

2010

KATIVIK REGIONAL GOVERNMENT | ADMINISTRATION RÉGIONALE KATIVIK | ᑲᑎᑯᑦ ᓄᓇᓕᓕᓴᑦ ᑲᑭᓴᓴ



ᐃᓗᓕᓴᑦᑕ ᓱᓇᐅᓂᓴᑦ

Table of Contents

Table des matières

ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᓕᓴᑦ ᑲᑦᓴᓴᓴ.....	2
Kativik Regional Government Administration régionale Kativik	
ᐊᓴᓴᓴᓴᑦ ᐅᓴᐅᓱᓴᑦ	5
Message from the Chairperson Mot de la présidente	
ᑲᓴᓴᓴᓴᑦ ᐅᓴᐅᓱᓴᑦ	15
Message from the Director General Mot du directeur général	
ᓱᓇᐅᓂᓴᑦ, ᓱᓇᐅᓂᓴᓴᓴᓴᑦ, ᐱᓇᓴᑎᓕᓴᑦ ᐱᓇᓴᓴᓴᑦ	25
Finance, Treasury and Human Resources Department Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines	
ᓱᓇᐅᓴᑦ ᐊᓕᓴᓴᐅᑎᓴᑦ	33
Financial Statements États financiers	
ᐊᐅᓕᓴᓴᑦ ᐱᓇᓴᓴᓴᑦ	39
Administration Department Service administratif	
ᐱᓇᓴᓴᓴᑦ, ᐱᓴᓴᓴᓴᑦ, ᓱᓇᐅᓂᓴᑦ ᐃᑲᓴᓴᐅᑎᓕᓴᑦ ᐅᓴᓴᓴᓴᑦ ᐱᓇᓴᓴᓴᑦ	47
Employment, Training, Income Support and Childcare Department Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance	
ᐱᓴᓴᓴᓴᑦ ᓄᓇᓕᓕᓴᑦ ᑲᓴᓴᓴᓴᑦ ᐱᓇᓴᓴᓴᑦ	61
Legal and Municipal Management Department Service juridique et de la gestion municipale	
ᓄᓇᓕᓂ ᓇᐅᓕᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᓴᓴᑦ ᐱᓇᓴᓴᓴᑦ	75
Municipal Public Works Department Service des travaux publics municipaux	
ᓇᐅᓕᓴᑦ ᐊᓕᓴᓴᓴᓴᓴᓴᓴᓴᑦ ᐱᓇᓴᓴᓴᑦ	87
Public Security Department Service de la sécurité publique	
ᓴᓴᓴᓴᓴᓴᑦ ᐱᓇᓴᓴᓴᑦ	101
Recreation Department Service des loisirs	
ᓄᑕᐅᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᓴᓴᓴᑦ, ᐊᓴᓴᓴᓴᑦ, ᓄᓇᐅᓴᑦ ᐊᑕᓴᐅᓴᓴᓴᓴᑦ ᓴᓴᓴᓴᑦ ᐱᓇᓴᓴᓴᑦ	111
Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire	
ᓴᐅᓴᓴᓴᑦ ᓱᓇᐅᓂᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᓴᓴᓴᓴᓴᓴᑦ ᐱᓇᓴᓴᓴᑦ	139
Research and Economic Development Department Service de la recherche et du développement économique	
ᐃᓴᓴᓴᓴᓴᓴᓴᑦ ᐱᓇᓴᓴᓴᑦ	149
Transportation Department Service des transports	
ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᓕᓴᑦ ᑲᑦᓴᓴᓴᑦ ᑎᓴᓴᓴᓴᓴᓴᓴᓴᑦ ᐊᓕᓴᓴᓴᑦ	161
Organizational Chart Organigramme	

The Kativik Regional Government (KRG) was created in 1978 pursuant to the James Bay and Northern Québec Agreement to deliver public services to Nunavimmiut. Many of the KRG's responsibilities are stipulated in the Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government (Kativik Act). Other mandates have been delegated to the KRG by the region's municipalities and the Québec government. The sectors in which the KRG currently delivers services include:

- Airport management and marine infrastructure maintenance.
- Regional and local economic development, as well as business development.
- Policing and civil security.
- Crime victims assistance.
- Inuit hunting, fishing and trapping support, as well as wildlife conservation.
- Environment and climate change research.
- Park development and management.
- Employment, training and income support.
- Childcare services.
- Municipal infrastructure development and drinking water monitoring.
- Internet access.
- Sports and recreation.



L'Administration régionale Kativik (ARK) a été créée en 1978, suivant la signature de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, dans le but d'offrir des services publics aux Nunavimmiuts. Bon nombre des responsabilités de l'ARK sont énoncées dans la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik (Loi Kativik). Les municipalités de la région et le gouvernement du Québec lui confient également d'autres mandats. L'ARK offre actuellement des services dans les secteurs suivants :

- La gestion des aéroports et l'entretien des infrastructures maritimes.
- Le développement économique local et régional, ainsi que le développement d'entreprises.
- Les services policiers et la sécurité civile.
- L'aide aux victimes d'actes criminels.
- Le soutien aux activités de chasse, de pêche et de piégeage des Inuits, ainsi que la conservation de la faune.
- L'environnement et la recherche sur les changements climatiques.
- Le développement et la gestion des parcs.
- L'emploi, la formation et le soutien du revenu.
- Les services de garde à l'enfance.
- Le développement d'infrastructures municipales et la surveillance de l'eau potable.
- L'accès à l'Internet.
- Les sports et les loisirs.

En outre, il incombe à l'ARK de fournir de l'assistance technique aux 14 villages nordiques notamment dans les domaines suivants : les affaires juridiques, la gestion et la comptabilité municipale, l'aménagement et le développement du territoire, l'ingénierie et le transport collectif.

Conformément à la Loi sur le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire, l'ARK a été désignée en 2003 Conférence régionale des élus pour la région Kativik. À ce titre, elle est l'interlocuteur privilégié du gouvernement du Québec et elle est considérée comme étant le principal contributeur aux projets de développement régional.

L'ARK gère un bureau administratif, un poste du Corps de police régional Kativik (CPRK) et un aéroport dans chaque communauté. Son budget annuel s'élève à plus de 136 millions de dollars. Ces fonds proviennent d'une quarantaine d'ententes distinctes, dont l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Siyunirmut).

L'ARK est dirigée par un Conseil composé de 17 représentants

The KRG also has the important task of delivering technical assistance to the 14 Northern villages regarding management and municipal accounting, land use planning and development, legal affairs, engineering and public transit, to name but a few fields.

In 2003, the KRG was designated, under the *Act respecting the ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire* (municipal affairs, regions and land occupancy), as the Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region. In this capacity, it is the primary interlocutor of the Québec government and is recognized as an essential contributor to regional development projects.

The KRG operates an administrative office, a station for the Kativik Regional Police Force (KRPF) and an airport in each community. It has an annual budget of more than \$136 million. This funding is received pursuant to more than 40 separate agreements, including the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement).

The KRG is led by a 17-member Council composed of elected municipal representatives appointed by each of the Northern villages and the Naskapi First Nation of Kawawachikamach. A five-member Executive Committee is appointed from among and by the Council and is headed by a Chairperson and a Vice-Chairperson who, pursuant to the Kativik Act, must devote all their time to the service of the KRG. The Executive Committee is responsible for the management of the affairs of the KRG and ensures that the decisions of the Council are carried out.

The KRG has 10 departments and close to 400 employees. Excluding KRPF staff, almost 62% of the organization's workers are Inuit and more than 45% are women. As well, over half of the KRG's total workforce is based in communities other than Kuujuaq, where the KRG head office is located.

The Kativik Region is Québec's far north. It covers 500,164 km² of territory north of the 55th parallel. The region consists of 14 communities with a total population of roughly 11 000. Kuujuaq is the largest community (with close to 2300 residents) and Aupaluk the smallest (with less than 200 residents). Inuit make up not less than 91% of the population.

There are no road links between the region's communities or with southern Québec. Air transportation keeps the communities connected year-round. The summer sealift ensures the delivery of necessary non-perishable foods and supplies. Locally, Inuit depend on snowmobiles, ATVs and motor boats for subsistence hunting, fishing and trapping activities.



élus municipaux, nommés par chacun des villages nordiques et par la Nation naskapie de Kawawachikamach. Les conseillers de l'ARK nomment parmi eux les cinq membres formant le Comité administratif de l'organisme. Un président et un vice-président en assurent la direction et, conformément à la Loi Kativik, ils doivent consacrer tout leur temps au service de l'ARK. Le Comité administratif est chargé de l'administration des affaires de l'ARK et veille à ce que les décisions du Conseil soient exécutées.

L'ARK compte dix services et près de 400 employés. En excluant le personnel du CPRK, près de 62 % des employés de l'organisme sont des Inuits et plus de 45 % des femmes. En outre, plus de la moitié de la main-d'œuvre totale de l'ARK travaille dans des communautés autres que Kuujuaq, où se trouvent les bureaux principaux de l'organisme.

La région Kativik forme le Grand Nord québécois. Elle a une superficie de 500 164 km² et est située au nord du 55^e parallèle. La région comprend 14 communautés dont la population totale est d'environ 11 000 résidents. Kuujuaq est la plus grande communauté (près de 2 300 résidents) et Aupaluk la plus petite (moins de 200 résidents). Les Inuits constituent pas moins de 91 % de la population.

Aucun lien routier ne lie les communautés entre elles ni la région au sud du Québec. Le transport aérien est donc essentiel à l'année. En été, certains aliments non périssables et autres marchandises sont acheminés par bateau. À l'échelle locale, les Inuits dépendent des motoneiges, des VTT et des embarcations à moteur pour pratiquer leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage de subsistance.



ԵՌԱԾ՝ ԴՐՔԵՐՆԵԼ ԾԱԿԵՐԻ

Message from the Chairperson

Mot de la présidente

The programs and services delivered by the KRG touch the daily lives of Nunavimmiut in many concrete ways. The KRG has responsibilities in a wide range of fields, such as public security, employment and training, Inuit subsistence activities, transportation, and infrastructure development, to name but a few. Among these responsibilities, a few issues stood out for their importance in 2010.

Les programmes et les services qu'offre l'ARK ont une incidence directe sur la vie quotidienne des Nunavimmiuts. L'ARK a des responsabilités dans un large éventail de domaines tels que la sécurité publique, l'emploi et la formation, les activités de subsistance des Inuits, le transport et le développement d'infrastructures. Parmi ces responsabilités, quelques dossiers ont revêtu une importance particulière en 2010.

Housing

In February, the KRG, the Kativik Municipal Housing Bureau and the Makivik Corporation reached a renewed social housing construction agreement with the governments of Canada and Québec. The agreement will permit the construction of approximately 340 dwellings over the next five years. Of course, while the agreement does not answer the alarming need for an additional 1000 new dwellings to accommodate the region's ever-growing population, it remains a step in the right direction.

In March, Makivik President Pita Aatami, other Nunavik leaders and I took Nunavik's housing crisis directly to Quebec City. Standing in front of the National Assembly, we publicly called on the governments to recognize the seriousness of the situation and to come up with additional funding for dwelling construction. While the message seemed to fall on deaf ears at the federal level, a partial strategy was worked out with Québec to address this critical issue. Specifically, a Québec–Nunavik working group was created to study various catch-up solutions, in particular in the context of the *Plan Nord* project. Additional social housing construction and a new home-ownership program remain two key regional goals in 2011.

Cost of Living

It is difficult to understand why the final report and recommendations of the Québec–Makivik–KRG working group on the reduction of the cost of living were not released in 2010 since much of the work had been completed by September. The working group was created following the Katimajit Conference specifically to recommend more comprehensive and long-term solutions to the high cost of living in Nunavik.

The Government of Canada's announcement in May to replace the Food Mail Program is also a source of great concern. The new Nutrition North Canada program is designed to provide financial assistance for nutritious perishable food directly to qualifying food suppliers and local retailers. The new program however eliminates long-standing subsidies for the transportation of other perishable food, as well as non-perishable and non-food items. The KRG is worried that this change will lead to higher prices on store shelves. A compressed

Le logement

En février, l'ARK, l'Office municipal d'habitation Kativik et la Société Makivik se sont entendus avec les gouvernements du Canada et du Québec pour renouveler une entente de construction de logements sociaux. L'entente permettra la construction de quelque 340 logements sociaux au cours des cinq prochaines années. Bien que l'entente ne réponde pas au besoin criant de 1 000 logements additionnels pour héberger la population sans cesse croissante du Nunavik, elle constitue néanmoins un pas dans la bonne direction.

En mars, le président de la Société Makivik, Pita Aatami, d'autres leaders du Nunavik et moi-même nous sommes rendus directement à Québec pour mettre en évidence le dossier de la crise du logement. Devant l'Assemblée nationale, nous avons demandé aux gouvernements de reconnaître la gravité de la situation et d'offrir du financement additionnel pour la construction de logements. Bien que notre message semble avoir été ignoré par le gouvernement fédéral, une stratégie partielle a été élaborée avec le Québec pour s'attaquer à cette question névralgique. Plus précisément, un groupe de travail Québec–Nunavik a été créé pour étudier diverses solutions de rattrapage, notamment dans le contexte du projet du Plan Nord. La construction de logements sociaux additionnels et un nouveau programme d'accession à la propriété constitueront les deux principaux objectifs dans ce dossier en 2011.

Le coût de la vie

Il est difficile de comprendre pourquoi le rapport final et les recommandations du groupe de travail Québec–Makivik–ARK sur la réduction du coût de la vie n'ont pas été rendus publics en 2010 puisque la plupart du travail était achevé en septembre. Le groupe de travail a été créé suivant la Conférence Katimajit afin de recommander des solutions complètes et durables au coût de la vie élevé au Nunavik.

L'annonce du gouvernement du Canada en mai de remplacer le Programme Aliments-poste préoccupe l'ARK au plus haut point. Le nouveau programme Nutrition Nord Canada fournit une aide financière pour le transport d'aliments nutritifs périssables directement aux fournisseurs alimentaires et aux



list of eligible items was introduced in October and is already having serious impacts on prices for most non-perishable food and all non-food items. The new program is scheduled to take full effect on April 1, 2011. In December, the KRG Council adopted a resolution asking the Government of Canada to postpone implementation of the program until a thorough assessment of its overall impacts on Nunavimmiut can be carried out.

Also prior to the end of the year, the Québec government began sending out signals that the KRG would no longer be able to use the Regional Development Fund for the Food Coupon Program. The Program provides desperately needed financial assistance to low-income Nunavimmiut in every community. Considering the positive impact of this measure since 2004, alternate funding will need to be found.

On a more positive note, the Québec government did agree to renew for one more year funding for the six regional cost-of-living measures in place since 2008, namely the Food Program, the Gasoline Subsidy Program, Support for Inuit Harvesting Activities, the Transportation Subsidy Program for vehicles and appliances, Elders Assistance and the Airfare Reduction Program.

Youth and the Ungaluk Program

In June, the *Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse* (human and youth rights) released its follow-up report concerning child and youth protection services in Nunavik. The KRG continues to direct all the services it can to improve the living environment of our youth. The solution rests in part with keeping youth in school and offering them cultural and physical activities that foster positive lifestyle choices.

The Ungaluk Program for safer communities has supported initiatives that are starting to produce results. Over the first three years of the Program, the executive committees of the Makivik Corporation and the KRG reviewed more than 440 project proposals and approved 303 at a total cost of \$39 million. In this manner, the Ungaluk Program has paid for projects such as the Nunavik Youth Hockey Development Program and hockey schools for youth, as well as a number of KRG projects including participation at the Arctic Winter Games (AWG), the Cirqiniq

[illegible]

Additional social housing construction and a new home-ownership program are two key goals for Nunavik.

La construction de nouveaux logements sociaux et un nouveau programme d'accèsion à la propriété sont deux objectifs prioritaires pour le Nunavik.

détaillants locaux admissibles. Le nouveau programme élimine toutefois des subventions de longue date pour le transport d'autres aliments périssables, ainsi que des aliments non périssables et des articles non alimentaires. L'ARK s'inquiète qu'un tel changement ait pour effet d'augmenter les prix en magasin. Une liste tronquée d'articles admissibles est appliquée depuis octobre et a déjà des impacts considérables sur le prix de la plupart des aliments non périssables et de tous les articles non alimentaires. Le nouveau programme est censé entrer en vigueur le 1^{er} avril 2011. En décembre, l'ARK a adopté une résolution dans laquelle elle demande au gouvernement du Canada de reporter la mise en œuvre du programme jusqu'à ce qu'un examen approfondi de ses impacts globaux sur les Nunavimmiuts puisse être réalisé.

Par ailleurs, le gouvernement du Québec a commencé à laisser entendre avant la fin de l'année que l'ARK ne pourrait plus utiliser le Fonds de développement régional pour subventionner le Programme de bons de nourriture. Le Programme offre une aide financière bien appréciée aux Nunavimmiuts à faible revenu dans toutes les communautés. Cette mesure revêt une importance capitale depuis 2004. Il faudra par conséquent lui trouver une autre source de financement.

Sur une note plus positive, le gouvernement du Québec a accepté de renouveler pour une autre année le financement offert pour les six mesures régionales de réduction du coût de la vie en place depuis 2008, soit le Programme alimentaire, le Programme de subvention de l'essence, le Soutien aux Inuits pour leurs activités d'exploitation, le Programme de subvention du transport pour les véhicules et les électroménagers, l'Aide financière destinée aux aînés et le Programme de réduction des tarifs aériens.

Les jeunes et le Programme Ungaluk

En juin, la Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse a rendu public son rapport de suivi concernant les services de protection de l'enfance et de la jeunesse au Nunavik. L'ARK continue d'offrir tous les services qu'elle peut pour améliorer le milieu de vie de nos jeunes. La solution consiste en partie à garder les jeunes à l'école et à leur offrir des activités culturelles et physiques qui favorisent des choix de vie positifs.

Le Programme Ungaluk pour des collectivités plus sûres appuie des initiatives qui commencent à porter fruit. Au cours des trois premières années d'existence du Programme, les comités administratifs de la Société Makivik et de l'ARK ont examiné plus de 440 propositions de projet et en ont approuvé 303 d'une valeur totale de 39 millions de dollars. Le Programme

Program, the Cadet Program, and the Sports and Recreational Facilities Support Program. There are still many challenges ahead and change takes time, but the KRG is dedicated to succeeding. I am proud that these activities are maturing well and expect them to keep more young people in school and help youth to make positive life choices.

I also very much want to congratulate the youth who participated in Inuit games and cultural demonstrations in Vancouver during the Olympics in February, as well as the organizers, coaches and athletes at the AWG in Grande-Prairie, Alberta, in March. Team Nunavik–Québec brought home 11 gold, 9 silver and 16 bronze medals!

Plan Nord

Throughout 2010, the KRG, the Makivik Corporation, the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHS) and the Kativik School Board (KSB) participated in the Québec government's *Plan Nord* project. Representatives from many regional organizations were appointed to represent Nunavik interests on working groups in 12 different sectors. This work in particular monopolized a large number of KRG staff. The KRG was especially attentive to work in the sectors of housing, access to territory, mineral resources, energy, tourism, bio-food, wildlife, telecommunications and community development, which are all sectors that fall under the KRG's public services mandates.

The *Plan Nord* project moreover inspired the KRG and Makivik to document Nunavimmiut's long-term development vision for our region. Our work, called Plan Nunavik, describes future regional priorities and sets preconditions for KRG and Makivik support for Québec's *Plan Nord*. Throughout the Plan Nord project, the KRG has insisted that solutions to the region's housing crisis and high cost of living be dealt with rapidly. Québec's long-term vision of development must be reconciled with Nunavik's immediate social and community needs.

Regional Conference of Elected Officers

In its capacity as the Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region, the KRG continues to play an important role in regional development. Among achievements in 2010, it is worth mentioning:

- The four-day training workshop organized by the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik in the spring on women's governance roles in social and public-service organizations.
- The KRG's participation at the major regional economic summit organized by the Makivik Corporation in April.
- Support for the Aumaaggiivik Nunavik Arts Secretariat operated by the Avataq Cultural Institute.

Ungaluk a ainsi contribué à des projets tels que le Programme de développement des jeunes du Nunavik axé sur le hockey, ainsi qu'à un certain nombre de projets de l'ARK dont la participation de Nunavimmiuts aux Jeux d'hiver de l'Arctique, le Programme Cirqiniq, le Programme des cadets et le Programme de soutien aux installations sportives et récréatives. Il y a encore de multiples défis à relever et les changements prennent du temps, mais l'ARK a la détermination de réussir. Je suis heureuse que ces activités connaissent un bel essor et j'ose espérer qu'elles permettront de garder un plus grand nombre de jeunes à l'école et les aideront à faire des choix de vie positifs.

Je profite de l'occasion pour féliciter les jeunes qui ont participé aux démonstrations culturelles et de jeux inuits lors des Jeux olympiques qui ont eu lieu à Vancouver en février, ainsi que les organisateurs, les entraîneurs et les athlètes qui ont pris part aux Jeux d'hiver de l'Arctique qui ont eu lieu à Grande-Prairie, en Alberta, en mars. Équipe Nunavik–Québec a remporté 11 médailles d'or, 9 médailles d'argent et 16 médailles de bronze!

Plan Nord

Tout au long de 2010, l'ARK, la Société Makivik, la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik (RRSSSN) et la Commission scolaire Kativik (CSK) ont participé aux travaux entourant le projet du Plan Nord du gouvernement du Québec. Des représentants de plusieurs organismes régionaux ont été nommés pour représenter les intérêts du Nunavik au sein de groupes de travail dans 12 secteurs différents. Ces travaux, entre autres choses, ont gardé bien occupés un grand nombre d'employés de l'ARK. L'ARK s'est plus particulièrement intéressée aux travaux dans les secteurs du logement, de l'accès au territoire, des ressources minérales, de l'énergie, du tourisme, de l'industrie bioalimentaire, de la faune, des télécommunications et du développement communautaire, soit des secteurs qui relèvent de ses mandats de services publics.

De plus, le projet du Plan Nord a incité l'ARK et la Société Makivik à développer une vision à long terme pour notre région. Notre travail, intitulé le Plan Nunavik, décrit les priorités régionales pour l'avenir et fixe les conditions préalables pour que l'ARK et la Société Makivik appuient le Plan Nord du gouvernement du Québec. L'ARK demande que des solutions régionales à la crise du logement et au coût de la vie élevé soient trouvées rapidement dans le cadre du projet du Plan Nord. La vision à long terme du développement du gouvernement du Québec doit s'harmoniser aux besoins sociaux et communautaires immédiats du Nunavik.

Conférence régionale des élus

À titre de Conférence régionale des élus pour la région Kativik, l'ARK continue de jouer un rôle important dans le développement régional. Voici quelques réalisations de 2010 dignes de mention :

three avenues for achieving protection of our environment. In 2010, the KRG therefore committed to carrying out consultations with Nunavimmiut regarding Inuit land use and protection concerns, and the necessary balance between development and environmental protection.

I am also still hopeful that the Québec government will take into account calls by the KRG, the communities of Umiujaq and Kuujjuarapik, and the Grand Council of the Crees to include the Nastapoka River in the proposed *parc national Tursujuq*.

Other Notes

Late in the year, the KRG and Tamaani Internet signed a major telecommunications supply agreement with the *Centre de services partagés du Québec* (shared services). The agreement covers the operation of the Nunavik portion of a new integrated multimedia telecommunications network for Québec public-sector organizations. In particular, the agreement will enable improved links between CLSCs and the health centres in Kuujjuaq and Puvirnituq with health care professionals in the South.

Public consultations concerning the draft *Nunavik Fire Safety Cover Plan (FSCP)* were conducted in every community between September and November. By the end of the year, the KRG Council had given its approval to the draft document and submitted it to the Québec Minister of Public Security for approval. Once approved, the Nunavik FSCP will foster increased awareness of fire risks and prevention, as well as improve training and community fire fighting equipment.

In the fall, the Makivik Corporation completed consulting the communities concerning the creation of the Nunavik Regional Government. Nunavimmiut now have the information they need to decide if they will create a Nunavik Assembly and amalgamate the NRBHSS, the KSB and the KRG into a single organization. Makivik and those that played a role in this project should be thanked for the work they have accomplished. While self-government is of course our final aim, the amalgamation of the region's main organizations appears to be a logical step forward. A single elected assembly with the power to decide regional public-administration orientations should move us toward more autonomy. I therefore hope that many people will express their opinion in the referendum scheduled to be held in April next year.

I want to conclude by thanking the KRG Council, the Executive Committee, the organization's staff, regional partner organizations, as well as both levels of government. Your hard work and cooperation continue to contribute to the many important advances being made for Nunavimmiut.

Maggie Emudluk
Chairperson

Autres dossiers

Vers la fin de l'année, l'ARK et Tamaani Internet ont signé une importante entente pour la fourniture de services de télécommunications avec le Centre de services partagés du Québec. L'entente couvre l'exploitation au Nunavik d'un réseau de télécommunications multimédia intégré reliant les organismes publics de l'ensemble du Québec. Plus précisément, l'entente améliorera les liens entre les CLSC et les centres de santé de Kuujjuaq et de Puvirnituq, et les professionnels de la santé du sud de la province.

Des consultations publiques concernant le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik* ont été réalisées dans toutes les communautés entre les mois de septembre et de novembre. Avant la fin de l'année, le Conseil de l'ARK avait approuvé le document provisoire et l'avait soumis à l'approbation du ministre de la Sécurité publique du Québec. Une fois approuvé, le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik* favorisera une sensibilisation accrue des risques d'incendie et de la prévention, et permettra d'améliorer la formation et de mettre à niveau le matériel de lutte contre les incendies des communautés.

À l'automne, la Société Makivik a achevé la tournée de consultation des communautés concernant la création du Gouvernement régional du Nunavik. Les Nunavimmiuts disposent maintenant des renseignements dont ils ont besoin pour décider de créer une assemblée du Nunavik et de fusionner la RRSSN, la CSK et l'ARK en un seul organisme. Il sied de remercier la Société Makivik et tous ceux et celles qui ont joué un rôle dans ce projet pour tout ce qu'ils ont accompli. Bien que l'autonomie gouvernementale soit notre objectif ultime, la fusion des principaux organismes régionaux semble être un pas en avant. Une seule assemblée élue ayant le pouvoir de décider des orientations d'administration publique régionales devrait nous permettre de jouir d'une plus grande autonomie. J'espère donc que la population exprimera en grand nombre son opinion lors du référendum prévu en avril prochain.

Pour conclure, j'aimerais remercier le Conseil de l'ARK, le Comité administratif, le personnel de l'organisme, nos partenaires régionaux et les deux ordres de gouvernement. Votre dur labeur et votre collaboration continue contribuent aux nombreux progrès importants réalisés pour les Nunavimmiuts.

La présidente,

Maggie Emudluk



ԵԼԻԼՆԴ՝ ԴԵԴՐՅԻՐ

Message from the Director General

Mot du directeur général

and alcohol, while investigating other major crimes, such as crimes of a sexual nature. The Unit consists of two officers of the KRPF and four officers of the *Sûreté du Québec* (provincial police) and it serves the 14 communities. The work of the Nunavik Investigation Unit since its inception has led to several important illegal drug and alcohol seizures in the communities and in the South.

For their part, the KRPF's crime prevention objectives are met through education and awareness activities. The aim is to reduce in the communities risks that could lead to criminal behaviour. In 2010, initiatives included:

- The ongoing implementation of a comprehensive strategy to fight drug and alcohol abuse in cooperation with the Nunavik Regional Board of Health and Social Services and Nunaliitukait Ikajuatigitiit.
- Presentations to school-aged children on sexual abuse awareness, bus safety, as well as the effects of drugs and alcohol.
- Community presentations and consultations on off-highway vehicle safety, elder abuse, foetal alcohol spectrum disorder, as well as spousal and child abuse.

KRG councillors continued to stress at their regular quarterly sittings in 2010 that crime prevention is everyone's business. Illegal drugs and alcohol are currently having devastating effects on the communities but, together, the communities and residents do have the power to put an end to many of these problems.

It is also important to restate that a disciplinary process and a deontology process for enforcing the rules of professional conduct that apply to police officers are in place. The processes provide a framework for Nunavimmiut to lodge complaints against police officers. The KRPF stepped up its efforts this year to publicize information about these processes among all Nunavimmiut. In this respect, the underlying messages continue to be that the KRPF and the KRG take all allegations of police misconduct very seriously and it is vital that allegations be reported.

Justice Services

The KRG delivers a number of socio-judicial services (the Crime Victims Assistance Centre (Sapumijit) and the Inuit Community Reintegration Officers Program), as well as participating on the Working Group on Justice in Nunavik. In 2010, the KRG Council received information on these services delivered by the KRG and listened to presentations on the workings of the justice system, its limits and the different roles of Québec and Nunavik stakeholders. Specific topics included the itinerant court and criminal judicial proceedings, correctional services and citizens' rights, youth protection concepts, the youth criminal justice system, as well as youth rehabilitation services. It is important

Pour ce qui est de la prévention de la criminalité, le CPRK tâche d'atteindre ses objectifs en réalisant des activités éducatives et de sensibilisation. Son but est de réduire dans les communautés les risques pouvant induire un comportement criminel. Voici quelques initiatives réalisées en 2010 :

- Mise en œuvre continue d'une stratégie globale de lutte contre l'abus de drogues et d'alcool en collaboration avec la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik et l'association inuite Nunaliitukait Ikajuatigitiit.
- Présentations réalisées auprès d'enfants d'âge scolaire afin de les sensibiliser aux abus sexuels, à la sécurité à bord des autobus et aux effets des drogues et de l'alcool.
- Présentations et consultations dans les communautés sur la sécurité des véhicules hors route, la violence à l'égard des aînés, l'ensemble des troubles causés par l'alcoolisation foetale, ainsi que la violence conjugale et la violence à l'égard des enfants.

Lors de leurs assemblées ordinaires tenues en 2010, les conseillers de l'ARK ont continué à marteler que la prévention de la criminalité est l'affaire de chacun. Les drogues illégales et l'alcool ont des effets dévastateurs sur les communautés. Toutefois, les communautés et les résidents peuvent, ensemble, avoir le pouvoir de mettre un terme à bon nombre de ces problèmes.

Il importe également de rappeler qu'un processus disciplinaire et un code de déontologie visant à faire appliquer les règles régissant la conduite professionnelle des policiers sont en place et permettent aux Nunavimmiuts de déposer des plaintes contre des policiers. Le CPRK a redoublé d'efforts cette année pour faire connaître ces mécanismes à tous les Nunavimmiuts. Le CPRK et l'ARK prennent très au sérieux toutes les allégations de mauvaise conduite des policiers et il est essentiel que de telles allégations soient signalées.

Services de justice

L'ARK offre un certain nombre de services sociojudiciaires (le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels (Sapumijit) et le Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits) et participe aux travaux du Groupe de travail sur la justice au Nunavik. En 2010, les conseillers de l'ARK ont reçu de l'information sur ces services et ont écouté des présentations sur le fonctionnement du système de justice, ses limites et les rôles des divers intervenants du Québec et du Nunavik. Entre autres sujets abordés, il y a eu la cour itinérante et les poursuites criminelles, les services correctionnels et les droits des citoyens, les concepts de protection de la jeunesse, le système de justice pénale pour les adolescents, ainsi que les services de réhabilitation destinés aux adolescents. Il est important que les Nunavimmiuts continuent d'être informés du fonctionnement du système de justice pénale, ainsi que des rôles joués par les intervenants régionaux, dont le CPRK.

accounting, land use planning and development of the territory, as well as engineering. One aspect of this assistance in 2010 focused on enhancing understanding of the impacts of climate change with a view to adapting certain community land planning practices and improving the safety of subsistence hunters. In the same vein in 2011, follow-up on permafrost-melting issues in Salluit and other communities will continue to be important. By way of a second example, the assistance delivered to the Northern villages under mandate B.17 of the Sivunirmut Agreement regarding sports and recreation organizational support as well as the implementation of a number of regional programs was handled by the recreation technical assistance and development advisors of the KRG Recreation Department.

Also under the Sivunirmut Agreement, the KRG delivers technical assistance for drinking water, wastewater and residual material management, and drinking water and wastewater operator training (mandate B.10), as well as for local public- and para-transit services (mandate B.20). One achievement of the KRG in this respect in 2010 was the assistance delivered to the Northern villages of Inukjuak and Puvirnituk to set up new public-transit services.

A number of developments this past year are moreover set to impact significantly on other types of technical assistance delivered by the KRG in the fields of civil security and fire prevention (mandate B.16 of the Sivunirmut Agreement). Specifically, a funding agreement signed with Québec in July concerning equipment and infrastructure objectives and the approval of an amendment to the Sivunirmut Agreement in November have set the stage for the full implementation of the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*. The next and final step of this process will be final approval by the Minister of Public Security, hopefully early in the new year. Thereafter, KRG technical assistance will be key to moving ahead with plans for the construction of new fire halls in Kangiqsujuaq, Inukjuak and Puvirnituk, the purchase of fire trucks for Kuujuarapik, Inukjuak, Puvirnituk, Kangiqsualujuaq and Salluit, as well as the delivery of training to local volunteer fire fighters.

The KRG also delivers technical assistance to the Northern villages pursuant to other agreements. A few important examples are the Isurruutiit Program for municipal infrastructure improvements, the Pivaliutiit Program for the implementation of community infrastructure projects, and the Sports and Recreational Facilities Support Program. Finally, pursuant to mandate B.9 of the Sivunirmut Agreement, the KRG also delivers technical assistance to community organizations, including parent-operated childcare centres in every community.

As municipal and community needs continue to evolve, the KRG must be prepared to adapt its technical assistance priorities. A technical-assistance approach is, after all, the surest way to

eaux usées et de la gestion des matières résiduelles ainsi que de la formation aux travailleurs affectés à l'eau potable et aux eaux usées (mandat B.10). Elle offre également de l'assistance dans le domaine des services de transport collectif et adapté (mandat B.20). L'une des réalisations de l'ARK à cet égard en 2010 a été l'assistance qu'elle a offerte aux villages nordiques d'Inukjuak et de Puvirnituk pour mettre sur pied de nouveaux services de transport collectif.

Un certain nombre d'événements qui se sont produits cette année devraient en outre avoir un impact significatif sur d'autres types d'assistance technique dans les domaines de la sécurité civile et de la prévention des incendies (mandat B.16 de l'Entente Sivunirmut). Plus précisément, une entente de financement conclue avec le gouvernement du Québec en juillet concernant les objectifs relatifs au matériel et aux infrastructures et l'approbation d'une modification à l'Entente Sivunirmut en novembre ont permis de réunir les conditions propices à la mise en œuvre complète du *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*. La prochaine et dernière étape de ce processus consistera à obtenir l'approbation finale du ministre de la Sécurité publique au début de la prochaine année, si tout va bien. Par la suite, l'ARK offrira de l'assistance technique pour la construction de nouvelles casernes à Kangiqsujuaq, à Inukjuak et à Puvirnituk, ainsi que pour l'achat de camions d'incendie à Kuujuarapik, à Inukjuak, à Puvirnituk, à Kangiqsualujuaq et à Salluit, et donnera de la formation aux pompiers volontaires locaux.

L'ARK offre également de l'assistance technique aux villages nordiques en vertu d'autres ententes, notamment dans le cadre du Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales, du Programme Pivaliutiit pour la réalisation de projets d'infrastructure communautaire et du Programme de soutien aux installations sportives et récréatives. Enfin, conformément au mandat B.9 de l'Entente Sivunirmut, l'ARK offre de l'assistance technique à des organismes communautaires, dont les centres de la petite enfance dirigés par un conseil d'administration formé de parents dans toutes les communautés.

Comme les besoins municipaux et communautaires continuent d'évoluer, l'ARK devra adapter en conséquence ses priorités en matière d'assistance technique. Tout bien considéré, l'assistance technique s'avère être le meilleur moyen de parvenir à développer pleinement les ressources et le potentiel à l'échelle locale. Qui plus est, l'ARK peut, par l'entremise de l'assistance technique, prioriser dans tous ses programmes et services les activités qui génèrent le plus de retombées possible dans les communautés, dont :

- L'embauche de travailleurs locaux.
- Les achats auprès de fournisseurs locaux autant que possible (location de véhicules, hébergement et achat de nourriture pour les travailleurs venant de l'extérieur de la région, etc.).

advance efforts to fully develop local resources and potential. Additionally, through this approach the KRG is able to prioritize under all its programs and services, activities that generate the greatest possible spin-offs in the communities, including:

- The employment of local workers.
- Local purchasing insofar as possible (vehicle rentals, accommodations and food purchases for workers from outside the region, etc.).

Local participation in KRG programs and services represents an important element of sustainable development. Not only does the region retain a considerable portion of the money being invested, but Nunavimmiut are enabled to gain important know-how and work experience.

Other Notes

Since the 1990s, the KRG has been fostering the employability of the region's labour force by developing and implementing both small and large training activities that reflect the needs of residents. Successful recent job-training projects are Tamatumani at the Raglan mine, the Sanajit Project for the construction sector and the Ivirtivik employment skills training centre opened in Montreal in June with the Kativik School Board, Human Resources and Skills Development Canada and Emploi-Québec. These projects underscore that Nunavimmiut must be supported to achieve higher levels of education and that long-term, steady government funding is key to reaching this goal.

As the housing crisis is slowly resolved, Nunavik's next greatest challenge will be for Nunavimmiut to access the technologically advanced jobs currently being created in the region. Ultimately, training is the tool that will allow us to maintain control over our own affairs.

Closing Remarks

As is the case every year, it is important to point out that KRG employees are responsible for the successful delivery of all the organization's programs and services. These employees are based in every community and do their jobs in Inuktitut, English and French. The KRG's programs and services are extensive, covering transportation, policing, civil security, employment, labour training, income security, childcare, economic and municipal infrastructure development, as well as renewable resources and land-use management. I would like to take this opportunity to thank all the employees of the KRG for their conscientious work. And, on behalf of all KRG staff, I want to also thank the members of the KRG Executive Committee and Council for their valuable guidance.

Jobie Tukkiapik
Director General

La participation locale aux programmes et aux services de l'ARK constitue un élément de développement durable considérable. Non seulement elle permet de conserver dans la région une bonne partie des sommes investies, mais elle permet également aux Nunavimmiuts d'acquérir un précieux savoir-faire et de l'expérience.

Autres dossiers

Depuis les années 1990, l'ARK favorise l'employabilité de la main-d'œuvre de la région en élaborant et en mettant en place des activités de formation à petite et grande échelle qui reflètent les besoins de formation des résidents. Il y a eu récemment des projets de formation en cours d'emploi qui ont connu un franc succès, dont Tamatumani à la mine Raglan, le Projet Sanajit pour le secteur de la construction et le Centre Ivirtivik de formation en compétences préalables à l'emploi qui a ouvert ses portes à Montréal en juin grâce à la collaboration de la Commission scolaire Kativik, de Ressources humaines et Développement des compétences Canada et d'Emploi-Québec. Ces projets montrent bien que les Nunavimmiuts ont besoin de soutien pour atteindre un niveau d'éducation plus élevé et que le financement régulier et à long terme des gouvernements est essentiel à l'atteinte de cet objectif.

La crise du logement est en train de se résorber lentement. Le prochain grand défi que le Nunavik aura à relever sera alors d'aider les Nunavimmiuts à accéder à des emplois dans le domaine de la technologie de pointe qui sont présentement créés dans la région. La formation est sans contredit l'outil qui nous permettra de garder la mainmise de nos propres affaires.

Le mot de la fin

Comme c'est le cas chaque année, il est important de souligner que les employés de l'ARK jouent un rôle de premier plan dans l'exécution des programmes et la prestation des services de l'organisme. Il y a des employés de l'ARK dans chacune des communautés et ils travaillent en inuktitut, en anglais et en français. Les programmes et les services de l'ARK sont très variés et couvrent divers domaines dont les transports, les services policiers, la sécurité civile, l'emploi, la formation de la main-d'œuvre, la sécurité du revenu, les services de garde à l'enfance, le développement économique et d'infrastructures municipales, ainsi que les ressources renouvelables et l'aménagement du territoire. J'aimerais profiter de l'occasion pour remercier les employés de l'ARK qui travaillent consciencieusement jour après jour. Et, au nom de tous les employés de l'ARK, je tiens à remercier également les membres du Comité administratif et du Conseil de l'ARK pour les précieuses orientations qu'ils insufflent à notre organisme.

Le directeur général,

Jobie Tukkiapik

In terms of revenue, a comparative analysis between last year and this year shows that operation revenue from local sources and contributions increased by \$1 890 353. The modest increase is attributable to different factors, including the annual indexation of funding received under the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement) and the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement), as well as the signing and expiry of various other agreements. For its part, revenue from investments made up largely of long-term debt issues decreased by \$33 234 269 due, in large part, to the completion in 2009 of the Road Paving Project and several projects under the Isurruutiit Program. Moreover, the KRG's consolidated statement of financial position as of December 31, 2010, demonstrates that the organization remains on sound financial footing.

Last year, the KRG issued \$11 741 000 in municipal bonds financing on the capital market, increasing the long-term liabilities it holds for itself and for the Northern villages as well as net investments in long-term assets. These bonds continue to represent a secure option for investors because the organization is guaranteed by both levels of government. Financing allows the KRG and the Northern villages to deal with essential needs related to drinking water supply and wastewater treatment infrastructure and equipment, as well as roads and marine infrastructure, among others. In particular this year, the Treasury and the KRG Municipal Public Works Department consolidated project costs and loans under the Isurruutiit Program that will permit the second phase of the Program to effectively wind down.

The consolidated statement of financial position shows the KRG's accumulated surplus to be \$21 204 260. The surplus is made up of moneys for mandates that are already underway and will be completed over the next few years, as well as moneys for a few mandates that still remain to be implemented.

At the end of 2010, the KRG's monetary reserves totalled close to \$11.1 million, including:

- \$3.9 million to comply with specific funding agreements like those with certain government departments that require amounts to be set aside according to heavy equipment and vehicle fleet replacement values.
- \$2.5 million to comply with the Sivunirmut Agreement for KRG housing and building construction.
- \$1 000 000 for a new reserve for regional childcare-centre repairs and major upgrading work.
- \$250 000 for litigation files.

Finance

The Finance Section processes and keeps a record of all KRG accounting transactions and reports on these activities to the Treasurer. Of particular note in 2010, the implementation of a

sûre pour les investisseurs, car l'organisme est cautionné par les deux ordres de gouvernement. Le financement permet à l'ARK et aux villages nordiques de répondre aux besoins essentiels liés notamment aux infrastructures et à l'équipement d'approvisionnement en eau potable et de traitement des eaux usées, ainsi qu'aux routes et infrastructures maritimes. Il importe de noter cette année que la trésorière et le Service des travaux publics municipaux de l'ARK ont consolidé les coûts et les prêts des projets réalisés dans le cadre du Programme Isurruutiit, ce qui permettra de mettre fin de manière efficace à la deuxième phase du Programme.

L'état consolidé de la situation financière indique que le surplus accumulé de l'ARK se chiffre à 21 204 260 \$. Ce surplus provient des sommes accordées pour des mandats en cours d'exécution et qui seront accomplis au cours des prochaines années, ainsi que des sommes accordées pour de nouveaux mandats dont la mise en œuvre n'a pas encore été entreprise.

À la fin de 2010, les réserves financières de l'ARK totalisaient 11,1 millions de dollars, dont :

- 3,9 millions de dollars pour se conformer à des ententes de financement spécifiques telles que celles conclues avec certains ministères du gouvernement qui exigent que des sommes soient mises de côté en fonction des valeurs de remplacement de l'équipement lourd et du parc de véhicules.
- 2,5 millions de dollars pour se conformer à l'Entente Sivunirmut en ce qui a trait à la construction de logements et de bâtiments pour l'ARK.
- 1 000 000 \$ pour une nouvelle réserve visant des réparations et des travaux de réfection d'envergure dans les centres de la petite enfance de la région.
- 250 000 \$ pour les dossiers de litige.

Services financiers

Cette section traite et consigne toutes les opérations comptables de l'ARK et en fait rapport à la trésorière. Il importe de souligner que la mise en place d'un nouveau système électronique de gestion des voyages s'est poursuivie en 2010. Grâce à ce nouveau système, toutes les tâches liées à la gestion des voyages sont automatisées : toutes les réservations faites par les employés pour des billets d'avion, la location d'une voiture et l'hébergement, ainsi que toute la facturation, le paiement des fournisseurs et les rapports de suivi. Voici d'autres faits saillants pour 2010 :

- Une profonde restructuration des procédures de travail du Service a été entamée.
- À la fin de l'année, le Service a procédé à un inventaire complet du matériel et de l'équipement en collaboration avec le Service administratif de l'ARK.
- Conformément à certaines dispositions de l'entente concernant la prestation de services policiers régionaux

new electronic travel management system was continued. The new system will ensure that all travel management tasks are fully automated: from each reservation made by an employee for air transportation, car rental and accommodations to invoicing, supplier payment and follow-up reporting. As well:

- An in-depth restructuring of the working processes of the Department was initiated.
- At the end of the year, a complete inventory of supplies and equipment was also accurately carried out in cooperation with the KRG Administration Department.
- Pursuant to certain provisions of the agreement concerning the delivery of regional policing services between the KRG and the governments of Canada and Québec, separate accounting books were created for the activities of the Kativik Regional Police Force.

The Finance Section continued to be responsible this year for directing a limited number of programs, in particular related to cost-of-living measures and the implementation of certain aspects of the Sanarrutik Agreement. Specifically, funding of \$4.6 million was administered for six cost-of-living measures set up by the KRG and the Makivik Corporation in 2007. The six measures are the Food Program, the Gasoline Subsidy Program, Support for Inuit Harvesting Activities, the Transportation Subsidy Program for vehicles, equipment, furniture and appliances, Elders Assistance and the Airfare Reduction Program. Since Québec-government funding for these measures is due to expire on March 31, 2011, the region made representations to have the funding renewed for another year while a joint Nunavik-Québec working group finishes preparing its recommendations on how to strengthen current efforts to reduce the cost of living.

As well, pursuant to section 2.5 of the Sanarrutik Agreement, the KRG has a mandate to finance community projects. Under this mandate, the Department paid out funding in 2010 for various purposes, including the Ivakkak dogsled race which celebrated its tenth anniversary, arena renovation work in Ivujivik, Akulivik and Umiujaq, gymnasium expansion work in Kuujjuarapik, infrastructure and equipment purchase projects in every Northern village, as well as local church, women auxiliary, youth and elder activities. For information on the Economic and Community Development Fund under the Sanarrutik mandate, refer to the section of this annual report on the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department.

Human Resources

The Human Resources Section coordinates all KRG labour files. More specifically, it delivers advice, technical assistance and coaching to managers, as well as contributing to the implementation of the organization's mandates through employee

conclue entre l'ARK et les gouvernements du Canada et du Québec, le Service a créé des livres comptables distincts pour les activités du Corps de police régional Kativik.

La section est également chargée de diriger un certain nombre de programmes liés notamment au coût de la vie et à la mise en œuvre de certains aspects de l'Entente Sanarrutik. Plus précisément, les fonds affectés aux six mesures de réduction du coût de la vie mises en place en 2007 par l'ARK et la Société Makivik ont totalisé cette année 4,6 millions de dollars. Ces six mesures sont le Programme alimentaire, le Programme de subvention de l'essence, le Soutien aux Inuits pour leurs activités d'exploitation, le Programme de subvention du transport pour les véhicules, l'équipement, les meubles et les électroménagers, l'Aide financière destinée aux aînés et le Programme de réduction des tarifs aériens. Comme le financement qu'offre le gouvernement du Québec pour ces mesures est censé prendre fin le 31 mars 2011, des représentants de la région ont déployé les efforts nécessaires pour que le financement soit renouvelé pour une autre année, soit pendant qu'un groupe de travail mixte Nunavik-Québec continue de préparer des recommandations sur les façons d'intensifier les efforts pour réduire le coût de la vie.

De plus, en vertu de l'article 2.5 de l'Entente Sanarrutik, l'ARK a le mandat de financer des projets communautaires. À cet effet, le Service a versé des contributions en 2010 pour la réalisation de divers projets et activités, dont la course de traîneaux à chiens Ivakkak qui célébrait cette année son 10^e anniversaire, la rénovation des arénas à Ivujivik, à Akulivik et à Umiujaq, l'agrandissement du gymnase à Kuujjuarapik, les projets d'infrastructures et l'achat d'équipement dans tous les villages nordiques ainsi que des activités des églises, des dames auxiliaires, des jeunes et des aînés. Pour des renseignements sur le Fonds de développement économique et communautaire lié à ce mandat de l'Entente Sanarrutik, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance.

Ressources humaines

Cette section coordonne toutes les questions relatives aux ressources humaines de l'organisme. Plus précisément, elle fournit des services-conseils, de l'assistance technique et de l'encadrement aux gestionnaires et aide l'ARK à réaliser ses divers mandats par l'acquisition, la conservation, la formation et le développement des ressources humaines. La section est également chargée de toute question touchant la rémunération, les avantages sociaux, la négociation et l'administration de conventions collectives et l'application des lois du travail.

recruitment, retention, training and development. The Section is also responsible for issues related to remuneration, benefits, collective-agreement negotiations and implementation, as well as the application of labour laws.

For the human resources necessary to deliver all the programs and services covered under its various agreements with both levels of government, the KRG has an ever growing number of employees. It paid \$37.7 million in wages and benefits in 2010. This amount represents 27.2% of the organization's total revenue. As is the case every year, this funding represents a major injection of money into the regional economy. Notwithstanding, an underlying goal of the KRG is to keep administrative costs as low as possible in order to maximize the funding available for programs and services targeting the region's residents.

A number of accomplishments of the Section in 2010 are worth noting in particular. To cope with the KRG's growing human-resources needs, the Section completed a restructuring process. It now comprises a director, four advisors and one technician. The Section also undertook to implement a new working conditions policy for management staff, provided support for staff training and professional development, carried out pandemic emergency planning, and focused attention on work ethics, absenteeism and pay equity issues. Finally, efforts were directed to enriching KRG labour relations through regular meetings with KRG employee unions.

Personnel

The Finance, Treasury and Human Resources Department fulfilled its roles and responsibilities with 29 employees. The Department also contracted certain accounting and human resource tasks to expert consultants.

Objectives for 2011

In the coming year, the Department will direct its energy to accomplishing the following objectives, among others:

- Ensure positive cash flows for operations by reducing financing costs and maximizing revenues.
- Ensure compliance with actual budgetary procedures and policies and improve control and follow-up processes.
- Ensure that up-to-date financial information is available to the Treasurer on a monthly basis.
- Finalize the implementation of the working conditions and associated tools for the organization's managerial level.
- Coordinate collective agreement negotiations with the KRG Employees' Union-CSN as well as Transportation Department staff.

Quant aux ressources humaines nécessaires pour offrir tous les programmes et services découlant des diverses ententes conclues avec les deux ordres de gouvernement, l'ARK compte sur un nombre sans cesse croissant d'employés. Elle a payé 37,7 millions de dollars en salaires et avantages sociaux en 2010. À lui seul, ce montant représente 27,2 % des recettes totales de l'organisme. Comme c'est le cas chaque année, il représente un apport financier considérable dans l'économie régionale. Néanmoins, l'ARK vise toujours à limiter au minimum les dépenses administratives, afin de maximiser les fonds disponibles pour les programmes et services destinés aux résidents de la région.

Il sied de souligner quelques-unes des réalisations de la section en 2010. Pour répondre aux besoins sans cesse grandissants de l'ARK en ressources humaines, la section a procédé à une restructuration. Elle compte maintenant un directeur, quatre conseillers et un technicien. Elle a également entrepris de mettre en œuvre une nouvelle politique concernant les conditions de travail des gestionnaires, a offert du soutien pour la formation et le développement du personnel, a réalisé une planification des mesures d'urgence en cas de pandémie et s'est penchée sur des questions d'éthique de travail, d'absentéisme et d'équité salariale. Enfin, elle a déployé des efforts afin de favoriser de bonnes relations de travail en participant régulièrement à des réunions avec les syndicats représentant les employés de l'ARK.

Personnel

Le Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines s'est acquitté de ses rôles et responsabilités à l'aide de 29 employés. Il a également donné en sous-traitance à des experts-conseils certaines tâches relatives à la comptabilité et aux ressources humaines.

Objectifs pour 2011

L'an prochain, le Service tentera d'atteindre notamment les objectifs suivants :

- S'assurer que les mouvements de trésorerie soient positifs en réduisant les frais de financement et en maximisant les recettes.
- Veiller à ce que les procédures et les politiques budgétaires en vigueur soient respectées et améliorer le processus de contrôle et de suivi.
- Veiller à ce que de l'information financière à jour soit mensuellement mise à la disposition de la trésorière.
- Achever la mise en place des conditions de travail à l'intention des gestionnaires et des outils qui y sont associés.
- Coordonner les négociations des conventions collectives des employés de l'ARK affiliés à la CSN et des employés du Service des transports.

ΔΡΥΨΝΟΡΟΜΔΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ (ΔΩΔΔΨΛΔΗΕ) ΕΛΣ ΔΨΨΓ – ΡΕΔΕΛΕΟΟΨΕ ΔΨΨΨ ΛΕΔΝΟΡΕΔΡΕ **Operating Surplus (Deficit) for the Year – for Fiscal Purposes** **Surplus (déficit) de fonctionnement à des fins budgétaires pour l'exercice**

ΔΨΨΨ ΔΡΕΔΨΕ ΗΡΕΛΛ 31, 2010 | Year ended December 31, 2010 | Se terminant le 31 décembre 2010

		ΡΕΔΕΛΕΟΟΨΕ ΔΨΨΛΕ Budget Budget 2010 (\$)	ΔΩΨΛΕΟΟΨΕ Actual Chiffres réels 2010 (\$)	ΔΩΨΛΕΟΟΨΕ Actual Chiffres réels 2009 (\$)
ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ (ΔΩΔΔΨΛΔΗΕ) ΕΛΣ ΔΨΨΓ	SURPLUS (DEFICIT) FOR THE YEAR	(11 153 338)	(28 976 200)	(8 252 172)
ΡΕΔΕΛΕΟΟΨΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ	Investment revenues	-	(13 641 768)	(46 876 037)
		(11 153 338)	(42 617 968)	(55 128 209)
ΕΛΣ ΔΨΨΓ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΡΕΔΕΛΕΟΟΨΕ	Reconciliation for Fiscal Purposes			
ΑΔΕΛΕΟΟΨΕ ΛΕΔΝΟΡΕΔΡΕ	Capital Assets			
ΑΔΕΛΕΟΟΨΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ	Amortization of capital assets	-	3 462 849	4 191 314
ΑΔΕΛΕΟΟΨΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ	Capital assets transferred to the NVs	-	43 997 711	60 887 515
		-	47 460 560	65 078 829
ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ	Loans and Term Deposits			
ΑΔΕΛΕΟΟΨΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ	Capital repayment – Loans receivable	-	816 741	763 926
ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ	Provision (recovery) for interest on loans receivable	-	(78 026)	(21 689)
ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ	Provision (recovery) for doubtful loans	-	102 835	(180 581)
		-	841 550	561 656
ΡΕΔΕΛΕΟΟΨΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ	Financing			
ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ	Reimbursement of long-term debt	(18 629 856)	(16 953 756)	(14 869 459)
ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ	Affaires municipales, Régions et Occupation du territoire – NVs long-term debt	11 478 023	11 478 023	10 025 000
ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ	Affaires municipales, Régions et Occupation du territoire – KRG long-term debt	172 437	172 437	206 500
ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ	Transports Québec – Long-term debt	4 723 040	4 723 040	4 075 200
ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ	Sécurité publique – Infrastructure (Bonds repayment – Capital)	213 300	213 300	211 902
		(2 043 056)	(366 956)	(350 857)
ΡΕΔΕΛΕΟΟΨΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ	Appropriations			
ΡΕΔΕΛΕΟΟΨΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ	Investing activities – Acquisition of capital assets	(5 575 276)	(2 142 284)	(1 053 327)
ΡΕΔΕΛΕΟΟΨΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ	Investing activities – Investments in loans receivable	(2 327 221)	(888 025)	(3 060 653)
ΡΕΔΕΛΕΟΟΨΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ	Investing activities – Investments in Nunavik Support Fund	-	(3 730)	(8 331)
ΡΕΔΕΛΕΟΟΨΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ	Investing activities – Contribution to capital projects	-	(10 143 527)	(4 374 301)
ΡΕΔΕΛΕΟΟΨΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ	Financial reserves and reserved funds	520 475	7 294 418	(8 636 478)
ΡΕΔΕΛΕΟΟΨΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ	Appropriation from accumulated surplus – Beginning of year	20 578 416	-	-
		11 153 338	42 052 006	48 156 538
ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ (ΔΩΔΔΨΛΔΗΕ) ΕΛΣ ΔΨΨΓ	SURPLUS (DEFICIT) FOR THE YEAR FOR FISCAL PURPOSES	-	(565 962)	(6 971 671)
ΡΕΔΕΛΕΟΟΨΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ ΔΩΣΦΡΑΔΡΗΕ				

The Administration Department is responsible for providing support and a variety of services to all of the KRG's other departments, as well as to the organization's Council and Executive Committee. The Department's activities are divided into five sections:

- *Tamaani Internet.*
- *Information technology.*
- *Building maintenance and asset management.*
- *Procurement and travel arrangements.*
- *Communications.*

Funding for the Department is drawn from administration fees charged by the KRG under various agreements the organization has with both levels of government, including the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement).

Tamaani Internet

Since the KRG launched Tamaani Internet in 2004, the Internet has become a vital communications tool in homes, businesses, schools and organizations, bringing important social and economic benefits. The KRG moreover remains strongly committed to ensuring reliable Internet services in all 14 communities. Tamaani's customers include over 150 different businesses and organizations with 250 points of service, the KRG with 49 points of service, the Kativik School Board (KSB) with over 42 points of service, and over 1800 residential subscribers.

This year, Tamaani Internet entered into a five-year contract with the *Centre des services partagés du Québec* (shared services) concerning integrated multimedia telecommunications for public-sector organizations in Québec. The contract makes Tamaani responsible for the delivery of the Nunavik portion of this network. The network will serve as a link between CLSCs and health centres in Kuujuaq, Puvirnituq and the South. As well in 2010, Tamaani set up Internet hotspots at several community airports and hotels for regional travellers.

In order to deliver its services in Nunavik, Tamaani Internet works in partnership with two First Nations groups based in northern Ontario and northern Manitoba (Keewatinook Okimakanak and the Keewatin Tribal Council, respectively) through the Northern Indigenous Community Satellite Network.

Information Technology

The constant expansion of KRG activities continues to affect demand for internal telecommunication and information technology support. The Information Technology Section provides

Le Service administratif offre du soutien et un éventail de services à tous les autres services de l'ARK, de même qu'à son Conseil et à son Comité administratif. Voici les cinq champs d'activités du Service :

- *Tamaani Internet.*
- *Technologie de l'information.*
- *Entretien des bâtiments et gestion des biens.*
- *Approvisionnement et réservations de voyage.*
- *Communications.*

Le financement du Service provient des frais perçus par l'ARK dans le cadre de diverses ententes signées avec les deux ordres de gouvernement, y compris l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

Tamaani Internet

Depuis que l'ARK a lancé Tamaani en 2004, l'Internet est devenu un outil de communication indispensable dans les foyers, les entreprises, les écoles et les organismes. L'accès à l'Internet procure des avantages sociaux et économiques considérables. L'ARK tient fermement d'ailleurs à ce que des services Internet fiables soient disponibles dans les 14 communautés. Tamaani compte parmi ses clients plus de 150 entreprises et organismes totalisant 250 points de service, l'ARK avec 49 points de service, la Commission scolaire Kativik (CSK) avec plus de 42 points de service et plus de 1 800 abonnés résidentiels.



CLSC 'b n C b e n l'c d D e c' p s' b' c d' p' l e s' b e c' c' e' A' s' p' e' s' b'.

Tamaani Internet operates Internet hotspots at several community airports.

Tamaani Internet offre des points d'accès à l'Internet sans fil dans l'aéroport de plusieurs communautés.

This year, the Section lent assistance to many communications projects and special events organized by KRG departments, including for the Arctic Winter Games, the Cirqiniq Program, off-highway vehicle public consultations, Tamaani Internet, as well as the Northern Lights Trade Show and Conference in Montreal.

Personnel

The Department fulfilled its roles and responsibilities with 47 full-time, 24 part-time and two seasonal employees.

Objectives for 2011

In the coming year, the Department will direct its energy to accomplishing the following objectives, among others:

- Negotiate with the governments in order to increase bandwidth and upgrade the Tamaani Internet network.
- Prepare and implement a communications strategy and procedures.
- Consult with regional organizations to assess the possibility of group purchasing that qualifies for volume discounts.
- Complete the roll-out of a telemetry system for mechanical components in police stations in order to improve building maintenance.
- Finalize the installation of videoconferencing equipment in every community, provide local training and ensure the implementation of services.

Tamaani Internet, ainsi que le Salon professionnel et conférence Aurores boréales à Montréal.

Personnel

Le Service s'est acquitté de ses rôles et responsabilités à l'aide de 47 employés à temps plein, de 24 employés à temps partiel et de deux employés saisonniers.

Objectifs pour 2011

Au cours de la prochaine année, les employés du Service tâcheront d'atteindre, entre autres, les objectifs suivants :

- Faire avancer les négociations avec les gouvernements afin d'accroître la bande passante et mettre à niveau le réseau Internet de Tamaani.
- Élaborer et mettre en œuvre une stratégie et des procédures concernant les communications.
- Consulter les organismes régionaux afin d'évaluer la possibilité d'effectuer des achats groupés admissibles à des remises sur quantité.
- Terminer l'installation du système de télémétrie pour les composantes mécaniques des postes de police afin d'améliorer l'entretien des bâtiments.
- Terminer l'installation de l'équipement de vidéoconférence dans toutes les communautés, offrir de la formation et veiller à la mise en place des services.



Λεβέσβιος, Αρδύσος, Ρεβλόν
Δεβέλδονος Vέβδονος Λεβέβ

Employment, Training, Income Support and Childcare Department

Service de l'emploi, de la formation, du soutien
du revenu et de garde à l'enfance



In the spirit of Section 29 of the James Bay and Northern Québec Agreement and pursuant to the Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government, the mission of the Employment, Training, Income Support and Childcare Department is to provide tools for employment in the context of Inuit economic and social development. In particular, this mission has progressively led the Department since 1992 to assume responsibility for the delivery of related federal and provincial government programs. The Department's activities are divided into three sections:

- *Income support.*
- *Childcare.*
- *Employment and training.*

Funding for the Department's operations and activities is received through agreements with Human Resources and Skills Development Canada (HRSDC), Indian and Northern Affairs Canada (INAC), and the Public Health Agency of Canada (PHAC). The Québec government contributes to the Department's activities through the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement) and the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement).

Income Support

The Department has a mandate to combat joblessness, exclusion and poverty and to promote the economic and social growth of residents. To this end, it is responsible for the delivery of some federal and provincial government income support services, as well as for providing information about others. The Department also provides individuals with job-search and training-referral assistance, and disseminates information related to labour standards, birth certificate and social insurance number applications, and family allowances.

Individual and Family Assistance

Pursuant to the *Individual and Family Assistance Act*, two Québec-government last-resort financial assistance programs exist for individuals and families whose income is insufficient to meet their needs. The Social Solidarity Program targets individuals with a severely limited capacity for employment and the members of their families. It is designed to foster recipients' participation in an active contribution to society. For its part, the Social Assistance Program is intended for individuals whose capacity for employment is not severely limited. It is designed to

Conformément à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik et à l'esprit du chapitre 29 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, la mission du Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance est de fournir des outils favorisant l'accès à l'emploi dans un contexte de développement économique et social des Inuits. Plus précisément, le Service assume depuis 1992 un nombre grandissant de responsabilités liées à sa mission concernant la gestion de programmes gouvernementaux fédéraux et provinciaux. Voici les trois champs d'activités du Service :

- *Soutien du revenu.*
- *Services de garde à l'enfance.*
- *Emploi et formation.*

Le financement du fonctionnement et des activités du Service provient d'ententes conclues avec Ressources humaines et Développement des compétences Canada (RHDCC), Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC) et l'Agence de la santé publique du Canada (ASPC). Le gouvernement du Québec verse sa contribution par l'entremise de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik) et de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

Soutien du revenu

Le Service a le mandat de combattre le chômage, l'exclusion et la pauvreté, et de favoriser la croissance économique et sociale des résidents. À cet effet, il est chargé de la prestation de certains services de soutien du revenu des gouvernements fédéral et provincial, ainsi que de la diffusion de renseignements concernant d'autres services. Il aide aussi les particuliers dans leurs recherches d'emploi et les oriente, au besoin, vers des cours, en plus de fournir des renseignements sur les normes du travail, les demandes de certificats de naissance et de numéros d'assurance sociale, et les allocations familiales.

Aide aux personnes et aux familles

La Loi sur l'aide aux personnes et aux familles du gouvernement du Québec prévoit deux programmes d'aide de dernier recours à l'intention des personnes et des familles dont les revenus ne suffisent pas à répondre à leurs besoins. Le Programme de solidarité sociale cible les personnes qui présentent des contraintes sévères à l'emploi, ainsi que les membres de leur famille. Il vise à favoriser la contribution active de ces personnes à la société. Le Programme d'aide sociale accorde, pour sa part, une aide

Supplement. Widows between the ages of 60 and 65 who were ineligible for the Supplement received \$1050.68 per month. In 2010, 368 Nunavimmiut received Old Age Security benefits.

Poverty

A status report on poverty in Nunavik was tabled before the KRG Council in September 2009. The report, produced by the *Université Laval*, showed that 1680 Nunavimmiut have low incomes and that, according to the most severe indicators, poverty currently affects between 21 and 30% of all households. These proportions are up to three times greater than those observed elsewhere in Québec. Single-parent families and elders are among the most affected. It was also noted that the proportion of households living in poverty grew between the years 2000 and 2005. The status report represents an initial research stage. With input from residents and the participation of other regional organizations, the KRG worked to put in place the foundations of an anti-poverty strategy that will continue to be developed in 2011.

Childcare Services

The Department is a vital player in the delivery of childcare services. Its primary role in this respect is to support 16 childcare centres located in every community. Because the Department possesses particularly solid technical and professional resources, for several years it has been responsible for the regional administration of provincial childcare laws, regulations and financial assistance. These responsibilities include issuing permits and inspecting childcare centres to ensure that the children enrolled are looked after in an appropriate manner and that there is compliance with applicable laws and regulations.

More specifically in terms of support, the Department regularly delivers technical assistance to the parent board of directors and staff of childcare centres in a variety of fields, including financial management, building management, insurance, learning activities, nutrition, health, hygiene, board activities, laws and regulations, staff management, and policies.

The training in Inuktitut of educators in the communities remains a priority. The standard course, which was begun in 1998, includes 1455 hours of instruction and leads to a college attestation. The course was delivered to a total of 39 students this year in Kuujjuarapik, Kangiqsualujuaq, Kuujuaq and Puvirnituk. As well, the first phase of an in-house training project for educators at the two childcare centres in Kuujuaq was completed in November in cooperation with the *Cégep de St-Félicien*. The project delivered training to educators while they continued to work, facilitating the ongoing operation of the centres. Sixteen students completed two modules.

Emphasis was also directed to continuous training activities throughout the region. The Childcare Section organized workshops on bullying, challenging-behaviour and child-stress management for 36 childcare employees in three different communities. As well, under the PHAC's Brighter Futures program various refresher training was organized to promote healthy practices.

connaissances sur la pauvreté ne constitue qu'une étape initiale des travaux de recherche. En collaboration avec les résidents et les autres organismes régionaux, l'ARK s'est employée cette année à jeter les bases d'une stratégie de lutte contre la pauvreté, afin d'améliorer les conditions de vie des plus démunis. Elle poursuivra les efforts déployés en ce sens en 2011.

Services de garde à l'enfance

Le Service joue un rôle important dans la prestation des services de garde à l'enfance. La principale responsabilité du Service à ce chapitre est d'aider les 16 centres de la petite enfance (CPE) établis dans tous les villages. En raison de ses ressources techniques et professionnelles fort précieuses, le Service est chargé depuis plusieurs années de l'administration des lois et règlements provinciaux liés aux services de garde, ainsi que de l'aide financière. C'est donc le Service qui délivre les permis aux CPE, procède aux inspections de leurs locaux et veille à ce que les enfants qui fréquentent ces lieux soient bien encadrés et que les lois et règlements applicables soient bien respectés.

Le Service offre notamment du soutien technique aux conseils d'administration formés de parents et aux employés des CPE dans plusieurs domaines, dont la gestion financière, la gestion des bâtiments, les assurances, les activités d'apprentissage, la nutrition, la santé, l'hygiène, les activités du conseil d'administration, les lois et règlements, la gestion du personnel et les politiques internes.

La formation en inuktitut des éducatrices des CPE de toutes les communautés demeure une priorité. Le programme de base, qui a débuté en 1998, est d'une durée de 1 455 heures et donne droit à une attestation d'études collégiales. Le programme a été offert à un total de 39 étudiantes cette année à Kuujjuarapik, à Kangiqsualujuaq, à Kuujuaq et à Puvirnituk. Par ailleurs, la première phase d'un projet de formation d'éducatrices à l'interne dans les deux CPE de Kuujuaq s'est achevée en novembre. Réalisé en collaboration avec le Cégep de St-Félicien, le projet offre de la formation aux éducatrices pendant qu'elles travaillent, ce qui favorise la poursuite des activités courantes des CPE. Seize étudiantes ont terminé deux modules.

Le Service a aussi mis l'accent sur les activités de formation continue dans l'ensemble de la région. Des ateliers sur l'intimidation ainsi que sur la gestion des comportements difficiles et du stress chez les enfants ont été organisés à l'intention de 36 employés des CPE de trois communautés. De plus, dans le cadre du programme Grandir ensemble de l'ASPC, diverses formations de perfectionnement ont été offertes afin de promouvoir l'adoption de pratiques saines.

Cette année, 20 cuisiniers de CPE ont obtenu un certificat du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation à la suite d'une formation intensive de deux jours qui a eu lieu en juin, à Inukjuak. Ces cuisiniers sont maintenant plus aptes à suivre le programme de nutrition des CPE. Le programme de nutrition vise à venir en aide aux nombreux jeunes enfants inuits qui souffrent d'anémie ou de carence en fer. Ces troubles de santé peuvent causer des retards de développement et rendre les enfants moins résistants aux infections. Le programme de

This year, 20 childcare-centre cooks received certification from the *ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation* (agriculture, fisheries and food) in June following two-days of intensive training in Inukjuak. The newly certified cooks are better prepared to follow the Department's childcare-centre nutrition program. The program responds to the high number of children in the region identified as suffering from anaemia or iron deficiency, which can lead to developmental delays and reduce resistance to infections. In particular, the program promotes nutritional balance and the serving of traditional foods that are rich in iron, like caribou, seal, beluga, char, berries, goose and mussels.

Finally, in order to ensure the regular maintenance of the childcare centres, the Department and the Building Maintenance and Asset Management Section of the KRG Administration Department developed a preventive maintenance program. Building technicians now carry out regular inspections and may assist the childcare centres to complete required maintenance work. The long-term goals of the preventive maintenance program are to ensure a quality environment for childcare and reduce the number of building management emergencies.

Employment and Training Programs

Since its inception, the Department has fostered the employability of the region's labour force by developing and implementing both small and large training activities that reflect the needs of residents, as well as areas of economic and social development. To keep abreast of this field, the Department promotes forums such as the Kativik Regional Employment and Training Committee (KRETC) and the First Nations and Inuit Advisory Committee on Labour Markets.

The programs operated by the Department seek to stimulate full- and part-time training, student summer employment, activities that encourage high school students to continue their studies, full-time job creation, and activities that promote the employability of participants by fostering traditional skills. Target clienteles include youth, income-security recipients, unemployed individuals, persons with disabilities, as well as Employment Insurance recipients.

Every year, the Department receives an average of 400 funding applications for employment and training projects, and is able to approve nearly 90% of them. In 2010, the Department's main partners were the Kativik School Board (KSB), the Kativik Municipal Housing Bureau, the Nunavik Regional Board of Health and Social Services, the different departments of the KRG, the Makivik Corporation, the Federation of Co-operatives of Northern Québec, Northern villages and Xstrata Nickel. These organizations provide a great majority of all employment opportunities in the region. All partners are required to contribute financially to their projects.

Tourism Sector

Tourism is a global boom industry and, in Nunavik, it is estimated that there exists a potential to create over 100 seasonal positions. The Department therefore continues to prioritize training and job

nutrition fait la promotion d'un régime alimentaire équilibré qui incorpore des aliments traditionnels riches en fer tels que du caribou, du phoque, du béluga, de l'omble chevalier, des petits fruits, de l'oie et des moules.

Enfin, dans le but d'assurer l'entretien régulier des CPE, le Service et la Section de l'entretien des bâtiments et de la gestion des biens du Service administratif de l'ARK ont élaboré un programme d'entretien préventif. Dans le cadre de ce programme, les techniciens en bâtiment effectuent régulièrement des inspections et peuvent aider les CPE à effectuer les travaux d'entretien requis. Les objectifs à long terme du programme d'entretien préventif sont d'assurer un milieu de qualité pour les services de garde et de réduire le nombre de réparations d'urgence nécessaires.

Programmes d'emploi et de formation

Depuis sa création, le Service favorise le perfectionnement de la main-d'œuvre en élaborant et en réalisant des activités de formation de plus ou moins grande envergure qui répondent aux besoins des résidents et des divers secteurs de développement économique et social. Afin d'être toujours au fait de ces besoins, le Service appuie des tribunes telles que le Comité régional Kativik de l'emploi et de la formation (KRETC) et le Comité consultatif des Premières nations et des Inuits relatif au marché du travail.

Le Service gère des programmes concernant, entre autres, la formation à temps plein et à temps partiel, les emplois d'été pour étudiants, les activités visant à encourager les élèves du secondaire à terminer leurs études, la création d'emplois à temps plein et les activités améliorant l'employabilité des participants en faisant la promotion des compétences traditionnelles. Les clientèles ciblées sont les jeunes, les prestataires de la sécurité du revenu, les travailleurs sans emploi, les personnes handicapées et les prestataires de l'assurance-emploi.

Chaque année, le Service reçoit en moyenne 400 demandes de financement pour des projets d'emploi et de formation, et peut approuver presque 90 % d'entre elles. En 2010, le Service a travaillé principalement avec les partenaires suivants pour offrir de tels projets : la Commission scolaire Kativik (CSK), l'Office municipal d'habitation Kativik, la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik, les divers services de l'ARK, la Société Makivik, la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec, les villages nordiques et Xstrata Nickel. Ces organismes procurent la plupart des possibilités d'emploi dans la région. Enfin, tous les partenaires doivent contribuer financièrement à leur projet.

Secteur du tourisme

L'industrie touristique est en pleine croissance à l'échelle mondiale et, au Nunavik, on estime qu'il serait possible de créer plus de 100 emplois saisonniers. Par conséquent, le Service continue de prioriser la formation et la création d'emplois dans ce secteur en étroite collaboration avec des partenaires tels que l'Association touristique du Nunavik, la Société Makivik, la CSK et divers exploitants d'entreprises touristiques.

Plus particulièrement en 2010, le Service a organisé de la

creation in this sector in close cooperation with stakeholders such as the Nunavik Tourism Association, the Makivik Corporation, the KSB and various tourism operators.

More specifically in 2010, the Department organized training in 12 communities concerning customer service, cross-cultural awareness, village tour skills, catering, kayaking, first aid, boat safety and snowboarding skills. Highlights included:

- The certification of 36 participants from Kangirsuk, Kuujjuaq, Kangiqsualujjuaq and Kangiqsujaq in wilderness and remote first aid.
- The certification of 35 participants from Kangirsuk, Kangiqsualujjuaq and Kuujjuaq in boat safety.
- The certification of 14 guides from Kangiqsualujjuaq, Kangiqsujaq, Tasiujaq and Umiujaq in sea kayaking.

A major component of the Department's sustainable community-based tourism development continues to be the organization of Nunavik Adventure Challenge events. This year, five events were held in Kangiqsualujjuaq, Kangiqsujaq, Ivujivik and Salluit. In total, 30 Nunavimmiut were hired to provide support for the events and over 500 residents (including a large number of youth) participated. Winter activities included back-country skiing, snowboarding, ice-climbing and snowshoeing, and summer activities included kayaking, mountain biking, trekking and rappelling.

Nunavik also received significant international exposure in 2010: the *National Geographic Traveler* magazine published a profile on Nunavik, and tourism stakeholders represented the region in Greenland, Denmark, France, the United States and Scotland. The Department has undertaken with the KRG Research and Economic Development Department to enhance the region's profile through improvements to the Nunavik Information Centre in Quebec City.

Mining Sector

Since June 2008, the KRG has been party with the non-profit organization Tamatumani to the management agreement concerning job-creation for Inuit at the Raglan mine site. The project has the backing of HRSDC, the *ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale* (employment and social solidarity, MESS) and Xstrata Nickel. It is coordinated through the Raglan Employment and Training Technical Committee. More than 300 Inuit are expected to take part in the project over five years, mainly at the Raglan mine site but also in the construction industry.

It is noteworthy, this year, that the Tamatumani underground miner apprenticeship program increased its capacity from nine to twelve participants. The KRG carries out routine on-site monitoring of training projects to ensure the continued effectiveness of Tamatumani.

Construction Sector

The goal of the Sanajit Project is to develop a strong and autonomous construction workforce, comprising mostly Inuit. To this end, the Department organizes general worksite health

formation dans 12 communautés dans les domaines suivants : service à la clientèle, sensibilisation aux cultures, visites guidées des villages, restauration, kayak, premiers soins, sécurité nautique et planche à neige. Voici quelques faits saillants :

- Certification de 36 participants provenant de Kangirsuk, de Kuujjuaq, de Kangiqsualujjuaq et de Kangiqsujaq en secourisme en milieu sauvage et éloigné.
- Certification de 35 participants provenant de Kangirsuk, de Kangiqsualujjuaq et de Kuujjuaq en sécurité nautique.
- Certification de 14 guides de Kangiqsualujjuaq, de Kangiqsujaq, de Tasiujaq et d'Umiujaq en kayak de mer.

Les activités organisées dans le cadre de l'événement Défi Aventure Nunavik continuent de revêtir une grande importance dans le développement du tourisme communautaire. Cette année, l'événement a été organisé à cinq reprises au Nunavik, soit dans les communautés de Kangiqsualujjuaq, de Kangiqsujaq, d'Ivujivik et de Salluit. Au total, 30 Nunavimmiuts ont été embauchés pour offrir du soutien lors des activités et plus de 500 résidents (dont un grand nombre de jeunes) y ont pris part. L'hiver, les activités comprennent le ski de randonnée, la planche à neige, l'escalade de glace et la raquette, alors que l'été les participants relèvent des défis en kayak, à vélo de montagne, lors de randonnées d'aventure et de descentes en rappel.

Le Nunavik a bénéficié d'une grande visibilité sur la scène internationale en 2010 : le magazine *National Geographic Traveler* a publié un profil du Nunavik, et des intervenants en tourisme ont représenté la région au Groenland, au Danemark, en France, aux États-Unis et en Écosse. Enfin, le Service a entrepris, avec le Service de la recherche et du développement économique de l'ARK, de rehausser le profil de la région en apportant des améliorations au Centre d'information du Nunavik situé à Québec.

Secteur des mines

Depuis juin 2008, l'ARK est partie, avec l'organisme sans but lucratif Tamatumani, à une entente de gestion qui favorise la création d'emplois à l'intention des Inuits à la mine Raglan. Le projet a le soutien de RHDCC, du ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (MESS) et d'Xstrata Nickel. Le Comité technique d'emploi et de formation Raglan assure la coordination du projet. On prévoit que plus de 300 Inuits participeront au projet au cours de ses cinq années d'existence, principalement à la mine Raglan, ainsi que dans l'industrie de la construction.

Il importe de mentionner que, cette année, le nombre de participants au programme d'apprentissage à l'intention des mineurs de fond de Tamatumani a été augmenté, passant de neuf à douze. L'ARK effectue régulièrement le suivi sur place des projets de formation pour s'assurer de leur efficacité.

Secteur de la construction

L'objectif du projet Sanajit est de développer une main-d'œuvre de la construction forte et autonome au Nunavik, composée essentiellement d'Inuits. Pour ce faire, le Service organise des

a number of regional organizations in the identification of vocational and on-the-job training priorities, and in the implementation of related activities. In 2010, the KRETC reviewed and prioritized more than \$12 million in employment and training projects. These projects included:

- Bus-driver training in the communities of Inukjuak, Kangirsuk, Puvirnituq, Salluit and Aupaluk.
- Training for secretary-treasurers and municipal managers from all the communities.
- Childcare-educator training in the communities of Puvirnituq, Kangisualujuaq, Kuujuaq and Kuujuarapik.

In June, the Ivirtivik employment and skills training centre was opened in Montreal for urban Inuit in cooperation with the KSB. Ivirtivik is unlike other employment and training initiatives. It teaches skills by making each participant responsible for a different function at the centre, based on their interests and required learning. One student may act as the receptionist, another as a computer technician and so on. Each student is assisted not only to acquire the skills needed to integrate the labour market but also to be successful in the workplace and keep their jobs. Ivirtivik has been so successful, operating throughout the year at full capacity (15 spaces), that the Department would next like to open a similar centre in the region.

Finally, pursuant to section 2.5 of the Sanarrutik Agreement, the KRG has a mandate to finance community projects. Under this mandate, the Department is responsible for managing the Economic and Community Development Fund. The Fund promotes the creation and maintenance of new full-time and part-time jobs exclusively for beneficiaries of the *James Bay and Northern Québec Agreement* in the 14 Northern villages. For more information on the implementation of the Sanarrutik mandate, refer to the section of this annual report on the KRG Finance, Treasury and Human Resources Department.

Personnel

The Department fulfilled its roles and responsibilities with 68 employees. In addition to the support delivered to local childcare centres, the Department operates employment offices in the 14 communities. It also has an office in Montreal.

Objectives for 2011

In the coming year, the Department has undertaken to direct its energy to accomplishing several important objectives. A few of these are listed below:

- Update the document entitled *Jobs in Nunavik* in order to strengthen employment and training planning capabilities.
- Increase the total number of childcare spaces in the region by 15%.
- Through the Nunavik Youth Employment Service, identify and implement new youth labour-market integration initiatives in cooperation with regional partners.
- Adapt and deliver class-5 driver training.
- Secure funding for urban Inuit employment programs in Montreal.

- Formation à l'intention des secrétaires-trésoriers et des gérants municipaux de toutes les communautés.
- Formation en éducation de la petite enfance dans les communautés de Puvirnituq, de Kangisualujuaq, de Kuujuaq et de Kuujuarapik.

En juin, le Service a ouvert, en collaboration avec la CSK, le Centre Ivirtivik à Montréal à l'intention des Inuits vivant en milieu urbain. Le Centre Ivirtivik de formation en compétences préalables à l'emploi est différent des autres initiatives d'emploi et de formation. Chaque participant peut y améliorer ses compétences en accomplissant des tâches qui lui sont confiées, selon ses intérêts et ses besoins d'apprentissage. Un élève peut agir à titre de réceptionniste, un autre en tant que technicien en informatique, etc. Chaque élève reçoit de l'aide afin non seulement d'acquérir les compétences dont il a besoin pour intégrer le marché du travail, mais aussi de bien réussir en milieu de travail et de conserver son emploi. Le Centre Ivirtivik a connu un tel succès, en accueillant tout au long de l'année le nombre maximal d'élèves, soit 15, que le Service aimerait ouvrir un centre similaire dans la région.

Enfin, en vertu de l'article 2.5 de l'Entente Sanarrutik, l'ARK a le mandat de financer des projets communautaires et, à cet effet, le Service est chargé de gérer le Fonds de développement économique et communautaire. Le Fonds fait la promotion de la création et du maintien de nouveaux emplois à temps plein et à temps partiel destinés aux bénéficiaires de la CBJNQ, dans les 14 villages nordiques exclusivement. Pour de plus amples renseignements sur l'exécution de ce mandat de l'Entente Sanarrutik, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines.

Personnel

Le Service s'est acquitté de ses rôles et responsabilités à l'aide de 68 employés. En plus du soutien offert aux CPE, le Service dispose de bureaux d'emploi dans les 14 communautés, ainsi que d'un bureau à Montréal.

Objectifs pour 2011

L'an prochain, le Service concentrera ses efforts à l'atteinte de plusieurs objectifs importants, dont quelques-uns apparaissent ci-dessous :

- Mettre à jour le document intitulé *Les emplois au Nunavik* afin de renforcer les capacités de planification d'emploi et de formation.
- Accroître de 15 % le nombre total de places dans les CPE de la région.
- Par l'entremise du Carrefour jeunesse-emploi Kativik, définir et mettre en œuvre des initiatives d'intégration au marché du travail en collaboration avec les partenaires régionaux.
- Adapter et offrir un cours de conduite de classe 5.
- Obtenir du financement pour les programmes d'emploi offerts à Montréal aux Inuits vivant en milieu urbain.



ԱժԵՐՈՏՐԵ ԺԱՐՇՈՒՄ
ԵԼՐԵՆԵՄՆԻ ԼԵՂՎՈՒՄ

Legal and Municipal Management Department

Service juridique et de gestion municipale

The main role of the Legal and Municipal Management Department is to ensure that the legal transactions of the KRG comply with the law. Specifically, the Department participates in the negotiation and drafting of agreements with the departments and agencies of the federal and provincial governments. It prepares the resolutions and ordinances to be adopted by the KRG Council as well as the resolutions to be adopted by the Executive Committee. The Department drafts the contracts to be signed by the KRG, oversees all calls for tenders for the purchase of goods and services, as well as provides legal advice to the KRG Council, its Executive Committee and the organization's other departments.

In addition to these activities, the Department administers the insurance portfolios of the KRG and the Northern villages. It is responsible for the legal affairs as well as the management and municipal accounting components of the Technical Assistance Program. The Department manages the Offence Management Bureau, the Crime Victims Assistance Centre and the Inuit Community Reintegration Officers Program. As well, the Department participates on the Working Group on Justice in Nunavik and it coordinates the Nunavik Round Table on Off-Highway Vehicles.

The Department also co-operates with the Makivik Corporation on the implementation of certain aspects of the *James Bay and Northern Québec Agreement* and, from time to time, submits to the KRG Council proposed legislative amendments, mainly concerning the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* (Kativik Act) so that it better meets the needs of Nunavimmiut. Proposed amendments are transmitted to the Québec government by the KRG Council.

Funding for the Department is drawn from agreements with different government departments, including the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement), as well as from administration fees charged by the KRG under various agreements the organization has with both levels of government.

Technical Assistance for the Northern Villages

Pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the KRG ensures the delivery of assistance and training to Northern villages in the following fields: legal affairs, management and municipal accounting, land use planning and development of the territory, as well as engineering. The Department is responsible for the first two components.

Le Service juridique et de la gestion municipale a pour rôle principal de s'assurer de la légalité des actes juridiques de l'ARK. Plus précisément, il participe à la négociation et à la rédaction des ententes à intervenir avec les ministères et organismes des gouvernements fédéral et provincial. Il prépare les résolutions et les ordonnances qu'adopte le Conseil de l'ARK, ainsi que les résolutions qu'adopte le Comité administratif. Il rédige aussi les contrats que signe l'ARK et supervise tous les appels d'offres visant l'achat de biens et de services. Enfin, le Service fournit des opinions juridiques au Conseil de l'ARK, au Comité administratif et aux autres services de l'organisme.

En plus de ces activités, le Service gère le portefeuille d'assurance de l'ARK et celui des villages nordiques. Il est aussi chargé des volets portant sur les affaires juridiques ainsi que sur la gestion et la comptabilité municipale du Programme d'assistance technique. En outre, le Service gère le Bureau de gestion des infractions et le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels, ainsi que le Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits. Enfin, il participe au Groupe de travail sur la justice au Nunavik et coordonne la Table de concertation du Nunavik sur les véhicules hors route.

Le Service collabore avec la Société Makivik à la mise en œuvre de certains aspects de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et soumet de temps à autre au Conseil de l'ARK des propositions de modifications à la législation, principalement à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik (Loi Kativik), afin qu'elle réponde mieux aux besoins des Nunavimmiuts. Le Conseil de l'ARK propose ensuite ces modifications au gouvernement du Québec.

Le financement du Service provient notamment d'ententes conclues avec divers ministères, y compris l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut), ainsi que des frais d'administration que perçoit l'ARK dans le cadre d'ententes conclues avec les deux ordres de gouvernement.

Assistance technique aux villages nordiques

Conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut, l'ARK doit offrir de l'assistance technique et de la formation aux villages nordiques dans les domaines suivants : affaires juridiques, gestion et comptabilité municipale, aménagement et développement du territoire, et ingénierie. Le Service est chargé des deux premiers volets.



Δ-°σ4ΠCΠΔ° Λσ°ΔU-ΛΠ°Π° Δ°Δ- Δ-°σ° ΔΠ°<-Δ°Δ° ΔΛ°°Π°σ°
 Δ°Δ°Δ°, Δ°Π°Π°Δ°Δ°.

Training for probation officers and community reintegration officers in Kuujjuaq, March.

Formation offerte aux agents de probation et aux agents de réinsertion communautaire à Kuujjuaq, en mars.

Further to the municipal elections that took place in November 2009, notices of contestation were filed in two Northern villages. The Department therefore conducted an investigation into the elections held in these two villages and issued recommendations following meetings with the complainants and the concerned elected representatives. As well, the Department's legal municipal advisor and regional financial and administrative advisor delivered training to newly elected municipal representatives in all the Northern villages between the end of 2009 and early 2010.

In cooperation with other KRG departments, the Legal and Municipal Management Department delivered additional technical assistance in various fields. In particular, it worked with the KRG Research and Economic Development Department on the expansion of Usijiit para-transit services for elders and the disabled in different villages so as to include public transit. Specifically, it contributed to the drafting of accurate and realistic budgets for public-transit services and to the preparation of required documentation. The Legal and Municipal Management Department also assisted the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department to organize management training sessions for secretary-treasurers and municipal managers, and some Department staff accompanied members of the Civil Security Section of the KRG Public Security Department during information sessions organized in every Northern village regarding the implementation of the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*.

À la suite des élections municipales qui ont eu lieu en novembre 2009, un avis de contestation a été déposé pour deux villages nordiques. Le Service a donc procédé à une enquête concernant la tenue des élections dans ces deux villages et a émis des recommandations suivant des rencontres avec les plaignants et les élus concernés. Par ailleurs, le conseiller juridique municipal ainsi que la conseillère financière et administrative régionale du Service ont effectué à la fin de 2009 et au début de 2010 une tournée de formation des nouveaux élus municipaux dans tous les villages nordiques.

En collaboration avec d'autres services de l'ARK, le Service a donné de l'assistance technique aux villages nordiques dans d'autres domaines. Il a notamment participé avec le Service de la recherche et du développement économique à l'ajout, dans différents villages nordiques, de services de transport collectif aux services de transport adaptés Usijiit à l'intention des aînés et des personnes handicapées. Plus précisément, il a aidé les villages nordiques à élaborer un budget précis et réaliste pour des services de transport collectif et à préparer la documentation requise. De plus, il a collaboré avec le Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance à l'organisation de sessions de formation en gestion à l'intention des secrétaires-trésoriers et des gérants municipaux. Certains représentants du Service ont également participé avec le personnel de la Section de la sécurité civile du Service de la sécurité publique de l'ARK à une tournée d'information dans tous les villages nordiques concernant la mise en place du *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*.

Concernant les finances municipales, le Service a entamé une révision des échelles salariales utilisées par certains villages nordiques pour le paiement de leurs employés. Une présentation à ce sujet a été faite lors de la rencontre des secrétaires-trésoriers tenue en juin. Au cours de l'année 2011, le Service planifie confier à un consultant externe le mandat d'étudier les échelles salariales des villages nordiques et de proposer des solutions adaptées aux besoins particuliers de chacun, s'il y a lieu. Le consultant devra aussi faire des suggestions quant à des améliorations pouvant être apportées à la structure organisationnelle des villages nordiques. Enfin, le Service a apporté une assistance particulière aux villages nordiques en situation de déficit, afin que ceux-ci puissent être en mesure de redresser leurs finances.

Assurances

La tâche de gérer le portefeuille d'assurance de l'ARK ainsi que celui de l'ensemble des villages nordiques, lesquels totalisent maintenant une valeur assurable de 476 932 000 \$, incombe au Service. Ce dernier aide notamment les divers services de l'ARK et les villages nordiques à tenir à jour leurs listes d'assurance et à préparer, au besoin, les réclamations d'assurance.

Par ailleurs, le Service participe depuis quelques années à la gestion d'un fonds de franchise commune créé pour l'ARK et les

With respect to municipal finances, the Department initiated a revision of the employee pay scales used by some Northern villages. A related presentation was made to a meeting of secretary-treasurers held in June. In 2011, the Department plans to retain an external consultant to study the pay scales of the Northern villages and to propose solutions adapted to the specific needs of each village, if necessary. The consultant will also provide input on improvements that could be made to the municipal organizational structures. Finally, the Department provided direct assistance to Northern villages in deficit situations to help them put their finances in order.

Insurance

The insurance portfolios of the KRG and the Northern villages have a total value of \$476 932 000. The task of managing these portfolios is the responsibility of the Department. In particular, the Department assists the KRG's other departments and the Northern villages to keep their insurance lists up to date, and to prepare insurance claims, when necessary.

For the past few years, the Department has been involved in the management of a mutual deductible fund for the KRG and the Northern villages. At the end of 2010, contributions to the fund totalled over \$1 666 000. Set up with financial contributions from each Northern village based on the value of its assets in relation to the total assets insured, the fund is managed by an independent committee. In the case of a claim, once a deductible of \$10 000 has been paid by the Northern village in which the incident occurred, the fund is used to cover the cost of the claim up to an amount not exceeding \$250 000. If the claim is not entirely met in this manner, all remaining costs to overhaul or replace the damaged asset are covered through insurance contracted with a private company. This alternative and complementary method of insuring their assets helps the KRG and the Northern villages to maintain premiums at an acceptable level.

Crime Victims Assistance Centre

A joint initiative of the KRG and the *ministère de la Justice du Québec* (justice, MJQ), the Crime Victims Assistance Centre (Sapumijiit) has the mandate to help the victims of crime by accompanying them through the judicial process. Sapumijiit staff explain rights and legal remedies, and they provide referrals to specialized resources. Sapumijiit has offices in Kuujuaq, Salluit, Kuujuarapik and Inukjuak, and staff attend each sitting of Nunavik's itinerant court.

Early in the year, Sapumijiit joined an Aboriginal crime victims assistance centres committee composed of representatives of centres from the regions of Abitibi-Témiscamingue, Côte-Nord and Saguenay-Lac-Saint-Jean. The committee serves as a forum for members to exchange views on the realities and needs of their Aboriginal clientele, to compile and compare data, to set

villages nordiques. À la fin de 2010, les cotisations avaient atteint plus de 1 666 000 \$. Composé de la participation financière de chaque village nordique en fonction du pourcentage de la valeur de ses actifs par rapport aux actifs totaux assurés, le fonds est géré par un comité indépendant. En cas de sinistre, le fonds de franchise commune, une fois la franchise de 10 000 \$ payée par le village nordique où le sinistre a eu lieu, prend le relais et couvre les coûts du sinistre jusqu'à un montant maximal de 250 000 \$. Par la suite, si ce montant s'avère insuffisant, le solde nécessaire à la remise en état de l'actif ou à son remplacement est couvert par l'assurance contractée d'une compagnie privée. Ce moyen alternatif et complémentaire d'assurer les biens permet à l'ARK et aux villages nordiques de maintenir les primes à des niveaux acceptables.

Centre d'aide aux victimes d'actes criminels

Créé sur l'initiative de l'ARK et du ministère de la Justice du Québec (MJQ), le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels (Sapumijiit) a pour mandat d'aider les victimes en leur fournissant un service d'accompagnement tout au long du processus judiciaire. Dans ce contexte, il leur fournit de l'information sur les droits et les recours judiciaires et les oriente vers des ressources spécialisées. Les employées de Sapumijiit, dont les bureaux sont situés à Kuujuaq, à Salluit, à Kuujuarapik et à Inukjuak, assistent à chacune des audiences de la cour itinérante du Nunavik.

Au début de l'année 2010, Sapumijiit s'est joint à un comité autochtone des centres d'aide aux victimes d'actes criminels qui est composé de membres des centres de l'Abitibi-Témiscamingue, de la Côte-Nord et du Saguenay-Lac-Saint-Jean. Le mandat du comité est de permettre aux membres d'échanger leurs vues au sujet des réalités et des besoins des Autochtones, de compiler et de comparer des données, de mettre sur pied des services et des formations adaptés, et d'assurer la traduction de la documentation.

La Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik (RRSSN) a organisé au début de l'été une réunion sur le leadership des femmes intitulée *Women's Leadership On-the-Land Module*. L'activité, qui réunissait des femmes victimes de violence et des intervenantes, tant inuites et que des Premières nations, s'est tenue pendant cinq jours dans les environs de Kuujuaq. La réunion comportait diverses présentations et a donné lieu à des échanges très stimulants qui ont contribué à enrichir la réflexion de chacune, notamment en ce qui concerne le cycle de la violence. Une intervenante de Sapumijiit y a participé.

Enfin, plusieurs activités de sensibilisation ont eu lieu en 2010. D'abord, afin d'accroître la connaissance par les divers intervenants du milieu des services offerts par Sapumijiit, une présentation a été faite lors du colloque régional sur la violence familiale et l'abus sexuel qu'a organisé la RRSSN à Kuujuaq en septembre. Par ailleurs, deux employées de Sapumijiit ont pris

services, community resources and informal care givers with a view to helping them resolve their conflicts and return to normal lives in their communities. Inuit community reintegration officers attend each sitting of Nunavik's itinerant court.

Community work and service are positive and enriching means of fostering the reintegration of offenders. In 2010, Inuit community reintegration officers promoted a partnership with the Kativik Municipal Housing Bureau to allow their clients to perform work for this organization. They also strengthened ties with different organizations that could provide services to offenders, including social services and treatment centres, by disseminating information on their services and learning more about the services provided by these other organizations. Finally, the Department established a wellness support service for its Inuit community reintegration officers.

Offence Management Bureau

The Offence Management Bureau (OMB) is responsible for processing the statements of offence issued by the Kativik Regional Police Force (KRPF) and by-law enforcement officers. Whenever a municipal by-law or a section of the *Highway Safety Code* is broken, the accused individual has 30 days to inform the OMB or the Northern village if he pleads guilty to the violation and to pay the set fine. If the individual pleads not guilty or fails to forward his plea before the deadline, the OMB transfers the file to the Court of Québec so that the case may be tried. The Court rendered more than 200 related judgements in 2010. Collected fines are transferred to the Northern villages.

The Department regularly delivers technical assistance to the KRPF and by-law enforcement officers on the application of municipal by-laws. In March, it moreover provided detailed training to the by-law enforcement officers of the Northern villages of Kangirsuk, Kangiqsujuaq and Salluit on different by-laws, the role and powers of by-law enforcement officers, as well as the penal process that follows the issuance of a statement of offence.

Justice in Nunavik

The Department and the KRPF have participated on the Working Group on Justice in Nunavik along with Makivik, the MJQ and the *ministère de la Sécurité publique* (public security, MSP) since its creation in 2008. The Working Group's mandate is to carry out research and propose recommendations on how to improve access to justice and the administration of justice in the region.

The Working Group continued this year to collect information and statistics regarding various aspects of justice and correctional services, and it set up a subcommittee to find solutions to problematic day-to-day business, such as space for the itinerant court in the communities and the scheduling of hearings.

During the year, the Working Group examined three studies produced by researchers of the *École de criminologie* (criminology)

règlements municipaux des villages nordiques de Kangirsuk, de Kangiqsujuaq et de Salluit concernant les différents règlements municipaux, le rôle et les pouvoirs des agents d'exécution des règlements municipaux et le processus pénal suivant l'émission d'un constat d'infraction.

Justice au Nunavik

Des représentants du Service et du CPRK participent avec les membres nommés par la Société Makivik, le MJQ et le ministère de la Sécurité publique (MSP) aux travaux du Groupe de travail sur la justice au Nunavik depuis sa mise sur pied en 2008. Le mandat du Groupe de travail est de faire de la recherche et de formuler des recommandations, afin d'améliorer l'accès à la justice et l'administration du système judiciaire dans la région.

Le Groupe de travail a continué en 2010 de recueillir des renseignements et des statistiques sur différents aspects des services de justice et des services correctionnels, et a mis sur pied un sous-comité pour trouver des solutions aux problèmes liés aux affaires courantes telles que les locaux utilisés par la cour itinérante dans toutes les communautés et le calendrier des audiences.

Au cours de l'année, le Groupe de travail a examiné trois rapports produits par des chercheurs de l'École de criminologie de l'Université de Montréal. L'un de ces rapports, intitulé *Reconstruire la régulation sociale en milieu inuit, un nouveau champ d'action et de politiques publiques*, présente des solutions de rechange au système de justice actuel. Le deuxième rapport porte sur l'analyse des divers dossiers criminels qui ont été ouverts dans les communautés du Nunavik entre 2001 et 2008, le type d'infractions commises et les sentences prononcées en fonction des infractions. Le troisième rapport traite des impacts sur les résidents et le système judiciaire des services juridiques permanents (aide juridique, bureau du procureur de la Couronne, greffier) ayant été mis en place à Kuujuaq à la fin des années 1990 pour les communautés de la baie d'Ungava, ainsi que de la nécessité et de la faisabilité de mettre en place ces mêmes services pour les communautés de la baie d'Hudson. Le Groupe de travail se servira de ces trois rapports pour formuler des recommandations au MJQ, au MSP et aux élus de la Société Makivik et de l'ARK concernant l'amélioration des services de justice.

Véhicules hors route

Au Nunavik, les motoneiges et les véhicules tout terrain ne sont pas utilisés de la même façon que dans le reste de la province. Les véhicules hors route (VHR) servent en fait de moyen de transport dans les villages, de même que pour accéder aux territoires où sont pratiqués la chasse, la pêche et le piégeage de subsistance. En 2006, le ministère des Transports du Québec (MTQ) a demandé que soient examinées la sécurité et l'utilisation des VHR dans l'ensemble de la province. Cet examen a donné lieu à la création de tables de concertation régionales sous la

at the *Université de Montréal*. One report, entitled *Reconstructing Social Regulation in Inuit Communities: A Field for Action and Public Policy*, proposes alternatives to the current justice system. The second study analyzes criminal files opened in Nunavik communities between 2001 and 2008, the type of offences committed and the sentences delivered. The third study examines the impact that permanent legal services (legal aid, crown attorney's office, court clerk) set up in Kuujuaq at the end of the 1990s for the communities of Ungava Bay have had on residents and the judicial system, as well as the need and feasibility of setting up similar services for the communities of Hudson Bay. The Working Group will use these three reports to make recommendations to the MJQ, the MSP, and elected Makivik and KRG representatives regarding the improvement of justice services.

Off-Highway Vehicles

In Nunavik, snowmobiles and all-terrain vehicles do not serve the same purpose as elsewhere in Québec. In fact, off-highway vehicles (OHVs) are used as a regular means of transportation in communities as well as to access subsistence harvesting areas. In 2006, the *ministère des Transports du Québec* (transportation, MTQ) called for a review of OHV use and safety throughout the province, leading to the creation of regional round tables under the supervision of each regional conference of elected officers (RCEO). As the KRG is designated as the RCEO for the Kativik Region, the responsibility for setting up a regional round table for Nunavik fell to it.

Early in the year, the Nunavik Round Table on OHVs was formed with representatives from the KRG, the KRPF, Makivik, the MTQ, the NRBHSS, the Nunavik Landholding Corporations Association, the Association of Secretary-Treasurers of Nunavik and the Nunavik Tourism Association. Its objectives are to improve safety for OHV users, to recommend amendments to existing regulations so that they reflect the distinct characteristics of the region and to improve trails. The Round Table also ensures liaison between residents, regional partners and different government authorities.

In the spring, the Round Table conducted community consultations throughout the region on OHV use and, in particular, welcomed the Minister for Transport, Norman MacMillan, to the public consultation in Puvirnituq in April. The Round Table subsequently disseminated in every community the results and comments made by residents throughout the region and prepared a report describing the overall results and recommended amendments to the *Act respecting Off-Highway Vehicles*. The report will be submitted to the Minister for Transport in 2011. Finally, a prevention committee that includes the participation of the KRG, the KRPF, the NRBHSS and the Kativik School Board was created. The committee has adopted a proactive approach and is preparing a prevention and awareness campaign on OHV use.

responsabilité des conférences régionales des élus (CRÉ). Puisque l'ARK est désignée comme la CRÉ pour la région Kativik, elle a été chargée de mettre sur pied une telle table de concertation.

Au début de l'année 2010, la Table de concertation du Nunavik sur les VHR a donc été créée et est composée de représentants de l'ARK, du CPRK, de la Société Makivik, du MTQ, de la RRSSN, de l'Association des corporations foncières du Nunavik, de l'Association des secrétaires-trésoriers du Nunavik et de l'Association touristique du Nunavik. Ses objectifs sont d'améliorer la sécurité des utilisateurs de VHR, de formuler des propositions en vue d'adapter les règles existantes aux particularités de la région et d'améliorer l'aménagement des sentiers. La Table de concertation du Nunavik sur les VHR doit aussi assurer la liaison entre les citoyens, les partenaires régionaux et les différentes instances gouvernementales.

Au printemps, elle a tenu des consultations publiques concernant l'utilisation des VHR dans toutes les communautés et a reçu le ministre délégué aux Transports, Norman MacMillan, lors de la consultation publique tenue à Puvirnituq en avril. Elle a par la suite communiqué à chaque communauté les résultats et les commentaires ainsi recueillis auprès des citoyens. Elle a aussi rédigé un rapport faisant état des résultats globaux des consultations et proposant des recommandations sur les modifications qui pourraient être apportées à la Loi sur les véhicules hors route. Ce rapport sera soumis au ministre délégué aux Transports en 2011. Enfin, un comité de prévention composé de membres de différents organismes (ARK, CPRK, RRSSN et Commission scolaire Kativik) a été créé. Le comité mise sur une approche proactive et veille à l'élaboration d'une campagne de prévention et de sensibilisation entourant l'utilisation des VHR.

Autres activités

Le Service juridique et de la gestion municipale a aussi pour mandat de fournir de l'assistance juridique aux autres services de l'ARK.

Au cours de l'année 2010, le Service a participé à l'élaboration de plusieurs ordonnances concernant la régie interne de l'ARK et la conduite de ses affaires, tel qu'il est prévu dans la Loi Kativik, et s'est assuré de la diffusion d'information concernant ces nouvelles ordonnances auprès des fonctionnaires de l'ARK concernés par leur application. Ces ordonnances portaient notamment sur la délégation de pouvoir d'autorisation de contrats et de dépenses au Comité administratif et à certains fonctionnaires de l'ARK. Par ailleurs, le Service s'est également assuré que les intérêts de l'ARK étaient dûment protégés dans les dossiers litigieux et a fourni à cet égard les orientations nécessaires. Enfin, il a offert encore une fois cette année de l'assistance juridique au Centre résidentiel communautaire Makitautik de Kangirsuk en révisant notamment le manuel des conditions de travail de ses employés.

Other Activities

The Legal and Municipal Management Department has a mandate to deliver legal assistance to the KRG's other departments. This year, it drafted several ordinances concerning KRG internal management and the administration of its affairs, pursuant to the Kativik Act, as well as disseminated information about these new ordinances to concerned KRG staff. Specifically, the ordinances dealt with the delegation to the KRG Executive Committee and certain employees of power to authorize contracts and expenditures. As well, the Department ensured that KRG interests were duly protected under litigation files and provided the necessary advice. Finally, the Department again offered this year legal assistance to the Makitautik Community Residential Centre in Kangirsuk, in particular by carrying out a revision of the manual on employee working conditions.

Personnel and Training

The Department fulfilled its roles and responsibilities with 18 full-time employees. This year, special attention was given to training for Department staff. Legal advisors participated in several ongoing training activities recognized by the *Barreau du Québec* (law association). The Department also entered into a partnership with the crime victims assistance centre for Côte-Nord regarding training. In this manner, during the year Sapumijit workers participated in several training sessions concerning, among other topics, interventions with sexual and spousal abuse victims, record keeping, and different crime victims compensation application forms. For their part, Inuit community reintegration officers received intervention training delivered by external consultants and technical training delivered by the MSP.

Objectives for 2011

In the coming year, the Department plans to accomplish the following objectives, among others:

- Set up a bid weighting and evaluating system for calls for tenders.
- Prepare an administrative procedures guide for KRG staff regarding the preparation of service contracts and call-for-tender documentation.
- Carry out a prevention and awareness campaign regarding OHV use.
- Coordinate the work of an external consultant to study the pay scales of the Northern villages and to propose solutions adapted to the specific needs of each village, if necessary.
- Assess and produce a report on the training needs of municipal workers.

Personnel et formation

Le Service s'est acquitté de ses rôles et responsabilités à l'aide de 18 employés à temps plein. Cette année, une attention particulière a été portée à la formation offerte aux employés du Service. Les conseillers juridiques ont participé à plusieurs activités de formation continue reconnue par le Barreau du Québec. Le Service a aussi établi un partenariat avec le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels de la Côte-Nord pour la formation des employés de Sapumijit. Les intervenantes ont ainsi pu recevoir plusieurs formations au cours de l'année, concernant entre autres sujets, l'intervention auprès des victimes d'abus sexuel et de violence conjugale, la tenue de dossiers et l'utilisation de différents formulaires pour l'indemnisation des victimes d'actes criminels. Les agents de réinsertion communautaire inuits ont, quant à eux, pu bénéficier de formations en intervention offertes par des consultants externes et de formations plus techniques offertes par le personnel du MSP.

Objectifs pour 2011

L'an prochain, le Service prévoit accomplir notamment ce qui suit :

- Mettre sur pied un système de pondération et d'évaluation des soumissions reçues lors de processus d'appels d'offres.
- Produire un guide de procédures administratives à l'intention des fonctionnaires de l'ARK concernant la préparation de contrats de service et de documents d'appels d'offres.
- Réaliser une campagne de prévention et de sensibilisation entourant l'utilisation des VHR.
- Coordonner le travail d'un consultant externe dont le mandat sera d'étudier les échelles salariales des villages nordiques et de proposer des solutions adaptées aux besoins particuliers de chacun, s'il y a lieu.
- Évaluer et produire un rapport concernant les besoins de formation des employés des villages nordiques.

The primary mandate of the Municipal Public Works Department is to assist the communities to secure the infrastructure necessary for their development, to help maintain this infrastructure in good working order and, if necessary, to carry out upgrades. All of the Department's activities in this respect are performed in close co-operation with the Northern villages, whose active participation is essential to their success. As well, the Department provides technical assistance and delivers training to municipal staff with a view to increasing their level of knowledge in fields that are relevant to municipal activities and making the Northern villages more autonomous in the performance of their duties.

The Department oversees the implementation of several programs and projects under agreements with the governments, including the Isurruutiit Program for municipal infrastructure improvements, the Gasoline Excise Tax and Québec Contribution Program, the Pivaliutiit Program for community infrastructure development, the Sports and Recreational Facilities Support Program, and the Road Paving Project. The Department also manages various agreements and many construction projects on behalf of the Québec government, the KRG and the Northern villages.

The funding for the Department's capital projects is drawn from various agreements concerning the programs and projects listed above. For its part, the funding for the Department's operations is drawn from the project management fees charged by the KRG under these agreements, as well as the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement).

Technical Assistance for the Northern Villages

Pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the KRG ensures the delivery of assistance and training to the Northern villages in the following fields: legal affairs, management and municipal accounting, land use planning and development of the territory, as well as engineering. The Department is responsible for the engineering component, namely infrastructure construction and vehicle fleet management. Pursuant to mandate B.10 of the Sivunirmut Agreement, the Department also delivers technical assistance regarding drinking water, wastewater and residual material management, as well as drinking water and wastewater operator training.

Le mandat premier du Service des travaux publics municipaux est d'aider les communautés dans leurs démarches à se pourvoir des infrastructures requises à leur développement, à les maintenir en bon état de fonctionnement et à leur apporter, au besoin, des améliorations. Toutes les initiatives du Service visant à remplir ce mandat sont prises en étroite collaboration avec les villages nordiques, dont la participation active est essentielle à la réussite des activités. En outre, le Service fournit de l'assistance technique et offre de la formation aux employés des villages nordiques, afin d'accroître leur niveau de connaissances dans les domaines pertinents aux activités municipales, de manière à rendre les villages davantage autonomes dans l'exercice de leurs fonctions.

Le Service voit également à la réalisation de plusieurs programmes et projets dans le cadre d'ententes conclues avec les gouvernements, dont le Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales, le Programme de la taxe d'accise sur l'essence et de la contribution du Québec, le Programme Pivaliutiit de réalisation de projets d'infrastructure communautaire, le Programme de soutien aux installations sportives et récréatives, et le Projet d'asphaltage des chemins. Il gère aussi diverses ententes et de nombreux projets de construction pour le compte du gouvernement du Québec, de l'ARK et des villages nordiques.

Le financement des projets d'immobilisations que réalise le Service provient des diverses ententes relatives aux programmes et projets susmentionnés. Le financement du fonctionnement du Service provient, pour sa part, des frais de gestion perçus de ces mêmes ententes ainsi que de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

Assistance technique aux villages nordiques

Conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut, l'ARK doit offrir de l'assistance technique et de la formation aux villages nordiques dans les domaines suivants : affaires juridiques, gestion et comptabilité municipale, aménagement et développement du territoire, et ingénierie. Le Service est chargé du volet relatif à l'ingénierie, qui comprend, entre autres, la construction d'infrastructures et la gestion des parcs de véhicules. En vertu du mandat B.10 de l'Entente Sivunirmut, le Service offre aussi un soutien technique en ce qui concerne la gestion de l'eau potable, les eaux usées, les matières résiduelles et la formation des opérateurs des équipements d'eau potable et d'eaux usées.

Infrastructure and Vehicle Fleets

In 2010, the Department assumed responsibility for assisting the Northern villages with the management of their vehicle fleets, not through direct actions but by supporting municipal managers with parts purchasing and the hiring of mechanics. The Department also assisted the Northern villages with the purchasing, construction and renovation of infrastructure that is not covered under existing financial assistance programs managed by the KRG. As well, the Department provided coaching to municipal staff regarding the implementation of several projects, including road and municipal building construction.

Given the ever-increasing needs and the ageing of existing vehicle fleets and infrastructure, the KRG Council asked in 2010 that the technical assistance and training offered to the Northern villages be increased. For this purpose, the Department will create in the new year three mechanic-instructor positions, three building technician-instructor positions for recreation infrastructure (arenas, community centres, pools, etc.) and a coordinator position.

Drinking Water

The Department assists the Northern villages with the management and operation of local drinking water supply infrastructure, as well as with the treatment and distribution of drinking water. A project manager, assigned to help drinking water treatment plant operators ensure drinking water quality in Nunavik communities, carries out weekly monitoring. Responsibility for the quality of local drinking water nonetheless remains with the Northern villages. The laboratory at the Ungava Tulattavik Health Centre, for its part, performs monthly analyses on water samples from each community to verify the results



Parcs de véhicules et infrastructures

En 2010, le Service a assumé la responsabilité d'aider les villages nordiques à gérer leur parc de véhicules, non pas en intervenant directement sur le terrain, mais en offrant du soutien aux gérants municipaux pour l'achat de pièces et l'embauche de mécaniciens. Il a aussi fourni de l'assistance aux villages nordiques pour l'acquisition, la construction ou la rénovation d'infrastructures non couvertes par un programme d'aide financière déjà géré par l'ARK. En outre, il a offert de l'encadrement aux employés des villages nordiques pour la réalisation de plusieurs projets tels que la construction de routes et de bâtiments municipaux.

Considérant les besoins toujours grandissants et le vieillissement des parcs des véhicules et des infrastructures en place, le Conseil de l'ARK a demandé en 2010 une augmentation de l'assistance technique et de la formation offertes aux villages nordiques. À cet effet, le Service créera l'an prochain trois postes de mécaniciens-instructeurs, trois postes de techniciens-instructeurs en bâtiment pour les infrastructures récréatives (arénas, centres communautaires, piscines, etc.) et un poste de coordonnateur.

Eau potable

Il incombe au Service d'aider les villages nordiques à gérer les infrastructures liées à l'approvisionnement en eau potable et leur fonctionnement, ainsi que le traitement et la distribution de l'eau potable. Un chargé de projet aide les opérateurs d'usines de traitement d'eau potable à assurer la qualité de l'eau livrée aux Nunavimmiuts en faisant un suivi hebdomadaire avec eux. Cette responsabilité demeure toutefois du ressort des villages nordiques. Le laboratoire du Centre de santé Tulattavik de l'Ungava analyse des échantillons d'eau prélevés une fois par mois dans chaque communauté, afin de confirmer la qualité du travail des opérateurs. Le Service coordonne dans la région le travail des divers intervenants à ce chapitre, soit les villages nordiques, le ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (MDDEP) et la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik.

Par ailleurs, deux techniciens encadrent les opérateurs en ce qui a trait au fonctionnement et à l'entretien des infrastructures d'eau potable. Bien qu'ils puissent être appelés à intervenir directement pour régler un incident (bris ou gel de conduite d'eau potable, incident concernant les infrastructures municipales, etc.), leur but premier demeure d'encadrer les opérateurs dans les diverses tâches qui leur incombent. Cette activité s'avère des plus pertinentes considérant les investissements importants qui ont été faits dans ces infrastructures.

ለዚህ ምልክት ጋደር በሥራው ላይ ለሚገኙ ሰራተኞች ለጥራት ልዩ ምርመራና ምርጫ ማድረግ ይቻላል።

The Department coordinates training for drinking-water treatment plant operators.

Le Service coordonne la formation des opérateurs d'usines de traitement d'eau potable.

Δ/Δᖃᑎᓄᑦ ᐱᓚᑦᑕᐱᑎᑦᓯᓴᓴᐱᓂᑦ ᐱᓚᓯᓴᖅᑎᓯᓴᖅᑕᑦ ᓄᖅᓴᑦᑕᐱᑎᑦᓯᓴᖅᑕᑦ
ᐱᓚᓴᓴᐱᓂᑦᓴᓂᑦᓴᓂᑦᓴᓂᑦ ᐱᓚᑦᑕᐱᑎᑦᓯᓴᓴᐱᓂᑦ ᓄᓚᑦᓂᑦ.

Infrastructure development projects provide jobs needed for the sustainable economic development of communities.

Les projets d'infrastructures créent des emplois et favorisent ainsi le développement économique durable des communautés.

a request to the MAMROT to have the required municipal contribution returned to the same level as under the preceding phase.

In order not to delay the pending projects, the KRG moreover decided to begin implementation of the renewed Program and to make the necessary financial adjustments once a response has been received from the MAMROT. For their part, the Northern villages proposed in 2010 eight projects regarding road and drinking water treatment improvement work. This year, the following projects were undertaken or completed: construction of a pedestrian-bicycle bridge in Kuujuaq to improve safety and the widening of a bridge in Kangirsuk.

Pivaliutiit Program

The *Economic and Community Development Agreement*, which was signed by the Québec government and the KRG in 2007, includes a component for the implementation of community infrastructure projects by the Northern villages. This component is known as the Pivaliutiit Program and has a resource envelope of \$14 million. To date, the KRG Council has approved 26 projects for a total value of \$12 159 409. Expenditures under the Program in 2010 alone were \$3 037 074. This year, the Department mainly focused on three projects, specifically the construction of a pool in Kangiqsualujuaq and the renovation of community centres in Puvirnituq and Umiujaq. As well, a good portion of Pivaliutiit funding was directed towards projects under the Sports and Recreational Facilities Support Program described below.

Sports and Recreational Facilities

The *ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport* (education, recreation and sports, MELS) created the province-wide Sports and Recreational Facilities Support Program in 2007. At the end of the same year, the KRG submitted a joint application to the Program for 12 projects. All were approved at the beginning of 2008.

This year, the Department renovated the arenas in Akulivik, Ivujivik and Umiujaq, as well as the gymnasium in Kuujuaq. By the end of 2010, ten of the 12 approved projects were underway. The construction of a pool in Salluit is planned for 2011–2012 and the Aupaluk project should be carried out in 2012.

Road Paving Project

The KRG received a mandate from the *ministère des Transports du Québec* (transportation, MTQ) in 2002 to pave 90 km of public roads in Nunavik's 14 communities. The program's



26 projets d'une valeur totale de 12 159 409 \$. Les dépenses du Programme Pivaliutiit ont atteint 3 037 074 \$ pour la seule année 2010. Trois projets ont principalement retenu l'attention cette année, soit la construction d'une piscine à Kangiqsualujuaq et la rénovation du centre communautaire à Puvirnituq et à Umiujaq. Par ailleurs, une bonne partie du financement reçu pour le Programme Pivaliutiit est utilisée pour la réalisation de projets dans le cadre du Programme de soutien aux installations sportives et récréatives décrit ci-après.

Installations sportives et récréatives

Le ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (MELS) a mis en place en 2007 le Programme de soutien aux installations sportives et récréatives offert à l'échelle de la province. L'ARK, qui désirait s'en prévaloir, a présenté à la fin de 2007 une demande conjointe pour 12 projets et a obtenu une réponse favorable au début de l'année 2008.

Cette année, le Service a renové l'aréna d'Akulivik, d'Ivujivik et d'Umiujaq ainsi que le gymnase de Kuujuaq. À la fin de 2010, dix des douze projets qui avaient été acceptés étaient en voie d'être achevés. La construction d'une piscine à Salluit aura lieu en 2011-2012 alors que le projet d'Aupaluk devrait avoir lieu en 2012.

Projet d'asphaltage des chemins

Confié à l'ARK en 2002 par le ministère des Transports du Québec (MTQ), ce projet consistait à asphalter les rues et chemins publics d'intérêt local dans les 14 villages nordiques, soit 90 km au total. Le budget de ce projet s'élevait à 35,5 millions de dollars. Tous les travaux ont été réalisés en étroite collaboration avec les villages nordiques et avec les équipements de l'ARK et des villages nordiques. Ils ont permis l'embauche de main-d'œuvre locale (15 à 20 employés saisonniers) et engendré des retombées économiques non négligeables pour les communautés. En 2009, les travaux réalisés à Kangiqsuaq et à Umiujaq ont bouclé le projet. Avant la réalisation de ce projet, les chemins de toutes les

resource envelope was \$35.5 million. All related work was carried out in close co-operation with the Northern villages, using KRG and Northern village equipment. The work permitted the hiring of local labour (15 to 20 seasonal workers) and generated significant economic spin-offs for the communities concerned. In 2009, work completed in Kangiqsujuaq and Umiujuaq brought the Project to a close. Prior to the Road Paving Project, roads in all the region's communities, with the exception of Kuujuaq, had gravel surfaces.

In 2010, the KRG began negotiations with the MTQ to reach a new five-year agreement for the paving of new roads that had been constructed since the start of the first phase of the Project, for the maintenance and resurfacing of roads paved since 2002, and for the application of bituminous surface treatment on certain roads.

Agreement and Construction Project Management

Over the years, the Department has often been called on to implement construction projects and manage agreements for different departments of the Québec government. As well, since 2004 the KRG has been a licensed contractor certified to complete the construction of any building intended for its use.

The main construction projects carried out by the Department for the KRG in 2010 involved the construction of three staff housing units in Kuujuaq, as well as the renovation and expansion of the KRG offices in Kuujuaq.

Personnel

The Department fulfilled its roles and responsibilities with 13 full-time employees, and roughly 35 temporary or seasonal employees.

Objectives for 2011

In the coming year, the Department will strive to achieve the following objectives, among others:

- Assist the Northern villages to maintain drinking water treatment plants, heavy equipment and municipal infrastructure by implementing a preventive maintenance program in each community.
- Establish a structure for mechanic-instructors, building technician-instructors and a coordinator, and begin delivery of technical assistance and training.
- Upgrade drinking water treatment plants in three communities (construction) and undertake two new projects (plans and specifications).
- Complete the construction of the two final sports and recreational facility projects in Salluit and Aupaluk.
- Reach an agreement with the MTQ regarding the renewal of the Road Paving Project.

communautés de la région, à l'exception de Kuujuaq, étaient recouverts de gravier.

En 2010, l'ARK a entrepris des démarches avec le MTQ en vue de conclure une nouvelle entente quinquennale visant l'asphaltage des nouvelles rues construites depuis la première phase du projet, l'entretien et la réfection des routes asphaltées depuis 2002, et l'application d'un traitement de surface bitumineux sur certaines routes.

Gestion d'ententes et de projets de construction

Au fil des ans, le Service a été régulièrement appelé à gérer des projets et des ententes pour le compte de divers ministères du gouvernement du Québec. De plus, l'ARK est titulaire depuis 2004 d'une licence d'entrepreneur-propriétaire et peut, à ce titre, procéder à la construction de tout bâtiment destiné à son propre usage.

En 2010, les principaux projets de construction réalisés par le Service pour le compte de l'ARK ont été la construction de trois résidences à Kuujuaq à l'intention des employés, ainsi que la rénovation et l'agrandissement des bureaux de l'ARK à Kuujuaq.

Personnel

Le Service s'est acquitté de ses rôles et responsabilités à l'aide de 13 employés à temps plein et d'environ 35 employés temporaires ou saisonniers.

Objectifs pour 2011

L'an prochain, le Service s'emploiera à réaliser, notamment, les objectifs suivants :

- Aider les villages nordiques à entretenir les usines de traitement d'eau potable, l'équipement lourd et les infrastructures municipales en mettant en place un programme d'entretien préventif pour chaque village.
- Mettre en place la structure pour les instructeurs-mécaniciens et les techniciens-instructeurs en bâtiment, ainsi que leur coordonnateur, et commencer à offrir de l'assistance et de la formation.
- Procéder à la mise aux normes des usines de traitement d'eau potable dans trois communautés (construction) et entamer deux nouveaux projets (plans et devis).
- Terminer la construction des deux dernières installations sportives et récréatives à Salluit et à Aupaluk.
- Conclure une entente avec le MTQ pour le renouvellement du Projet d'asphaltage des chemins.



ᓇᐅᓕᓴᓐ ᐊᓐᑕᓇᓂᓐᓴᐅᓴᓴᐅᓴᓴᓐ ᐱᓇᓴᐅᓐᐱᓐ

Public Security Department

Service de la sécurité publique

The Public Security Department at the KRG comprises two separate sections. The first is the Kativik Regional Police Force and the second is the Civil Security Section.

Kativik Regional Police Force

The Kativik Regional Police Force (KRPF) was created in 1996 with the participation of the Solicitor General of Canada and the *ministère de la Sécurité publique* (public security, MSP), in accordance with the spirit of the *James Bay and Northern Québec Agreement* and pursuant to sections 369 and 370 of the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*. The mission of the KRPF and each of its members pursuant to the *Police Act* is to maintain peace, order and public security; to prevent and repress crime and offences under the law and municipal by-laws in the Kativik Region; as well as to apprehend offenders. The KRPF also applies the following guidelines in its relations with the communities that it serves:

- Uphold the principles of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and Quebec's *Charter of Human Rights and Freedoms*.
- Provide professional services.
- Ensure courtesy and impartiality in the execution of policing services.
- Work with each community as well as local and regional organizations to prevent and resolve problems that affect safety and the quality of life.
- Act within the Canadian judicial system to address community problems.
- Promote a creative and responsible environment in which all KRPF officers are able to deliver community-based services.

In 2010, regional policing services were funded under two agreements: a two-year agreement between the KRG and the governments of Canada and Québec, and a one-year agreement between the KRG and Québec. Because secure, long-term funding is necessary to ensure the continuity of quality regional policing services, this objective will be incorporated into the next round of renewal negotiations with the governments. Additional funding for crime prevention activities, the Cadet Program and officer training was received from other sources in 2010.

Policing

The KRPF operates detachments in every community in order to deliver its policing services. It may be noted that, as a direct result of improved workplace organization and enhanced funding, officers are staying with the KRPF longer than in past years, leading to a more stable workforce.

The Nunavik Investigation Unit (NIU), for its part, focuses resources regionally on crimes against persons that are of a sexual nature and assaults, as well as on drug trafficking and

Le Service de la sécurité publique de l'ARK comprend deux sections, soit le Corps de police régional Kativik et la Section de la sécurité civile.

Corps de police régional Kativik

Le Corps de police régional Kativik (CPRK) a été créé en 1996 en collaboration avec le Solliciteur général du Canada et le ministère de la Sécurité publique (MSP) dans l'esprit de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et suivant l'article 369 et 370 de la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik. Conformément à la Loi sur la police, le CPRK et chacun de ses membres ont pour mission de maintenir la paix, l'ordre et la sécurité publique, de prévenir et de réprimer le crime et les infractions aux lois et aux règlements municipaux dans la région Kativik, et d'en rechercher les auteurs. Le CPRK s'inspire aussi des lignes directrices qui suivent pour servir les communautés :

- Respecter les principes de la Charte canadienne des droits et libertés et de la Charte des droits et libertés de la personne du Québec.
- Fournir des services professionnels.
- Veiller à ce que la prestation des services policiers soit effectuée avec courtoisie et sans parti pris.
- Travailler avec les collectivités ainsi que les organismes locaux et régionaux, afin de prévenir ou de résoudre des problèmes qui touchent la sécurité et la qualité de vie.
- Travailler de pair avec l'appareil judiciaire canadien, afin de résoudre les problèmes des collectivités.
- Promouvoir un environnement créatif et responsable pour permettre à tous les policiers du CPRK d'offrir des services policiers sociopréventifs.

En 2010, les services policiers régionaux ont été financés dans le cadre de deux ententes, soit une entente de deux ans conclue entre l'ARK et les gouvernements du Canada et du Québec, et une entente d'un an conclue entre l'ARK et le gouvernement du Québec. Pour assurer la continuité des services policiers de qualité dans la région, le CPRK doit pouvoir bénéficier d'un financement stable à long terme. Par conséquent, un tel objectif sera intégré aux prochaines rondes de négociations avec les gouvernements. Enfin, des fonds additionnels provenant d'autres sources ont été utilisés en 2010 pour la réalisation d'activités de prévention de la criminalité, le Programme des cadets et la formation des policiers.

Services policiers

Le CPRK a un poste de police dans chaque communauté. Il importe de mentionner qu'un milieu de travail mieux structuré et une augmentation du financement ont sans contredit aidé à stabiliser la main-d'œuvre du CPRK. En effet, les policiers demeurent en poste plus longtemps que par les années passées.

community outreach are among other prevention initiatives currently prioritized by the KRPF.

One avenue favoured for the dissemination of prevention information in 2010 was school visits. KRPF members visited with different age groups in every community to discuss drug awareness and bus safety, specifically. Nanuk — the KRPF mascot — was an integral part of these visits, serving to increase the visibility of the KRPF in a positive way. As well, KRPF section captains and sergeants held regular meetings with municipal councils in every community.

Code of Ethics

Pursuant to the Police Act, the *Code of Ethics of Québec Police Officers* sets out the duties incumbent on and the standards of conduct to be upheld by police officers. To ensure that KRPF officers behave at all times according to these standards, the KRPF enforces a code of discipline and now maintains a permanent disciplinary committee (consisting of three public members and two senior KRPF officers) to review complaints made by the general public. The committee should begin its work early in 2011. Complaints regarding the conduct of officers may be submitted to the KRPF or directly to the police-ethics commissioner for Québec.

Detainee Guarding and Transportation

As improvements in the quality and quantity of police interventions have led to increased arrests, as well as bail hearings and cases being brought before the region's itinerant court, the financial burden on the KRPF for detainee guarding and transfers has also grown. It is estimated that direct and indirect expenses currently represent more than 10% of the KRPF's operating budget compared with an average of less than 1% for other police forces in Québec. The KRPF has undertaken discussions with its partners to identify tentative solutions to control detainee guarding and transfer costs and ensure that as much of its financial resources as possible may be directed to policing services.

Cadet Program

The Cadet Program was launched in 2009. Its purpose is to give youth regular opportunities to gain more knowledge of the duties of police officers and, ultimately, to promote career opportunities. The Program educates young people on important public safety issues and provides them with opportunities to disseminate related information in their communities. Physical training and excursions on the land are also promoted.

To this end, a number of one-week camps were organized for cadets this year. The first was held in Kangisujuaq in April with 20 cadets participating. Various outdoor winter sporting activities were practised to reinforce self-confidence and cadets' sense of belonging to the Program. Twenty-five new cadets participated at the second camp in Kuujuaq in July that focused on outdoor physical activity and prevention awareness training. The third camp was held in Estrie, in southern Québec, in August for 40 cadets. Training included bike patrolling, note-keeping

policiers. Pour faire en sorte que les policiers du CPRK se conduisent en tout temps conformément à ces normes, le CPRK applique un code de discipline et maintient maintenant un comité disciplinaire permanent, composé de trois représentants du public et de deux officiers supérieurs du CPRK. Le comité, dont le mandat est d'examiner les plaintes déposées par le public, devrait entamer ses travaux au début 2011. Les plaintes à l'égard de la conduite des policiers peuvent être déposées au CPRK ou directement au Commissaire à la déontologie policière de la province de Québec.

Gardiennage et transport des détenus

En raison de l'amélioration de la qualité et de la quantité des interventions policières, il y a eu une augmentation du nombre d'arrestations, d'audiences sur la libération sous caution et de causes déposées auprès de la cour itinérante de la région. Par conséquent, les coûts du CPRK pour le gardiennage et le transport des détenus ont eux aussi augmenté. Il est estimé que les dépenses directes et indirectes liées à ces services représentent plus de 10 % du budget de fonctionnement du CPRK, alors qu'ils représentent en moyenne moins de 1 % du budget des autres corps de police du Québec. Le CPRK a entamé des discussions avec ses partenaires, afin de trouver des pistes de solution visant à limiter les coûts liés au gardiennage et au transport des détenus, et faire en sorte que les ressources financières dont il dispose puissent être affectées autant que possible aux services policiers.

Programme des cadets

Le Programme des cadets a débuté en 2009. Il a pour but de donner régulièrement aux jeunes des occasions de mieux comprendre les tâches qui incombent aux policiers et de promouvoir les possibilités de carrière au sein du CPRK. Le Programme vise à sensibiliser les jeunes à d'importantes questions de sécurité publique et leur donne l'occasion de diffuser de l'information dans leur communauté. Il fait également la promotion de l'entraînement physique et des excursions en plein air.

À cet effet, un certain nombre de camps d'une semaine ont été organisés à l'intention des cadets cette année. Le premier a eu lieu à Kangisujuaq en avril et 20 cadets y ont participé. Diverses activités sportives hivernales ont été organisées, afin de renforcer la confiance en soi et le sens d'appartenance au Programme. Vingt-cinq nouveaux cadets ont participé au deuxième camp qui a eu lieu à Kuujuaq en juillet et au cours duquel des activités physiques en plein air et une formation en sensibilisation à la prévention ont été organisées. Le troisième camp a eu lieu en Estrie, dans le sud du Québec, au mois d'août. Quarante cadets ont pris part à une formation comprenant la patrouille à vélo, la prise de notes, la rédaction de rapport, des activités physiques et la prévention de la toxicomanie. Enfin, un quatrième camp portant sur le sauvetage sur glace a été organisé en décembre à Puvirnituq en collaboration avec le Centre de formation du Nunavik en survie arctique.

Au cours de l'été, deux représentants du Programme des cadets ont participé au programme Jeunesse au Soleil à Montréal. Comme c'est le cas pour les cadets du Nunavik, les patrouilleurs

and report-writing, physical activities and drug prevention. The fourth and final camp on ice rescue skills was held in Puvirnituq in December in cooperation with the Nunavik Arctic Survival Training Centre.

During the summer, two Cadet Program representatives participated in the Sun Youth Program in Montreal. Like Nunavik's cadets, Sun Youth Program patrollers work with local police to monitor parks and playgrounds, as well as to disseminate a variety of prevention and safety information to the general public. The experience gained by the two Nunavik representatives will be invaluable to future Cadet Program activities.

Finally, a regional gun-safety awareness campaign was carried out in October in Kangiqsualujuaq, Tasiujaq, Aupaluk, Puvirnituq and Salluit. Local activities included a public presentation on the proper handling of firearms, followed by visits to homes to distribute gun locks and provide more information on gun safety and the Cadet Program. At the end of the year, 30 junior and 13 senior cadets from six communities were enrolled in the Program.

Personnel and Training

The KRPF fulfilled its roles and responsibilities with 63 regular and senior officers, as well as 10 administrative employees.

In addition to quality supervision and support for its members, the KRPF is focused on developing better-trained officers. Through the *École nationale de police du Québec* (police academy, ENPQ) this year, eight members graduated from special constable training in February; five officers received intoxilyzer training in May; and 18 officers received training in June and July on the *Highway Safety Code* and the *Act respecting Off-Highway Vehicles*. Also, before the end of the year, the NRBHSS began a program to deliver occupational health biohazard training at every KRPF detachment. Finally in 2010, four officers completed train-the-trainer activities that will help them to instruct other KRPF officers on physical interventions, the proper use of handguns, cross-cultural awareness and, for the Cadet Program, youth coaching. For their part, section captains and sergeants were provided with management training and follow-up support throughout the year.

Objectives for 2011

In the coming year, the KRPF will direct its energy to accomplishing the following objectives, among others:

- Strive to reduce crime linked to drug and alcohol abuse, and protect the general public against people in crisis.
- Continue to deliver pertinent training to officers, including cross-cultural awareness training.
- Improve the delivery of crime prevention programs in the communities, with the specific goal of carrying out two activities at each school.
- Create and implement a road safety promotion plan targeting the general public.
- Finalize the upgrading of the automated police file management system.

de Jeunesse au Soleil travaillent avec la police locale pour surveiller les parcs et les terrains de jeux, ainsi que pour diffuser divers renseignements sur la prévention et la sécurité au grand public. L'expérience qu'ont acquise les deux représentants du Nunavik sera fort utile pour l'organisation des prochaines activités du Programme des cadets.

Enfin, une campagne de sensibilisation au maniement sécuritaire des armes à feu a été menée en octobre à Kangiqsualujuaq, à Tasiujaq, à Aupaluk, à Puvirnituq et à Salluit. Des activités telles qu'une présentation, suivie de visites à domicile afin de distribuer des verrous pour les armes à feu et de fournir davantage de renseignements sur le maniement sécuritaire des armes à feu et le Programme des cadets ont été organisées localement. À la fin de l'année, 30 cadets juniors et 13 cadets seniors provenant de six communautés étaient inscrits au Programme.

Personnel et formation

Le CPRK s'est acquitté de ses rôles et responsabilités à l'aide de 63 policiers et officiers supérieurs, ainsi que de dix employés des services administratifs.

En plus d'offrir une supervision et un soutien de qualité à ses membres, le CPRK a mis l'accent sur la formation continue de ses policiers. Par l'entremise de l'École nationale de police du Québec, huit membres ont terminé en février une formation de constable spécial, cinq policiers ont reçu en mai une formation en alcootest et 18 policiers ont reçu en juin et en juillet une formation sur le Code de la sécurité routière et la Loi sur les véhicules hors route. Par ailleurs, la RRSSN a entrepris avant la fin de l'année d'offrir une formation sur la santé au travail et les risques biologiques dans tous les postes de police du CPRK. Enfin, quatre policiers ont achevé en 2010 des activités de formation de formateurs qui les aideront à enseigner aux autres policiers du CPRK les techniques d'intervention physique, l'utilisation adéquate des armes de poing, les différences interculturelles et, pour le Programme des cadets, l'encadrement des jeunes. Les capitaines et les sergents ont, pour leur part, reçu de la formation en gestion et ont bénéficié d'un suivi tout au long de l'année.

Objectifs pour 2011

L'an prochain, le CPRK s'emploiera à accomplir notamment les objectifs suivants :

- Tenter de réduire le nombre de crimes liés à l'abus d'alcool et de drogues, et de protéger la population des personnes en état de crise.
- Continuer d'offrir de la formation pertinente aux policiers, y compris la sensibilisation interculturelle.
- Améliorer la réalisation des programmes de prévention de la criminalité dans les communautés en tentant particulièrement de réaliser deux activités dans chaque école.
- Créer et mettre en œuvre un plan de promotion de la sécurité routière à l'intention du grand public.
- Finaliser la mise à niveau du système de gestion informatisé des dossiers de police.



CASARA-ᑭᑦ ᐃᑦᓂᐱᑦᑎᑦᑭᑦᑎᑦ.

Civil Air Search and Resue Association training session.

Séance de formation de l'association civile de recherche et de sauvetage aériens.

at the time of the fall equinox produced harsh marine conditions in several communities and, in Salluit specifically, led to the severe erosion of housing pads directly along the shoreline. Following up on this incident, the MSP commissioned a report to help residents determine what measures could be put in place to ensure the safety of homes in this area in the future. This report should be released in 2011.

Fire Safety Cover Plan

Pursuant to Québec's *Fire Safety Act*, each regional county municipality including the KRG must implement a fire safety planning process in order to increase awareness of fire risks and stimulate resource planning. Detailed consultations on the contents of the *Nunavik Fire Safety Cover Plan* were carried out in all the region's communities between September and November, permitting the KRG Council to submit the Plan in early December to the Minister of Public Security. Speedy ministerial certification of the Plan is necessary to allow equipment, infrastructure and training investments to move ahead in 2011. Other essential related work completed earlier in the year included the signing with the Québec government in July of a funding agreement for the Plan's equipment and infrastructure objectives and the approval of an amendment to the Sivunirmut

investir dans l'équipement, les infrastructures et la formation en 2011. Par ailleurs, il y a eu d'autres réalisations importantes dans ce dossier cette année. En juillet, l'ARK a signé une entente de financement avec le gouvernement du Québec concernant les objectifs du Schéma liés à l'équipement et aux infrastructures. De plus, une modification à l'Entente Sivunirmut a été approuvée en novembre et permettra à l'ARK de coordonner la mise en œuvre du Schéma et d'offrir la formation qui y est prévue.

Formation des pompiers

La Section a franchi des étapes importantes en vue d'atteindre l'objectif qu'elle s'était fixé, à savoir que tous les pompiers volontaires obtiennent le certificat de classe 1 exigé par la réglementation du gouvernement du Québec. En juillet, une entente triennale concernant la coordination et la prestation de la formation par la Section de la sécurité civile été signée avec l'École nationale des pompiers du Québec et, avant la fin de l'année, une entente de financement quinquennale qui permettra à la formation de débuter en avril 2011 a été conclue avec le gouvernement du Québec. Cette entente de financement ne couvrira qu'une partie des coûts estimés pour la formation prévue dans le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*.

Agreement in November to permit the KRG to coordinate the implementation of the Plan and to deliver the identified training.

Fire Fighter Training

The Section took further important steps toward its goal to have all regional volunteer fire fighters obtain Class-1 certification in accordance with Québec-government regulations. In July, a three-year agreement concerning the coordination and delivery of this training by the Civil Security Section was signed with the *École nationale des pompiers du Québec* (fire fighter academy) and, by the end of the year, a five-year funding agreement that will permit the training to begin in April 2011 had been concluded with the Québec government. The funding agreement will cover only part of the forecast costs of the training identified under the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*.

Search and Rescue

The Section focused on the organization and development of search and rescue capabilities. It hosted an initial meeting in Kuujuaq of representatives from the KRPF, the Makivik Corporation, the MSP, the Canadian Coast Guard, the Armed Forces and the National Search and Rescue Secretariat (NSS). This meeting was followed up by participation at SARSCENE 2010 hosted by the NSS and the *Direction générale de la sécurité civile* (civil security branch) in Montreal in September and the first meeting of the Northern SAR Roundtable hosted by the NSS in Yellowknife in November. On all these occasions, the Section disseminated information on regional search and rescue resources with a view to improving partnerships with regional, northern, Québec and Canadian stakeholders. In line with these representations, the Section was instrumental in reviving a Civil Air Search and Rescue Association (CASARA) in cooperation with Air Inuit and the Northern Village of Kuujuaq. Efforts were also directed to organizing rescue-boat operator training with a view to creating a Canadian Coast Guard Auxiliary for the region.

Personnel

The Section fulfilled its roles and responsibilities with two full-time employees and one part-time employee.

Objectives for 2011

In the coming year, the Section plans to accomplish the following objectives, among others:

- Following certification by the Minister of Public Security and ratification by the KRG Council, proceed with the implementation of the *Nunavik Fire Safety Cover Plan* in cooperation with the Northern villages.
- Assist the Northern villages to update municipal emergency preparedness plans and strive towards the creation of regional emergency planning tools and procedures.
- Deliver fire fighter as well as marine search and rescue training.

Recherche et sauvetage

La Section a axé ses efforts sur l'organisation et le développement des capacités de recherche et de sauvetage. Elle a tenu une première réunion à Kuujuaq avec des représentants du CPRK, de la Société Makivik, du MSP, de la Garde côtière canadienne, des Forces canadiennes et du Secrétariat national de recherche et de sauvetage (SNRS). Après cette réunion, la Section a participé à l'événement *SARSCÈNE 2010* organisé par le SNRS et la Direction générale de la sécurité civile à Montréal en septembre et à la première table ronde sur la recherche et le sauvetage dans le nord organisée par le SNRS à Yellowknife en novembre. À ces trois occasions, la Section en a profité pour diffuser de l'information sur les ressources régionales de recherche et de sauvetage en vue d'améliorer les partenariats avec les intervenants régionaux, nordiques, québécois et canadiens. Parallèlement à ces activités, la Section a joué un rôle actif dans la réactivation d'une association civile de recherche et de sauvetage aériens en collaboration avec Air Inuit et le village nordique de Kuujuaq. Des efforts ont également été déployés pour organiser une formation de conducteur de bateau de sauvetage en vue de créer une Garde côtière auxiliaire canadienne pour la région.

Personnel

La Section s'est acquittée de ses rôles et responsabilités à l'aide de deux employés à temps plein et d'un employé à temps partiel.

Objectifs pour 2011

L'an prochain, la Section s'emploiera à accomplir notamment les objectifs suivants :

- Suivant la certification du ministre de la Sécurité publique et la ratification du Conseil de l'ARK, procéder à la mise en œuvre du *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik* en collaboration avec les villages nordiques.
- Aider les villages nordiques à mettre à jour les plans de sécurité civile municipaux et tenter de créer des outils et d'élaborer des procédures d'intervention d'urgence à l'échelle régionale.
- Offrir de la formation aux pompiers, ainsi que de la formation en recherche et sauvetage.

△△△.
Fast boat rescue training.
French caption.



ᄀᆞᆯᄇᄇᄇᄇᄇᄇᄇ ᄇᄇᄇᄇᄇᄇᄇᄇᄇ

Recreation Department

Service des loisirs

activities, as well as assist with the implementation of the Department's regional programs. Specifically in 2010:

- The advisors travelled regularly to every community to provide one-on-one assistance to local stakeholders.
- Intensive training was delivered to the new recreation manager of the Northern Village of Inukjuak and 12 facilitators.
- The Puvirnituq recreation committee was assisted with the creation and implementation of a comprehensive schedule of activities for the community gym.

In November, the Department organized the annual Recreation Coordinators' Conference. Representatives from all the communities were in attendance. The conference was an opportunity to share information, brainstorm solutions for common issues and plan for 2011 activities. In particular, precise training needs were identified, equipment inventories were reviewed and inter-community support networks were strengthened.

Arctic Winter Games

The 2010 Arctic Winter Games (AWG) were held in March in Grande Prairie, Alberta. Nunavik's participation was a resounding success with over 75 athletes, cultural delegates and mission staff. Team Nunavik-Québec competed in five disciplines: Arctic Sports, Dene Games, Badminton, Snowshoeing and Table Tennis. As well, a cultural contingent performed at various venues set up throughout the host city. Information on the day-to-day accomplishments of Nunavik's athletes was successfully communicated to the region throughout the seven-day event via radio and some television interviews as well as, for the first time ever, daily Facebook updates. Other achievements of the 2010 AWG include:

- A total of 11 gold, 6 silver and 16 bronze medals.
- Deseray Cumberbatch from Inukjuak set a world record in Arctic Sports for Triple Jump (junior female category), reaching a distance of 7.9 m.
- Rita Masty from Whapmagoostui for her part set a world record in Dene Games for Snow Snake (junior female category), throwing for a distance of 69.04 m.

It should be noted that the selection criteria for Team Nunavik-Québec focus not only on performance but athletes' individual behaviour and leadership qualities both in and out of school. The MELS, Saputiit, the Kativik School Board, the Makivik Corporation and Air Inuit acted as important partners in the months leading up to and at the AWG.

The Department continues to lobby the Arctic Winter Games International Committee for recognition as a full partner.

- Le comité des loisirs de Puvirnituq a reçu de l'aide pour l'élaboration et la mise en œuvre d'un programme complet d'activités pour le gymnase communautaire.

En novembre, le Service a organisé la Conférence annuelle des coordonnateurs des loisirs. Des représentants de toutes les communautés y ont participé. La Conférence a permis de mettre en commun de l'information, de proposer des solutions pour résoudre des problèmes communs et de planifier des activités pour 2011. Il a notamment été possible de définir les besoins en formation, de revoir l'inventaire des équipements sportifs et récréatifs et de renforcer les réseaux de soutien entre les communautés.

Jeux d'hiver de l'Arctique

Les Jeux d'hiver de l'Arctique 2010 ont eu lieu en mars à Grande Prairie, en Alberta. Composée de plus de 75 représentants (athlètes, membres de la délégation culturelle et personnel de mission), Équipe Nunavik-Québec a connu un succès retentissant. Les athlètes ont participé aux épreuves de cinq catégories sportives : sports arctiques, jeux d'énés, badminton, raquette et tennis de table. Les membres de la délégation culturelle ont, pour leur part, fait des représentations à divers endroits de la ville hôte. Les faits saillants de la performance des athlètes du Nunavik ont été diffusés dans la région pendant les sept jours de l'événement, soit lors d'entrevues radiophoniques et de quelques entrevues diffusées à la télévision, ainsi que par des mises à jour publiées sur la toute première page Facebook tenue pour l'événement. Voici d'autres faits saillants des Jeux d'hiver de l'Arctique 2010 :

- Les athlètes ont récolté au total 11 médailles d'or, 6 d'argent et 16 de bronze.
- Deseray Cumberbatch d'Inukjuak a établi un nouveau record mondial dans les jeux arctiques, à l'épreuve du triple saut (7,9 m), dans la catégorie junior (femmes).
- Rita Masty de Whapmagoostui a, quant à elle, établi un nouveau record mondial dans les jeux d'énés, à l'épreuve du serpent à neige, catégorie junior (femmes) avec un lancer de 69,04 m.

Il importe de souligner que les critères de sélection d'Équipe Nunavik-Québec ne se limitent pas à la performance des athlètes, mais ils tiennent également compte de leur comportement et de leurs qualités de leadership tant à l'école que dans la communauté. Le MELS, l'Association des jeunes Saputiit, la Commission scolaire Kativik, la Société Makivik et Air Inuit ont apporté une importante contribution avant et pendant la tenue des Jeux d'hiver de l'Arctique.

Le Service continue d'exercer des pressions sur le Comité international des Jeux d'hiver de l'Arctique pour faire reconnaître Équipe Nunavik-Québec en tant que délégation officielle.

To ensure the sustainability of the Cirqiniq Program, the Department placed special emphasis on the development of junior circus instructors. For example, between January and March, during one-week circus-art training sessions organized in every community with the support of schools and municipalities for interested youth, potential junior circus instructors were identified. As well, in May, two junior instructors participated in special activities in Montreal to mark the 15th anniversary of the Cirque du Monde and, in July, another junior instructor participated in a wilderness retreat with other youth from the region. Finally, month-long intensive mentoring for junior circus instructors was delivered by professional circus instructors in five communities. The experiences gained by more than seven junior circus instructors over the course of the year will lend itself to future local and regional Cirqiniq activities.

A first annual summer camp was organized in Kuujjuaq from August 16 to 22. Over 50 youth from around the region participated. Eight professional circus instructors taught a variety of circus arts and seven youth received training as junior circus instructors. A final performance was held at the Katittavik Town Hall and Cultural Centre. Finally, from October to November, a second round of sessions (two weeks long) were organized in seven communities for interested groups of youth and with the support of newly trained junior circus instructors.

Nunavik Karate Program

The Nunavik Karate Program was launched in June with the following initial goals: to create a sustainable martial arts program that can provide support to local trainers and to develop local trainers to act as role models. In turn, it is intended that the local trainers in participating communities will create an environment that instils self-confidence in youth participants and fosters positive lifestyle choices. In 2010, the existing karate dojo in Kuujjuaq joined the Program and continued to successfully deliver classes twice weekly. The Department will use the model developed at this dojo to expand the Program to other communities.

An important component of the Nunavik Karate Program is the development of local trainers to deliver sustainable activities for youth. To this end, karate skills and teaching methods training was provided in June in Montreal for six instructors from Kuujjuarapik, Kuujjuaq, Akulivik and Kangiqsualujjuaq, as well as in Kuujjuaq in September for 14 instructors from Kuujjuaq, Inukjuak, Akulivik and Quaqtaq.

Kino-Québec

Kino-Québec is a Québec-government program managed regionally by the NRBHSS and administered by the Department for the benefit of recreation, sports and cultural activities organized by the Northern villages. This year, funding was transferred to Akulivik, Inukjuak, Ivujivik, Puvirnituk, Quaqtaq,

Un premier camp d'été a été organisé à Kuujjuaq du 16 au 22 août. Une cinquantaine de jeunes des quatre coins de la région y ont participé. Huit instructeurs de cirque professionnels leur ont montré diverses techniques des arts du cirque et sept instructeurs juniors ont reçu de la formation. Pour clôturer l'événement, les participants au camp ont présenté un spectacle au Centre culturel Katittavik. Enfin, du mois d'octobre au mois de novembre, des séances de formation de deux semaines ont été organisées dans sept communautés à l'intention des jeunes. Au cours de ces séances, du soutien a été offert par les instructeurs de cirque juniors nouvellement formés.

Programme de karaté du Nunavik

Le Programme de karaté du Nunavik a été lancé en juin. Ses objectifs initiaux sont les suivants : créer un programme d'arts martiaux durable qui peut offrir du soutien à des entraîneurs locaux et former des entraîneurs locaux pour qu'ils puissent servir de modèles. En outre, les entraîneurs locaux des communautés participantes sont censés créer à l'intention des jeunes un milieu qui inspire la confiance en soi et encourage des choix de vie positifs. En 2010, le dojo de karaté de Kuujjuaq s'est joint au Programme et a continué à offrir des cours deux fois par semaine. Le Service se servira du modèle qui a été élaboré pour ce dojo afin d'étendre le Programme à d'autres communautés.

La formation d'entraîneurs locaux pouvant offrir des activités durables aux jeunes est un autre volet important du Programme de karaté du Nunavik. À cet effet, des séances portant sur des techniques de karaté et des méthodes d'enseignement ont été offertes en juin à Montréal à six instructeurs de Kuujjuarapik, de Kuujjuaq, d'Akulivik et de Kangiqsualujjuaq, ainsi qu'à Kuujjuaq en septembre à 14 instructeurs de Kuujjuaq, d'Inukjuak, d'Akulivik et de Quaqtaq.

Kino-Québec

Kino-Québec est un programme du gouvernement du Québec géré dans la région par la RRSSN et administré par le Service. Le programme vise l'organisation d'activités récréatives, sportives et culturelles par les villages nordiques. Cette année, des fonds ont été transférés à Akulivik, à Inukjuak, à Ivujivik, à Puvirnituk, à Quaqtaq, à Tasiujaq, à Umiujaq, à Kuujjuaq et à Salluit pour la réalisation de projets variés tels que des tournois de golf, des camps d'été, des concours de pêche, des tournois de hockey et des jeux communautaires. Le programme Kino-Québec est censé prendre fin le 31 mars 2011.

Autres activités

La participation d'équipes régionales à des compétitions sportives qui se déroulent à l'extérieur du Nunavik est stimulante pour les jeunes athlètes et leur donne la possibilité de pratiquer leur sport à des niveaux supérieurs. Cette année, le Service a aidé à coordonner la participation de deux équipes de volley-ball de

Tasiujaq, Umiujaq, Kuujuaq and Salluit for a wide variety of local projects, such as golf tournaments, summer camps, fishing contests, hockey tournaments and community games. This Québec-government program is due to expire at the end of March 2011.

Other Activities

The participation of regional teams at sports competitions outside of Nunavik represents an incentive for youth athletes and gives them important opportunities to perform at higher levels. This year, the Department helped coordinate the participation of two volleyball teams from Salluit at the *Jeux du Québec* in July–August. Twenty-one male and female youth athletes were involved.

In 2010, the administration of the Nunavik Youth Hockey Development Program was transferred to the Makivik Corporation. For its part, the KRG continues to support the program by delivering related technical assistance whenever requested by the communities.

Personnel

The Department fulfilled its roles and responsibilities with six full-time employees. As well, the Department contracts resources to deliver its regional programs as required.

Objectives for 2011

In the new year, in addition to offering technical assistance to the Northern villages for their recreation initiatives, the Department plans to:

- Host coastal trials in different communities in preparation for the 2012 AWG.
- Organize a second annual Cirqiniq Program summer camp for 50 youth.
- Cultivate partnership with the NRBHSS in order to increase the participation of social workers in the Cirqiniq Program.
- Support the existing karate dojo in Kuujuaq and open a new dojo in another community.
- Provide training for municipal recreation coordinators.

Salluit aux Jeux du Québec qui ont eu lieu à la fin de juillet et au début d'août. Il y a eu 21 athlètes, hommes et femmes, qui ont pris part aux Jeux.

En 2010, l'administration du Programme de développement des jeunes du Nunavik axé sur le hockey a été transférée à la Société Makivik. L'ARK continue, pour sa part, à soutenir le Programme en offrant de l'assistance technique aux communautés qui en font la demande.

Personnel

Le Service s'est acquitté de ses rôles et responsabilités à l'aide de six employés à temps plein. En outre, le Service a recours, au besoin, à des ressources externes pour offrir ses programmes régionaux.

Objectifs pour 2011

En plus de continuer d'offrir de l'assistance technique aux villages nordiques pour leurs initiatives en loisirs, le Service prévoit l'an prochain réaliser ce qui suit :

- Organiser des essais dans diverses communautés des deux côtes en vue des Jeux d'hiver de l'Arctique 2012.
- Organiser un deuxième camp d'été du Programme Cirqiniq à l'intention de 50 jeunes.
- Bâtir un partenariat avec la RRSSSN afin d'accroître la participation de travailleurs sociaux au Programme Cirqiniq.
- Offrir du soutien au dojo de karaté de Kuujuaq et ouvrir un dojo dans une autre communauté.
- Offrir de la formation aux coordonnateurs des loisirs municipaux.



ᓄᑕᑯᓯᑦᑭᓄᑯᓂᑦ ᐱᑦᐱᓐᑯᑯᑦᑕᑯᓂᑦ, ᐱᑦᑕᑯᑦᑕᑯᓂᑦ
ᐱᓐᐱᓂᓂᓂᑦ ᓄᑯᑯᑦ ᐱᑯᓐᑕᑯᓂᑦᐱᓂᑦ ᑕᓐᑯᓂᓐᑦᑦᑦ ᐱᑯᓐᐱᓐᐱᓂᑦ

Renewable Resources, Environmental and
Land Use Planning Department

Service des ressources renouvelables,
de l'environnement et de l'aménagement du territoire

The Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department has a wide range of responsibilities that are divided into six main areas:

- *Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program.*
- *Park development and operations.*
- *Uumajuit Program (wildlife conservation).*
- *Environment.*
- *Land use planning.*
- *Marine infrastructure construction.*

Funding for the Department's activities in the areas of parks, environment, wildlife conservation, and land use planning is received from the Québec government through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). For the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program, marine wildlife conservation, abandoned mineral exploration site clean-up and other environmental activities, among others, funding is also received through specific agreements with the *ministère des Ressources naturelles et de la Faune* (natural resources and wildlife, MRNF), the Department of Fisheries and Oceans (DFO), Restor-Action Nunavik, the *ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire* (municipal affairs, regions and land occupancy, MAMROT), the *ministère des Transports du Québec* (transportation, MTQ), and the *ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs* (sustainable development, environment and parks, MDDEP).

Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program

The Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program is administered pursuant to the *Act respecting the Support Program for Inuit Beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement for their Hunting, Fishing and Trapping Activities*, based on the provisions of Section 29 of the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA). The basic objectives of the Inuit Support Program are to favour Inuit harvesting activities as a way of life and to ensure a supply of country food for the region's Inuit communities. Descriptions of the allocations transferred to each community for eligible activities this year, as well as some regional activities, are provided on the next page:

Le Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire a un large éventail de responsabilités dans les six champs d'activités suivants :

- *Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage.*
- *Développement et exploitation des parcs.*
- *Programme Uumajuit (conservation de la faune).*
- *Environnement.*
- *Aménagement du territoire.*
- *Construction d'infrastructures maritimes.*

Le financement des activités du Service dans les domaines des parcs, de l'environnement, de la conservation de la faune ainsi que de l'aménagement du territoire provient du gouvernement du Québec, par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). Pour le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, la conservation de la faune marine, le nettoyage des sites d'exploration minière abandonnés et d'autres activités liées à l'environnement, entre autres, le financement provient aussi d'ententes spécifiques conclues avec le ministère des Ressources naturelles et de la Faune (MRNF), Pêches et Océans Canada (POC), le Fonds Restor-Action Nunavik, le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire (MAMROT), le ministère des Transports du Québec (MTQ) et le ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (MDDEP).

Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage

Le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage est administré en vertu de la Loi sur le programme d'aide aux Inuits bénéficiaires de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, selon les dispositions du chapitre 29 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ). Le Programme d'aide vise essentiellement à encourager comme mode de vie les activités de chasse, de pêche et de piégeage des Inuits et à assurer aux communautés inuites de la région un approvisionnement en aliments traditionnels. Quelques-unes des activités régionales ainsi que la somme reçue par chaque communauté pour les activités admissibles cette année apparaissent ci-après :



Traditional Activity Support Initiatives

For more than ten years, the Inulirtait Project and the Fur Harvesting, Clothing and Access Initiative have stimulated the quantity and quality of fur, clothing and equipment production in all communities. The Inulirtait Project promotes the production of traditional equipment and tools, including sleds, harpoons, knives and tents by subsidizing the purchase of locally made items for resale to Inuit. Revenue generated by the sale of these items is moreover re-invested in the Project.

Regarding the Fur Harvesting, Clothing and Access Initiative, it is funded in part by the Makivik Corporation. The first component of the Initiative helps hunters who do not have regular employment to purchase the fuel necessary to reach their hunting grounds. The second and third components of the Initiative are modelled on the Inulirtait Project. In this manner, the purchase of harvested furs and locally made clothing are subsidized for resale to Inuit. Revenue generated by sales is moreover re-invested in the Initiative. The types of furs harvested include fox, marten, wolf, as well as ring, harp and bearded seal, and the articles of clothing produced include traditional parkas, caribou pants, boots and mittens.

In 2010, \$924 168 was paid by the KRG to the Northern villages for these projects. The Department also delivered important information to the Northern villages with a view to standardizing the implementation of the two projects in the communities.

Support for Inuit Harvesting Activities

A portion of the Québec-government funding received by the KRG to help reduce the region's high cost of living is allocated to increase the availability of country foods in the communities. Specifically, the subsidy is used to reduce the cost of essential harvesting equipment, as well as the purchase and transportation of country food. The subsidy, which is the only exclusively ethnic cost-of-living measure, is allocated to each Northern village according to the size of its Inuit population. Each Northern

ᐱᓄᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ.

Department initiatives include support for traditional fur harvesting and clothing production.

Les initiatives du Service incluent le soutien aux activités traditionnelles de chasse aux animaux à fourrure et la confection de vêtements.

Initiatives de soutien aux activités traditionnelles

Depuis plus de dix ans, le Projet Inulirtait et l'Initiative visant l'accès au territoire, la chasse aux animaux à fourrure et la confection de vêtements permettent d'accroître tant la quantité que la qualité des fourrures, des vêtements et de l'équipement produits dans toutes les communautés. Le Projet Inulirtait encourage la fabrication d'équipement et d'outils traditionnels, dont des traîneaux, des harpons, des couteaux et des tentes en subventionnant l'achat d'articles fabriqués localement, lesquels sont ensuite revendus aux Inuits. Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans le projet.

En ce qui concerne l'Initiative visant l'accès au territoire, la chasse aux animaux à fourrure et la confection de vêtements, elle est financée en partie par la Société Makivik. Le premier volet de l'Initiative vise à aider les chasseurs qui n'ont pas d'emploi régulier à acheter l'essence nécessaire pour se rendre à leurs territoires de chasse. Les deuxième et troisième volets s'inspirent du Projet Inulirtait, c'est-à-dire que l'on subventionne l'achat des fourrures et des vêtements produits par des Inuits pour les revendre à d'autres Inuits de la région. Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans l'initiative. Parmi les animaux qui sont chassés pour leur fourrure, il y a le renard, la martre, le loup, le phoque annelé, le phoque barbu et le phoque du Groenland. En outre, on confectionne des vêtements tels que des parkas, des pantalons en peau de caribou, des bottes et des mitaines traditionnels.

En 2010, l'ARK a versé 924 168 \$ aux villages nordiques pour la réalisation de ces initiatives. Le Service a également transmis de l'information importante aux villages nordiques en vue d'uniformiser la mise en œuvre de ces initiatives dans la région.

Soutien aux Inuits pour leurs activités d'exploitation

Une partie du financement que reçoit l'ARK du gouvernement du Québec pour réduire le coût de la vie élevé dans la région est utilisée afin d'accroître la disponibilité d'aliments traditionnels dans les communautés. Plus précisément, la subvention sert à réduire le coût de l'équipement nécessaire aux activités d'exploitation, ainsi qu'à acheter et à expédier des aliments traditionnels. Il s'agit de la seule mesure de réduction du coût de la vie qui est exclusivement ethnique. La subvention est versée aux villages nordiques en fonction de la taille de leur population inuite. Chaque village gère la subvention par l'entremise de leur programme local d'aide aux Inuits. En 2010, le Service a versé au total 500 000 \$ aux villages nordiques dans le cadre de cette initiative et a reçu les rapports afférents qui ont été produits.



ΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ (ΔΔΔ, ΔΔΔ, ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ).
Inuit fishing tools (*unaaq*, *kakivak* and *nulujjituutiks*).
Outils de pêche inuits (*unaaq*, *kakivak* et *nulujjituutiks*).

village manages the subsidy through its hunter support program (HSP). In 2010, the Department transferred a total of \$500 000 to the Northern villages for this initiative, and monitored related reporting.

Harvesting Safety and Equipment

As part of their harvesting activities, Nunavik Inuit travel regularly along more than 2 500 km of coastline and across much of the region's 507 000 km². However, extreme weather conditions and equipment failure can threaten the lives of harvesters. In this context, the Department coordinates actions aimed at improving safety. In 2010 for example, funding was provided for the purchase of a dedicated search-and-rescue snowmobile by each community and for the contracting of an HF-radio operator for the Hudson coast and a second operator for the Ungava coast to enable communities to monitor communications airwaves and respond to requests for assistance from harvesters. As well, technical assistance and funding were provided for:

- The inspection and maintenance of search-and-rescue boats in each community.
- The delivery to Kangiqsualujjuaq of a 42-foot community HSP boat built in 2009.
- The construction and delivery to Kangiqsujuaq of a second 42-foot community HSP boat.
- The construction of a third 42-foot community HSP boat to be delivered to Kangirsuk next spring.

For more information on these and other Inuit Support Program activities, the Department publishes an annual report in Inuktitut, French and English.

Sécurité et équipement de chasse, de pêche et de piégeage

Lorsqu'ils pratiquent leurs activités traditionnelles de chasse, de pêche et de piégeage, les Inuits du Nunavik se déplacent régulièrement le long de la côte (plus de 2 500 km) et dans une bonne partie du territoire de la région (507 000 km²). Toutefois, des conditions météorologiques extrêmes et des pannes d'équipement peuvent mettre en danger la vie des Inuits qui s'adonnent à ces activités. C'est pourquoi le Service coordonne des mesures visant à améliorer la sécurité des chasseurs, pêcheurs et piégeurs. En 2010 par exemple, l'ARK a accordé des fonds pour l'achat par chaque communauté d'une motoneige réservée aux activités de recherche et de sauvetage, ainsi que pour les services d'un opérateur radio HF sur la côte de l'Hudson et d'un autre opérateur sur la côte de l'Ungava, afin de pouvoir surveiller les communications radio et répondre aux demandes d'aide des chasseurs, pêcheurs et piégeurs. Enfin, le Service a fourni des fonds et de l'assistance technique pour les activités suivantes :

- Inspection et entretien des bateaux de recherche et de sauvetage dans chaque communauté.
- Livraison à Kangiqsualujjuaq d'un bateau communautaire de 42 pi, fabriqué en 2009.
- Fabrication et livraison à Kangiqsujuaq d'un bateau communautaire de 42 pi.
- Fabrication d'un bateau communautaire de 42 pi qui sera livré à Kangirsuk le printemps prochain.

Pour de plus amples renseignements sur ces activités et le Programme d'aide aux Inuits, le lecteur est prié de consulter le rapport annuel que produit le Service en inuktitut, en français et en anglais.

Développement et exploitation des parcs

L'ARK, la Société Makivik et le gouvernement du Québec ont signé en 2002 l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik). L'un des objectifs de l'Entente Sanarrutik est de favoriser le développement de l'industrie touristique en créant un réseau de parcs. L'Entente Sivunirmut, qui est entrée en vigueur en 2004, définit pour sa part le rôle que doit jouer l'ARK dans la planification et la gestion des parcs en collaboration avec le MDDEP et les communautés concernées.

Conformément à l'Entente Sivunirmut et à la législation provinciale, le développement de chacun des parcs requiert la réalisation de certaines étapes importantes. D'abord, l'ARK est chargée de recueillir de l'information sur les milieux physique, biologique et humain du territoire à l'étude et de se servir de cette information pour élaborer un état des connaissances. L'état des connaissances est ensuite utilisé par le MDDEP pour la rédaction d'un plan directeur provisoire et par l'ARK pour la

Park Development and Operations

In 2002, the KRG, the Makivik Corporation and the Québec government signed the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement). One of the objectives of the Sanarrutik Agreement is to support the development of the tourism industry through the creation of national parks. For its part, the Sivunirmut Agreement, which came into force in 2004, specifically defines the parks planning and management roles of the KRG in cooperation with the MDDEP as well as with local communities.

Pursuant to the Sivunirmut Agreement and related provincial legislation, the development of each park involves certain major phases. First, the KRG is responsible for gathering information concerning the physical, biological and human contexts in the study area and for compiling this information in a status report. The status report is used by the MDDEP to prepare a provisional master plan and by the KRG to conduct an environmental and social impact study. Pursuant to the *Parks Act*, the MDDEP then holds public hearings before making an official recommendation to the Québec government concerning the creation of the park. Each park project is also subject to the environmental and social impact assessment and review procedure contemplated in Section 23 of the JBNQA and the *Environment Quality Act*. Finally, with the creation of each new park, the KRG is transferred responsibility for management, including the preparation of operational plans, staffing and infrastructure.

Ongoing consultation and information sharing is also a very important component of park development and operations. For each park project, the KRG hires a local liaison officer and creates a working group of community representatives that includes Makivik, KRG and Québec-government participation. With the creation of each park, a harmonization committee with

ᑲᑭᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ.

The crystal clear waters of Lake Pingualuk, *parc national des Pingualuit*.
Les eaux cristallines du lac Pingualuk dans le parc national
des Pingualuit.

réalisation d'une étude d'impact sur l'environnement et le milieu social. Conformément à la Loi sur les parcs, le MDDEP tient ensuite des audiences publiques, avant de formuler une recommandation officielle au gouvernement du Québec concernant la création du parc. Le projet est également assujéti au processus d'évaluation et d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social prévu au chapitre 23 de la CBJNQ et dans la Loi sur la qualité de l'environnement. Enfin, le MDDEP transfère à l'ARK la responsabilité de la gestion de chaque parc créé, ce qui comprend l'élaboration de plans opérationnels, le recrutement de personnel et la construction d'infrastructures.

La consultation du public et la diffusion d'information constituent également un volet très important du développement et de l'exploitation d'un parc. Pour chaque projet de parc, l'ARK embauche un agent de liaison dans la communauté concernée et crée un groupe de travail composé de représentants locaux, ainsi que de représentants de la Société Makivik, de l'ARK et du gouvernement du Québec. Une fois le parc créé, un comité d'harmonisation incluant des représentants de la communauté est mis sur pied, afin de donner de conseils sur l'exploitation du parc. Le mandat portant sur le développement des parcs de l'Entente Sivunirmut prévoit, pour sa part, un comité de liaison composé de représentants de l'ARK et du MDDEP. Ce comité a pour rôle de veiller à ce que l'ARK assume bien ses responsabilités en matière de développement et de gestion des parcs.

Parc national des Pingualuit

D'une superficie de 1 149 km², le parc national des Pingualuit se trouve au sud-ouest de Kangiqsujuaq. L'élément central du parc est un exceptionnel cratère météoritique, dont les parois abruptes contiennent les eaux d'une limpidité cristalline du lac Pingualuk. Prévu déjà dans la CBJNQ, le parc a été créé en 2004 et inauguré en novembre 2007 par le premier ministre du Québec, Jean Charest, en présence de représentants de la communauté de Kangiqsujuaq, de la Société Makivik et de l'ARK. Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé de l'exploitation et



Park wardens carried out regular patrols in the park, contributed to environmental monitoring and scientific research activities, as well as performed maintenance. Environmental monitoring activities included air- and water-quality testing, as well as inspections for erosion and vegetation disturbances. Research activities included depth and contour imaging of Pingualuk Lake, the testing of metal concentrations in fish in the Puvirnituk River, as well as noise and light pollution monitoring. Maintenance and improvement work was carried out at the camps at Manarsulik and Tasialuk.

Other projects included the production of a conservation plan and visitor information materials (a safety video, an expedition planning guide and a learning program for secondary 1 and 2 students in the region). The feasibility of multi-day ski and dogsledding excursions was also examined.

Parc national Kuururjuaq

This park is located northeast of Kangiqsualujjuaq and covers 4461 km². It stretches from the coast of Ungava Bay to the summits of the Torngat Mountains. The park offers protection to representative elements of the natural region known as the Torngat Mountain Foothills. It also includes sections of two other natural regions: the George River Plateau and the Ungava Coast. The park was officially created by the Québec government on May 21, 2009. Pursuant to the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for the park's operation and management. A five-year capital assets agreement between the KRG and the MDDEP is also in place for the development of park infrastructure which includes in Kangiqsualujjuaq a garage-warehouse and a visitor pavilion scheduled for completion early in 2011.

In 2010, various work was carried out to further knowledge about this new park and to consolidate operations. Elders from Nain and Kangiqsualujjuaq met in order to document traditional place names. An emergency measures plan, an expedition planning guide, an archaeological survey and an environmental monitoring report assessing the presence of radon gas were also completed. Clean-up work was performed at the campsite at Qamanialuk. As well, the proposed design of the park's permanent exhibit was presented to the Asimautak Cultural Committee in Kangiqsualujjuaq and related tools were made available to facilitate continued community input and validation of the components of the exhibit.

As *parc national Kuururjuaq* adjoins Torngat Mountains National Park of Canada, operational cooperation between Nunavik Parks and Parks Canada remains a priority. Staff from the two parks share information and, when possible, may coordinate their activities. In July for example, park staff participated in a 65-km trek from Nachvak Brook at Saglek Bay to the Koroc River in order to assess the feasibility of a long-distance trekking route.

Kangiqsualujjuaq, dont la construction devrait être achevée au début de 2011.

En 2010, divers travaux ont été réalisés pour approfondir les connaissances sur ce nouveau parc et regrouper les activités liées au fonctionnement. Des aînés de Nain et de Kangiqsualujjuaq se sont rencontrés pour recueillir des renseignements sur les noms de lieux traditionnels. Un plan de mesures d'urgence, un cahier de préparation au voyage, une reconnaissance archéologique et un rapport d'évaluation environnementale portant sur la présence du radon ont également été réalisés. Des travaux de nettoyage ont été effectués à l'aire de camping de Qamanialuk. En outre, le concept de l'exposition permanente a été présenté au Comité culturel Asimautak à Kangiqsualujjuaq et des mécanismes ont été mis en place pour faciliter la participation continue de la communauté et la validation des diverses composantes de l'exposition.

Comme le parc national Kuururjuaq se trouve à proximité du parc national du Canada des Monts-Torngat, la collaboration entre Parcs Nunavik et Parcs Canada demeure une priorité. Les employés des deux parcs mettent en commun l'information dont ils disposent et peuvent coordonner leurs activités, s'il y a lieu. En juillet, par exemple, le personnel des parcs a participé à une randonnée d'aventure de 65 km du ruisseau Nachvak, dans la région de la baie Saglek, jusqu'à la rivière Koroc afin d'évaluer la faisabilité d'un long sentier de randonnée.

Parc national Tursujuq

Le projet de parc national Tursujuq est situé près d'Umiujaq. Il s'étend à l'est du lac Guillaume-Delisle jusqu'au Petit lac des Loups Marins et au lac d'Iberville. Les limites actuellement proposées pour le projet de parc couvrent 15 549 km² et incluent des éléments représentatifs des cuestas hudsoniennes et du plateau hudsonien, ainsi que des éléments fragiles de la biodiversité. Le projet vise essentiellement à protéger le bassin versant du lac Guillaume-Delisle et celui du lac à l'Eau Claire.

Le groupe de travail du parc est composé de représentants du village nordique d'Umiujaq, de la corporation foncière Annituvik, du village nordique de Kuujuarapik, de la Corporation foncière Sakkuq, de la Première nation crie de Whapmagoostui, d'aînés et de jeunes locaux, de la Société Makivik, de l'ARK et du MDDEP. Le groupe de travail a participé aux audiences publiques tenues par le MDDEP en 2008 concernant la création du parc. Il a aussi participé en juin 2009 aux consultations publiques qui ont été organisées à Umiujaq, à Kuujuarapik et à Whapmagoostui par la Commission de la qualité de l'environnement Kativik dans le cadre de l'évaluation et de l'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social du parc. Cette année, le groupe de travail a joué un rôle essentiel dans toutes les questions courantes relatives au développement du parc, dont les résultats de la reconnaissance archéologique, ainsi que les limites et les infrastructures proposées pour le parc.

Parc national Tursujuq

This park project is situated near Umiujaq, extending inland from Lake Guillaume-Delisle (Richmond Gulf) to Little Lake Des Loups Marins and Lake D'Iberville. Its proposed boundaries cover 15 549 km², encompassing representative elements of the Hudson Cuestas and the Hudson Plateau, as well as fragile elements of biological diversity. The project's main aim is to protect the watersheds of lakes Guillaume-Delisle and À l'Eau Claire.

The park's community working group consists of representatives from the Northern Village of Umiujaq, the Annituvik Landholding Corporation, the Northern Village of Kuujjuarapik, the Sakkuq Landholding Corporation, the Cree First Nation of Whapmagoostui, local elders and youth, the Makivik Corporation, the KRG and the MDDEP. The working group participated in the public hearings held by the MDDEP in June 2008 regarding the creation of the park. It also participated in the public consultations organized in Umiujaq, Kuujjuarapik and Whapmagoostui by the Kativik Environmental Quality Commission in June 2009 regarding the park's potential environmental and social impacts. This year, the working group provided vital input on all ongoing development matters, including archaeological survey results, as well as the boundaries and infrastructure being proposed for the park.

In January, the MDDEP issued the certificate of authorization regarding the creation of the park, as required pursuant to the JBNQA and the *Environment Quality Act*. In March, the report on the MDDEP's 2008 public hearings was released. In particular, the report recommended that the entire Nastapoka River watershed be protected in the park. No date has yet been set by the Québec government for the park's creation. Park preparatory work carried out this year included:

- Extensive archaeological fieldwork performed by the Avataq Cultural Institute.
- Revisions to the Umiujaq–Guillaume-Delisle access road feasibility study.
- A kayak training course for local guides organized at a camp near Umiujaq.

Parc national des Monts-Pyramides

This park project follows the majestic George River, in the area between Kawawachikamach, Kuujjuaq and Kangiqsualujjuaq. The park's proposed boundaries cover approximately 5500 km², encompassing representative elements of the George River Plateau natural region. The area is known by Inuit as Ulittaniujalik, in reference to the high-water lines created by a glacial lake roughly 7500 years ago that are still visibly etched horizontally along the steep slopes of nearby mountains. The Monts-Pyramides national park reserve and the Rivière-George territory reserved for protected area already offer provisional protection to parts of the park project.

En janvier, le MDDEP a délivré le certificat d'autorisation concernant la création du parc, tel que l'exigent la CBJNQ et la Loi sur la qualité de l'environnement. En mars, le rapport sur les audiences publiques que le MDDEP a tenues en 2008 a été rendu public. Le rapport recommande notamment que l'ensemble du bassin versant de la rivière Nastapoka soit protégé en l'incluant dans les limites du parc. Le gouvernement du Québec n'a pas encore fixé de date pour la création du parc. Enfin, des travaux préparatoires ont également été réalisés cette année, soit :

- L'Institut culturel Avataq a réalisé d'importants travaux archéologiques sur le terrain.
- L'étude de faisabilité de la route d'accès entre Umiujaq et le lac Guillaume-Delisle a été révisée.
- Un cours de kayak a été organisé pour les guides locaux à un camp près d'Umiujaq.

Parc national des Monts-Pyramides

Le projet de parc national des Monts-Pyramides se trouve en bordure de la majestueuse rivière George, entre Kawawachikamach, Kuujjuaq et Kangiqsualujjuaq. Les limites proposées pour le parc couvrent approximativement 5 500 km² et comprennent des éléments représentatifs de la région naturelle du plateau de la George. Pour les Inuits, cet endroit est connu sous le nom d'Ulittaniujalik, qui signifie les marques horizontales du niveau maximal des eaux des lacs glaciaires il y a environ 7 500 ans et qui sont encore visibles le long des pentes abruptes des montagnes environnantes. La réserve de parc national des Monts-Pyramides et la réserve de territoire pour fin d'aire protégée de la Rivière-George offrent déjà une protection provisoire à certaines parties du projet de parc.

En février, des représentants de Kangiqsualujjuaq, de Kuujjuaq et de Kawawachikamach, ainsi que des pourvoyeurs inuits locaux ont décidé de former un groupe de travail. Des représentants du village nordique de Kangiqsualujjuaq, de la Corporation foncière Qiniqtiq, du village nordique de Kuujjuaq, de la Corporation foncière Nayumivik, de la Première nation naskapie de Kawawachikamach, de pourvoyeurs, de la Société Makivik, de l'ARK et du MDDEP font tous partie du nouveau groupe de travail.

En outre, des travaux ont été réalisés sur le terrain cet été en vue de la création du parc. Les résultats seront compilés dans un état des connaissances portant sur le milieu physique (climat, géologie, physiographie, géomorphologie et hydrographie), le milieu biologique (flore et faune), l'histoire et la préhistoire de l'occupation humaine, ainsi que sur le cadre régional et socio-économique. Des rapports distincts ont été rédigés sur l'histoire de l'occupation du territoire couvert par le projet de parc par les Inuits et par les Naskapis.

In February, representatives of Kangiqsualujjuaq, Kuujuaq and Kawawachikamach, as well as local Inuit outfitters, decided to form a community working group. The Northern Village of Kangiqsualujjuaq, the Qiniqtiq Landholding Corporation, the Northern Village of Kuujuaq, the Nayumivik Landholding Corporation, the Naskapi First Nation of Kawawachikamach, outfitters, the Makivik Corporation, the KRG and the MDDEP are all members of the new working group.

As well, fieldwork was carried out in the summer in preparation for the creation of the park. Results will be compiled in a status report on the park's physical environment (climate, geology, physiography, geomorphology and hydrography), biological environment (vegetation and wildlife), human history and prehistory, as well as its regional and socio-economic setting. Separate reports were completed on the history of Inuit and Naskapi occupancy in the territory of the park project.

Other Activities

A representative of Nunavik Parks attended the Adventure Travel World Summit held in Aviemore, Scotland, in October and a number of articles on Nunavik parks were published throughout the year, including a feature article in *National Geographic Traveler* magazine. For more information on the national parks and park projects in the region, the Department operates the website www.nunavikparks.ca in Inuktitut, French and English.

Uumajuit Program (wildlife conservation)

The Uumajuit Program was initiated by the KRG in 2004 further to the wildlife protection assistant mandate provided under the Sivunirmut Agreement and to the DFO's Aboriginal Aquatic Resource and Oceans Management Program. The multi-disciplinary approach combines marine mammal conservation aims (federal jurisdiction) with terrestrial and freshwater wildlife protection aims (provincial jurisdiction).

The responsibilities of Uumajuit Program wardens are set out in detail in the wildlife protection plan for Nunavik. Generally, the wardens maintain daily contact with harvesters and other community members, and make weekly reports on wildlife and harvesting activities. This year, they completed over 132 patrols by snowmobile, ATV and boat. A number of these patrols were undertaken jointly with MRNF wildlife protection officers and DFO fisheries officers. Beluga migrations were also closely monitored.

Early in the year, the Department organized consultations in each community to discuss wildlife protection priorities, leading to the preparation of a revised wildlife protection plan for the region. Following input received from other stakeholders, the 2010–2015 plan was signed by the KRG, the MRNF, the DFO and Environment Canada. As well, a renewed agreement under the Aboriginal Aquatic Resource and Oceans Management Program was signed by the KRG and the DFO for the period from

Autres activités

Un représentant de Parcs Nunavik a participé à l'Adventure Travel World Summit (sommet mondial de l'aventure) qui a été organisé à Aviemore, en Écosse, au mois d'octobre. Par ailleurs, un certain nombre d'articles portant sur les parcs du Nunavik ont été publiés au cours de l'année, notamment un article vedette dans le magazine *National Geographic Traveler*. Pour de plus amples renseignements sur les parcs et projets de parc au Nunavik, le lecteur est prié de consulter le site Web qu'offre le Service en inuktitut, en français et en anglais : www.nunavikparks.ca.

Programme Uumajuit (conservation de la faune)

L'ARK a lancé le Programme Uumajuit en 2004 afin de s'acquitter du mandat concernant les assistants à la protection de la faune prévu dans l'Entente Sivunirmut et de réaliser le Programme autochtone de gestion des ressources aquatiques et océaniques offert par POC. Cette approche multidisciplinaire conjugue les objectifs de protection des mammifères marins (compétence fédérale) et ceux de protection des animaux des milieux terrestres et d'eau douce (compétence provinciale).

Les responsabilités des gardiens du Programme Uumajuit sont décrites en détail dans le plan de protection de la faune du Nunavik. De manière générale, les gardiens communiquent quotidiennement avec les chasseurs, pêcheurs, piégeurs et autres membres des communautés, et produisent des rapports sur les activités d'exploitation et autres activités liées à la faune. Cette année, ils ont réalisé plus de 132 patrouilles à motoneige, à VTT et en bateau. Ils ont effectué un certain nombre de ces patrouilles avec des agents de protection de la faune du MRNF et des agents des pêches de POC. Les migrations du béluga ont également été étroitement surveillées.

Au début de l'année, le Service a tenu des consultations dans chaque communauté pour discuter des priorités en matière de protection de la faune et a par la suite révisé le plan de protection de la faune pour la région. Après y avoir intégré les propositions d'autres intervenants, le plan 2010–2015 a été approuvé par l'ARK, le MRNF, POC et Environnement Canada. En outre, l'ARK et POC ont renouvelé l'entente dans le cadre du Programme autochtone de gestion des ressources aquatiques et océaniques pour la période allant de 2010 à 2013. Le contrat de service, en vertu duquel l'ARK fournit au MRNF les fonds nécessaires pour que deux agents de protection de la faune inuits puissent également assumer les responsabilités relatives à la protection des mammifères marins, a aussi été renouvelé.

Enfin, de l'équipement additionnel a été acheté à l'intention des gardiens du Programme Uumajuit afin qu'ils puissent accroître leurs capacités de patrouilles et un logo permettant d'identifier clairement le Programme dans les communautés a été adopté.

2010 to 2013, and a three-year service contract was renewed, by which the KRG provides the MRNF with funding so that two Inuit wildlife protection officers are enabled to concurrently assume marine mammal protection responsibilities.

Finally, additional equipment was purchased for Uumajuit Program wardens to improve their patrol capacities, and a new logo was adopted to clearly identify the Program in the communities.

Environment

The Department acts as a liaison between the MDDEP and the communities on environmental issues and provides technical assistance regarding waste management, wastewater treatment, environmental emergencies and inspections, as well as drinking water regulations in cooperation with the KRG Municipal Public Works Department.

Residual Materials Inspections and Management

In addition to the regular technical assistance provided to the Northern villages, the Department participated with the MDDEP in annual environmental inspections in every community. The inspections focused on residual-material disposal and storage sites, drinking water treatment plants and wastewater treatment sites. At the same time, local training sessions were delivered on hydrocarbon spills and containment methods. This year with funding provided by the MDDEP, work was begun in cooperation with the KRG Municipal Public Works Department on a regional residual materials management plan.

Climate Change Monitoring

The regional climate change monitoring project known as Climate Changes in Northern Québec: Access to the Territory and Resources continued this year. The project is permitting the study of the impacts of climate change on Inuit access to the land and its wildlife resources. In particular, in Umiujaq and Quaqtaq ice conditions and other data were regularly gathered by local researchers from elders and hunters. Project partners include Trent University and the *Institut national de la recherche scientifique* (scientific research institute). The project was moreover expanded in 2010 to include elements of the climate change vulnerability project on marine infrastructure sponsored by the MTQ. Other climate change initiatives this year included:

- A study on greenhouse-gas emissions that should lead to the drafting of an emissions-reduction action plan.
- Consultations with the Québec government regarding the 2013–2020 strategy on climate change adaptation.

Abandoned Mineral Exploration Sites

Fieldwork carried out by the KRG and the Makivik Corporation in 2001 and 2002 identified in Nunavik approximately 275 abandoned mineral exploration sites containing hazardous waste. These sites

Environnement

Le Service assure la liaison entre le MDDEP et les communautés pour les questions relatives à l'environnement et il fournit de l'assistance technique en ce qui concerne la gestion des matières résiduelles, le traitement des eaux usées, les urgences et les inspections environnementales, ainsi que la réglementation à l'égard de l'eau potable en collaboration avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK.

Inspections et gestion des matières résiduelles

En plus de l'assistance technique qu'il fournit régulièrement aux villages nordiques, le Service a participé aux inspections environnementales qu'effectue annuellement le MDDEP dans toutes les communautés. Les lieux d'élimination et de dépôt des matières résiduelles, les usines de traitement de l'eau potable et les lieux de traitement des eaux usées étaient principalement visés par ces inspections. Des séances de formation sur les déversements d'hydrocarbures et les méthodes de confinement ont en même temps été offertes localement. Grâce au financement accordé par le MDDEP, les préparatifs ont été entrepris avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK en vue d'élaborer un plan régional de gestion des matières résiduelles.

Surveillance des changements climatiques

Le projet de surveillance des changements climatiques, connu sous le nom de Changements climatiques au Québec nordique : Accès au territoire et aux ressources, s'est poursuivi cette année. Le projet a pour objet l'étude de l'impact des changements climatiques sur l'accès des Inuits au territoire et aux ressources fauniques. Des chercheurs locaux ont régulièrement recueilli à Umiujaq et à Quaqtaq des données sur l'état des glaces ainsi que d'autres données auprès des aînés et des chasseurs. Parmi les partenaires du projet, il y a l'Université Trent et l'Institut national de la recherche scientifique. Le projet a été élargi en 2010 afin d'inclure des éléments relatifs à un autre projet portant sur la vulnérabilité aux changements climatiques des infrastructures maritimes financées par le MTQ. Voici d'autres initiatives réalisées cette année :

- Une étude sur les émissions de gaz à effet de serre a été réalisée et devrait permettre l'élaboration d'un plan d'action visant à réduire de telles émissions.
- Des consultations ont eu lieu avec le gouvernement du Québec sur la stratégie gouvernementale 2013-2020 d'adaptation aux changements climatiques.

Sites d'exploration minière abandonnés

Selon les travaux réalisés sur le terrain en 2001 et en 2002 par l'ARK et la Société Makivik, on dénombre environ 275 sites d'exploration minière abandonnés qui contiennent des matières dangereuses au Nunavik. Ces sites sont répartis presque

are almost equally split between the areas known as the Labrador Trough and the Ungava Trough. To date, 18 of these sites have been classified as requiring major clean-up, 27 intermediate clean-up and 45 minor clean-up, although a large number of the sites have yet to be fully inventoried. In 2007, clean-up work at these sites was initiated with the support of Restor-Action Nunavik, the MRNF, the Makivik Corporation and the KRG. This year, clean-up and waste-removal activities were continued at a number of sites: site KAW-35 near Kawawachikamach, sites PJ-1 and PJ-10 near Aupaluk, site SW-34 near Raglan, as well as sites TQ-1 and TQ-4 near Tasiujaq. By the end of the year, clean-up work had been completed at nine of the 18 sites identified under this project as requiring major work, although final inspections remain to be carried out at some.

While the KRG coordinates most of the annual clean-up work, the project also encourages the involvement of individual companies. For example, Goldbrook Ventures and Xstrata Nickel assisted this year in removing waste materials from sites in the Raglan area. Canadian Royalties, for its part, cleaned up 56 sites requiring minor work, including 10 listed in the 2001–2002 inventory. Nunavut Eastern Arctic Shipping, which is owned and operated by the Makivik Corporation, contributed by transporting waste materials from Salluit, Kangirsuk and Aupaluk to Montreal for proper disposal or recycling.

Protected Areas

In its strategic action plan adopted in 2002 and revised in 2005, the Québec government made a commitment to develop a network of protected areas equal to 8% of the province. Nunavik was moreover targeted as a key territory where this network could be expanded. In 2008, three new protected areas were designated with the support of the KRG and the Makivik Corporation. In March 2009, the Québec government announced 11 more areas (eight proposed biodiversity reserves and three territories reserved for protection purposes), based on recommendations made by the KRG. This year, the Department undertook preparations for community consultations on these announced protected areas. The total area of national parks, national park reserves and proposed protected areas in the region now stands at over 56 000 km².

Nunavik Inuit Research Advisor

As part of a multi-year program, an Inuit research advisor position was established in each of the four Inuit regions in Canada with technical coordination and support provided by Inuit Tapiriit Kanatami. In Nunavik, the KRG is acting as the host organization. The role of the regional advisor is to provide a link between scientists and communities, communicating project goals and then results, as well as identifying opportunities to involve young people in research, among other duties. In 2010, the regional advisor:

également entre les régions de la fosse du Labrador et de la fosse de l'Ungava. À ce jour, il a été déterminé que 18 de ces sites nécessitaient des travaux de nettoyage de grande envergure, 27 des travaux de moyenne envergure et 45 des travaux de faible envergure. Cependant, il reste encore un grand nombre de sites qui n'a pas été évalué. En 2007, le nettoyage de ces sites a été entrepris grâce au soutien du Fonds Restor-Action Nunavik, du MRNF, de la Société Makivik et de l'ARK. Cette année, les activités de nettoyage et d'enlèvement des déchets se sont poursuivies à un certain nombre de sites : le site KAW-35 près de Kawawachikamach, les sites PJ-1 et PJ-10 près d'Aupaluk, le site SW-34 près de Raglan, les sites TQ-1 et TQ-4 près de Tasiujaq. À la fin de l'année, les travaux de nettoyage avaient été achevés à neuf des 18 sites nécessitant des travaux de nettoyage de grande envergure. L'inspection finale n'a toutefois pas été encore effectuée à certains d'entre eux.

Bien que l'ARK coordonne la plupart des travaux de nettoyage, le projet encourage aussi la participation d'entreprises qui réalisent des activités d'exploration minière dans la région. Par exemple, Goldbrook Ventures et Xstrata Nickel ont aidé l'an dernier à retirer les déchets des sites situés dans les environs de Raglan. Canadian Royalties, pour sa part, a nettoyé 56 sites nécessitant des travaux de faible envergure, incluant 10 sites listés dans l'inventaire de 2001-2002. Nunavut Eastern Arctic Shipping, dont la Société Makivik est le propriétaire-exploitant, a contribué aux travaux en transportant les déchets de Salluit, de Kangirsuk et d'Aupaluk jusqu'à Montréal, afin qu'ils y soient éliminés ou recyclés adéquatement.

Aires protégées

Dans la Stratégie québécoise sur les aires protégées adoptée en 2002 et révisée en 2005, le gouvernement du Québec s'est engagé à développer un réseau d'aires protégées équivalant à 8 % du territoire de la province. De plus, le Nunavik a été ciblé comme étant un territoire où un tel réseau pouvait prendre de l'expansion. En 2008, trois nouvelles aires protégées ont été désignées, après avoir obtenu l'appui de l'ARK et de la Société Makivik. Ensuite, en mars 2009, le gouvernement du Québec a annoncé la création de 11 autres aires (huit réserves de biodiversité projetées et trois réserves de territoire pour fin d'aire protégée) suivant les recommandations formulées par l'ARK. Le Service a entamé cette année les préparatifs pour les consultations qu'il entend tenir dans les communautés sur ces nouvelles désignations. La superficie totale des parcs nationaux, des territoires mis en réserve pour la création de parcs et des nouvelles aires annoncées est de plus de 56 000 km².

Conseiller en recherche inuite du Nunavik

Dans le cadre d'un programme pluriannuel, un poste de conseiller en recherche inuite a été créé dans chacune des quatre régions inuites du Canada. Inuit Tapiriit Kanatami assure la coordination

- Was involved with a number of active research projects related to early childhood development, human health issues, food security, climate change and ice conditions.
- Participated on the Nunavik Nutrition and Health Committee.
- Participated in national scientific workshops and meetings.

Other Activities

The Department maintained ties with a number of independent entities that also play a role in environmental issues, including the Kativik Environmental Quality Commission, the Kativik Environmental Advisory Committee and the Federal Environmental and Social Impact Review Panel (three organizations established under Section 23 of the JBNQA).

Land Use Planning

Pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the KRG ensures the delivery of assistance and training to Northern villages in the following fields: legal affairs, management and municipal accounting, land use planning and development of the territory, as well as engineering. The Department is responsible for delivery of the third component, namely technical assistance concerning the development of municipal territories and other land use related issues. The Department is also responsible for implementing the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region*, which encompasses the territory lying north of the 55th parallel outside of municipal boundaries, as well as for the processing and management of land use requests in the territory.

In 2010, as part of its municipal technical assistance mandate, Department staff travelled frequently to most of the Northern villages to provide direct support for local land-use planning. As well, in order to support more effective local planning, the Department acquired an up-to-date series of aerial photographs as well as digital elevation data. For its part, the Kativik Community GeoPortal remains an interactive web-based geomatics tool operated by the Department to support effective land management in the region. The application is designed to assist the Northern villages, the KRG, other stakeholders and the general public with land use planning at both local and regional levels. The Department is seeking to identify tentative improvements to the GeoPortal, which was created in 2005. The GeoPortal may be visited at <http://geoportal.krg.ca>.

In 2010, the Department received 18 requests concerning the use of the territory outside the boundaries of the Northern villages. The KRG Executive Committee reviewed these requests based on the objectives and goals defined in the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region*. Generally, such requests concern the establishment of outfitting, mineral exploration and recreational camps but can include other uses such as landing strips.

As well, annual inspections of camps and industrial facilities conducted by the Department and community representatives

du programme et offre du soutien technique aux conseillers en recherche inuite. Au Nunavik, l'ARK agit en tant qu'organisme hôte. Le conseiller de la région assure la liaison entre les scientifiques et les communautés. Par exemple, il communique les objectifs, puis les résultats des projets de recherche et tâche de trouver des possibilités pour faire participer les jeunes aux projets. En 2010, le conseiller de la région a notamment accompli ce qui suit :

- Participation à de nombreux projets de recherche concernant le développement de la petite enfance, les questions liées à la santé humaine, la sécurité alimentaire, les changements climatiques et les conditions de la glace.
- Participation aux travaux du Comité de la nutrition et de la santé du Nunavik.
- Participation à des ateliers et à des rencontres scientifiques à l'échelle nationale.

Autres activités

Le Service a maintenu des liens avec divers organismes indépendants qui jouent aussi un rôle dans les questions environnementales, dont la Commission de la qualité de l'environnement Kativik, le Comité consultatif de l'environnement Kativik et le Comité fédéral d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social (trois organismes créés en vertu du chapitre 23 de la CBJNQ).

Aménagement du territoire

Conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut, l'ARK doit offrir de l'assistance technique et de la formation aux villages nordiques dans les domaines suivants : affaires juridiques, gestion et comptabilité municipale, aménagement et développement du territoire, et ingénierie. Le Service est chargé du troisième volet, soit l'assistance technique concernant le développement du territoire municipal et d'autres questions relatives à l'aménagement. Le Service est également chargé de mettre en œuvre le *Plan directeur de l'aménagement des terres de la région Kativik* qui a été élaboré pour le territoire situé au nord du 55^e parallèle, à l'extérieur des limites municipales, ainsi que de gérer et de traiter les demandes d'aménagement sur ce territoire.

En 2010, dans le cadre du mandat du Service relatif à l'assistance technique, le personnel s'est rendu fréquemment dans la plupart des villages nordiques pour offrir une aide directe en matière d'aménagement à l'échelle locale. En outre, afin que l'aide offerte soit plus efficace, le Service a acquis bon nombre de photos aériennes et des données altimétriques numériques. Le Service continue aussi d'assurer le fonctionnement du Géoportail communautaire Kativik, un outil de géomatique interactif en ligne qui permet de gérer efficacement l'utilisation du territoire dans la région. Le Géoportail a été conçu pour aider les villages nordiques, l'ARK, d'autres intervenants et le grand public à planifier l'aménagement du territoire tant à l'échelle locale que

In parallel with the above-mentioned activities, the Department began work to assist the Northern Village of Salluit with a revision of the municipal land use master plan. Once this work is complete, the master plan will likely be used as a model for the other communities in the region.

Regional Land and Natural Resource Commission

In line with the creation of regional land and natural resource commissions in other parts of Québec a few years ago, the Department carried out consultations in 2009 in the 14 Northern villages, as well as in Whapmagoostui and Kawawachikamach, concerning the possibility of such a commission for Nunavik. The results of these consultations were studied by the KRG and the Makivik Corporation during the first part of 2010 and submitted to the MRNF in September. Related recommendations included the creation of a regional land and natural resource commission for the region and preparation of a regional plan for integrated land and natural resource development. Discussions are underway with the MRNF regarding the eventual implementation of the recommendations.

Marine Infrastructure Construction

Under the JBNQA, the Canadian and Québec governments made a commitment to improve marine infrastructure in the Northern villages. The first phase of marine infrastructure construction was initiated with federal government funding in 1999. Under this phase, partial facilities were built in six of the Northern villages. The Department participated in identifying priority communities, assisting with local consultations and participating on a technical committee. In 2003, further to the Sanarrutik Agreement which identified marine infrastructure as a provincial priority, the KRG and the MTQ entered into an agreement worth up to \$44 million for a second phase of marine infrastructure construction work to ensure complete facilities in all communities. Makivik's Construction Division has been responsible for carrying out the work under both phases. The constructed facilities include breakwaters, a sheltered anchoring basin, access ramps for small boats and for sealift unloading operations, as well as storage areas.

This year, work was completed on the final components of the second phase of marine infrastructure construction at Kuujuaq. Second-phase infrastructure construction work was also begun at Kuujuarapik and will be completed in 2011. The additional funding required for the Kuujuarapik project was committed in 2010 by the governments of Canada and Québec, as well as the Grand Council of the Crees of Québec. For details on marine infrastructure maintenance activities, refer to the section of this annual report on the KRG Transportation Department.

Salluit à réviser son plan d'aménagement municipal. Une fois la révision terminée, le plan d'aménagement servira probablement de modèle pour les autres communautés de la région.

Commission régionale sur les ressources naturelles et le territoire

Dans la foulée de la création de commissions régionales sur les ressources naturelles et le territoire dans d'autres régions du Québec il y a quelques années, le Service a réalisé une tournée de consultations dans les 14 villages nordiques, ainsi qu'à Whapmagoostui et à Kawawachikamach, concernant la possibilité de créer une telle commission pour le Nunavik. L'ARK et la Société Makivik ont étudié les résultats de ces consultations au cours du premier semestre de 2010, puis ont présenté des recommandations au MRNF en septembre. Entre autres recommandations, il y avait la création d'une commission régionale sur les ressources naturelles et le territoire et l'élaboration d'un plan régional de développement intégré des ressources et du territoire. Des discussions sont en cours avec le MRNF concernant la mise en œuvre des recommandations.

Construction d'infrastructures maritimes

Les gouvernements canadien et québécois se sont engagés dans la CBJNQ à améliorer les infrastructures maritimes dans les villages nordiques. La première phase de construction de telles infrastructures a été entamée en 1999 grâce au financement du gouvernement fédéral. Au cours de cette première phase, des infrastructures maritimes partielles ont été construites dans six villages nordiques. Le rôle du Service a alors été de déterminer les communautés prioritaires, d'aider à la tenue de consultations à l'échelle locale et de participer à un comité technique. En 2003, comme il avait été établi dans l'Entente Sanarrutik que les infrastructures maritimes étaient une priorité provinciale, l'ARK et le MTQ ont signé une entente, pouvant atteindre les 44 millions de dollars, pour la réalisation d'une deuxième phase de travaux de construction d'infrastructures maritimes afin que toutes les communautés disposent d'infrastructures complètes. La division de la construction de la Société Makivik a été chargée de réaliser les travaux des deux phases. Les installations construites comprennent des brise-lames, des rades abritées, des rampes d'accès pour les petites embarcations et pour les opérations de déchargement lors du ravitaillement par bateau, de même que des aires d'entrepasage.

Cette année, la construction des derniers éléments de la deuxième phase à Kuujuaq a été achevée. De plus, les travaux de la deuxième phase de construction des infrastructures ont été entrepris à Kuujuarapik et seront achevés en 2011. Les fonds additionnels nécessaires pour la réalisation du projet à Kuujuarapik ont été accordés en 2010 par les gouvernements du Canada et du Québec, ainsi que par le Grand Conseil des Cris du Québec. Pour de plus amples renseignements sur les activités



(ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን
 ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን
 ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን
 1999 ብረት 2010 ብረት ለሰራተኛችን
 ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን
 ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን

Between 1999 and 2010, the
 Department contributed to marine
 infrastructure construction in every
 community.

De 1999 à 2010, le Service a contribué
 à la construction d'infrastructures
 maritimes dans chacune des
 communautés.

ከሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን
 ከሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን
 ከሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን
 ከሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን
 ከሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን

ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን
 ከሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን
 ከሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን
 ከሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን
 ከሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን
 ከሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን

2011-ፍ ጋጅግ

የሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን
 የሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን

- ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን
 ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን
- ከሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን
 ከሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን
 ከሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን
- ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን
 ከሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን
 ከሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን
- ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን
 ከሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን
 ከሰራተኛችን ለሰራተኛችን ለሰራተኛችን

Personnel and Training

The Department fulfilled its roles and responsibilities with 41 permanent employees, plus a certain number of contractual project employees. Of particular note, under the Uumajuit Program the Department employs 10 wardens and technicians based in various communities, as well as a coordinator and an administrative technician. In Kangiqsujuaq for *parc national des Pingualuit*, as well as in Kangiqsualujjuaq for *parc national Kuururjuaq*, the Department employs a director, three wardens and two administrative technicians. Finally, the Inuit Support Program regional agent works from Kangiqsujuaq, and the Inuit Support Program coordinator and Nunavik Inuit research advisor work from Kangirsuk.

Regarding training in 2010, Uumajuit Program wardens were recertified with respect to their federal marine mammal conservation and provincial wildlife protection duties. Hospitality standards, guiding, avalanche control and kayak training was organized for park employees. Different management staff, for their part, received advanced accounting and essential management skills training. Other courses completed by some staff covered *ArcView*, a geographic information system and mapping software program.

Objectives for 2011

In the coming year, the objectives of the Department will include, among others:

- Provide technical and financial assistance to two communities for the construction of community freezers under the Inuit Support Program.
- Implement the wildlife protection plan for Nunavik with the MRNE, the DFO and Environment Canada.
- Complete construction of the visitors pavilion and the permanent exhibit in Kangiqsualujjuaq for *parc national Kuururjuaq*.
- Complete the status report and the environmental and social impact assessment study for the *parc national des Monts-Pyramides* project.

liées à l'entretien des infrastructures maritimes, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service des transports.

Personnel et formation

Le Service s'est acquitté de ses rôles et responsabilités à l'aide de 41 employés permanents et d'un certain nombre d'employés contractuels. Il importe de noter que, dans le cadre du Programme Uumajuit, le Service emploie 10 gardiens et techniciens dans diverses communautés, ainsi qu'un coordonnateur et un technicien administratif. À Kangiqsujuaq pour le parc national des Pingualuit et à Kangiqsualujjuaq pour le parc national Kuururjuaq, le Service emploie un directeur, trois gardiens et deux techniciens administratifs. Enfin, l'agent régional du Programme d'aide aux Inuits est en poste à Kangiqsujuaq, alors que le coordonnateur de ce même programme et le conseiller en recherche inuite du Nunavik sont en poste à Kangirsuk.

En ce qui concerne la formation suivie en 2010, les gardiens du Programme Uumajuit ont été de nouveau certifiés pour ce qui est de leurs tâches fédérales en matière de conservation des mammifères marins et de leurs tâches provinciales en matière de protection de la faune. Une formation portant sur les normes d'accueil, les services de guides, la prévention des avalanches et le kayak a été organisée à l'intention des employés des parcs. Des employés de gestion ont, pour leur part, reçu une formation avancée pour parfaire leurs compétences en comptabilité et en gestion. Enfin, certains employés ont suivi une formation pour apprendre à utiliser le logiciel d'informations géographiques et de cartographie *ArcView*.

Objectifs pour 2011

L'an prochain, le Service s'est fixé notamment les objectifs suivants :

- Fournir de l'assistance technique et financière à deux communautés pour la construction de congélateurs communautaires dans le cadre du Programme d'aide aux Inuits.
- Mettre en œuvre le plan de protection de la faune du Nunavik en collaboration avec le MRNE, POC et Environnement Canada.
- Terminer la construction du pavillon des visiteurs et l'exposition permanente à Kangiqsualujjuaq pour le parc national Kuururjuaq.
- Terminer l'état des connaissances et l'étude d'impact sur l'environnement et le milieu social pour le projet de parc national des Monts-Pyramides.

Usijiit Public Transit Bus
Puvirnitug



BUS STOP

ᖃᐃᔨᕐᕐᕐ ᐅᓂᐃᕐᕐ
ᐱᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐ ᐱᕐᕐᕐᕐᕐ

Research and Economic Development Department

Service de la recherche et du développement économique

The Research and Economic Development Department ensures an essential link between provincial- and federal-government economic development strategies and the region's businesses and social economy enterprises. It is also closely involved in community socio-economic planning and project implementation. The Department's activities may be divided into three main sectors: regional development, local development and business development.

The Department's activities are largely funded by the Québec government through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). Some additional funding for special projects is also paid through specific Québec-government departments as well as Indian and Northern Affairs Canada.

Regional Development

Pursuant to the *Act respecting the ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire*, the KRG is designated as the Regional Conference of Elected Officers (RCEO) for the Kativik Region. In this capacity, it is the primary interlocutor of the Québec government, and is recognized as an essential contributor to regional development projects. KRG contributions take the form of technical assistance as well as funding delivered through the Regional Development Fund (RDF).

RDF funding is used to target the implementation of measures identified under specific agreements entered into by the KRG, government departments or agencies and, where applicable, other regional partners, as well as the implementation of development activities pursued by the KRG under a regional five-year strategic development plan. This past year, in accordance with the responsibilities set out in the Sivunirmut Agreement, and with funding drawn from the RDF and from certain specific agreements with the Québec government, the Department was able to contribute to the regional development activities described below.

Advocacy of Elders' Rights

Beginning with the release of the *Université Laval* study entitled *Socio-economic Profile of Elders in Nunavik* (2005) and the 2007 Québec-government consultations on seniors, a constant goal of the KRG has been to improve the living conditions of elders. To this end, the Department works closely with the Nunavik Elders' Committee, an advocacy group concerned with the adaptation of services and infrastructure for seniors. The achievements reached this year are described below.

The region's second intergenerational dwelling in as many years was constructed in Salluit by the Makivik Corporation's

Le Service de la recherche et du développement économique assure la liaison entre, d'une part, les stratégies de développement économique des gouvernements provincial et fédéral et, d'autre part, les entreprises commerciales et les entreprises d'économie sociale de la région. Il joue également un rôle actif dans la planification socioéconomique communautaire et la réalisation de projets. Les activités du Service peuvent être regroupées dans les trois champs suivants : le développement régional, le développement local et le développement d'entreprises.

Les activités du Service sont en grande partie financées par le gouvernement du Québec, par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). De plus, quelques projets spéciaux sont financés par certains ministères provinciaux, ainsi que par Affaires indiennes et du Nord Canada.

Développement régional

Selon la Loi sur le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire, l'ARK est réputée agir à titre de Conférence régionale des élus (CRÉ) pour la région Kativik. Ainsi, l'ARK est l'interlocuteur privilégié du gouvernement du Québec et elle est considérée comme étant le principal contributeur aux projets de développement régional. Les contributions de l'ARK à cet égard consistent en de l'assistance technique et du financement versé par l'entremise du Fonds de développement régional (FDR).

Grâce au FDR, l'ARK peut financer des mesures ciblées dans des ententes spécifiques conclues avec des ministères ou des organismes gouvernementaux et, s'il y a lieu, avec d'autres partenaires. Le FDR sert également à financer d'autres activités de développement économique que réalise l'ARK dans le cadre d'un plan de développement stratégique régional quinquennal. Cette année, conformément aux responsabilités énoncées dans l'Entente Sivunirmut et grâce aux fonds provenant du FDR et d'autres ententes particulières conclues avec le gouvernement du Québec, le Service a pu contribuer à la réalisation des activités de développement régional qui suivent.

Défense des droits des aînés

Depuis la publication de l'étude de l'Université Laval intitulée *Profil socioéconomique des aînés du Nunavik* (2005) et la tenue par le gouvernement du Québec en 2007 de consultations sur les aînés, l'ARK s'est fixé comme objectif d'améliorer la condition de vie des aînés. Pour ce faire, le Service travaille en étroite collaboration avec le Comité des aînés du Nunavik, un groupe d'intervention qui se préoccupe de l'adaptation des services et des infrastructures aux besoins des aînés. Les activités accomplies cette année sont décrites ci-après.

- Saturviit organized a four-day training workshop focused on women's governance roles in the social and public-service organizations of the region. Held in Puvirnituq in May, the workshop was attended by more than 50 speakers and participants.
- The *ministère du Développement économique, de l'Innovation et de l'Exportation* (economic development, innovation and export trade, MDEIE) concluded an agreement with Saturviit concerning the administration of a new investment fund for women entrepreneurs.
- Saturviit's first elected board of directors was chosen by the organization's membership which now stands at close to 150.
- A regional awareness campaign to mark International Day for the Elimination of Violence against Women was deployed jointly on November 25 by Saturviit, local women's shelters, the KRG and the NRBHSS.

Promoting the Arts

In 2008, the Department provided support to the Avataq Cultural Institute for the creation of the Aumaaggiivik Nunavik Arts Secretariat. Aumaaggiivik promotes sustainable economic conditions for artists through the Nunavik Fund for Arts and Literature. This year was marked by various highlights. Support was provided for the annual arts workshop organized by the Makivik Corporation in Tasiujaq that allowed established and emerging artists to participate in sculpture, jewellery, acrylic portraiture and caribou-hair tufting workshops. Five Nunavik female artists were enabled to exhibit drawings and prints at the Centrale Galerie Powerhouse in Montreal. And finally, assistance was provided for the production of the first issue of *Nipiit Magazine* (a pan-Canadian Arctic forum for the voices of young people).

Food Coupon Program

Through the RDF, the Department coordinated the use of more than \$1.5 million for the Food Coupon Program. This amount pushes to over \$8 million the level of assistance delivered since the Program's inception in 2004. The Food Coupon Program helps low-income individuals, families and elders, as well as persons with diabetes.

Agro-Food Development

Development of this sector in Nunavik is characterized by a number of unique factors, including Inuit subsistence hunting, the harsh climate and remote geography, high transportation and operating costs, as well as the limited application of food regulations. This year, the Department remained committed along with other regional stakeholders to developing initiatives that will promote agricultural potential, greenhouse production and food processing in an effort to contribute to the reduction of food insecurity. Specifically, bio-food issues were included in discussions at an economic summit held in Kuujuaq in April and an entrepreneurial conference held in Chapais in September, and a contribution was made to the *Conseil québécois de*

le 25 novembre a été menée par l'Association Saturviit, les refuges pour femmes battues, l'ARK et la RRSSN.

La promotion des arts

En 2008, le Service a offert du soutien à l'Institut culturel Avataq pour la création du Secrétariat des arts du Nunavik Aumaaggiivik. Le Secrétariat Aumaaggiivik fait la promotion d'une situation économique viable pour les artistes par l'entremise du Fonds du Nunavik pour les arts et les lettres. Plusieurs activités ont été réalisées cette année. Du soutien a été offert à la Société Makivik pour l'organisation à Tasiujaq de ses ateliers artistiques annuels qui permettent aux artistes tant reconnus qu'émergents de participer à des activités de sculpture, de joaillerie, de portrait à l'acrylique et de touffetage de poils de caribou. Cinq femmes artistes du Nunavik ont exposé leurs dessins et gravures à la Centrale Galerie Powerhouse à Montréal. Enfin, de l'aide a été offerte pour la production du premier numéro du magazine *Nipiit* (un forum arctique pancanadien à l'intention des jeunes).

Programme de bons de nourriture

Par l'entremise du FDR, le Service a coordonné l'utilisation de plus de 1,5 million de dollars pour le Programme de bons de nourriture. Cette somme porte à 8 millions de dollars l'aide financière offerte depuis la création du Programme en 2004. Le Programme de bons de nourriture vient en aide aux particuliers, aux familles et aux aînés à faible revenu, ainsi qu'aux personnes souffrant de diabète.

Développement du secteur agroalimentaire

Le développement de ce secteur au Nunavik est caractérisé par un certain nombre de facteurs uniques, dont la chasse de subsistance pratiquée par les Inuits, le climat rigoureux, l'éloignement, les coûts élevés de transport et de fonctionnement, ainsi que l'application limitée de la réglementation des aliments. Cette année, le Service a continué de s'employer, avec d'autres intervenants régionaux, à élaborer des initiatives visant à promouvoir le potentiel agricole, la production en serre et la transformation des aliments, et ce, afin de contribuer à la réduction de l'insécurité alimentaire. Plus précisément, les questions touchant l'industrie bioalimentaire ont fait partie des discussions tenues lors d'un sommet économique qui a eu lieu à Kuujuaq en avril et lors d'un colloque portant sur les enjeux entrepreneuriaux organisé à Chapais en septembre. De plus, une contribution a été versée au Conseil québécois de l'horticulture afin de présenter aux intervenants régionaux une étude sur la production en serre dans des communautés arctiques. L'ARK prévoit signer l'an prochain une entente particulière avec le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation qui permettra de concrétiser certains des projets qui ont fait l'objet des discussions susmentionnées.

Autres activités

L'économie sociale se définit comme étant un ensemble des activités et organismes, issus de l'entrepreneuriat collectif, visant à servir la communauté plutôt que de simplement engendrer des

[illegible]

$\Delta P^{\circ} \Gamma^C \wedge E^{\circ} C \Delta C D P L R^C$

[illegible][illegible]

ಮಹಿಮೆ ಲಭಿಸುವಂತೆ

[illegible][illegible][illegible]

- ነፍጽጽ ልዩ ስጦታዎች ለፈገግ ሃይማኖት ለሰጠው አጠቃላይ ስሜት
- ጋራ ልዩ ስጦታዎች ለፈገግ ሃይማኖት ለሰጠው አጠቃላይ ስሜት

[illegible][illegible][illegible]

ከበለጠ፣ ሳይሆንም፣ ጋራው ስለሆነ ልዩነት
ሳይሆን፣ ከጋራው ጋር ሳይሆን፣ ልዩነት
ለሆነው ሆኖ፣ ለሆነው ሆኖ፣ ለሆነው ሆኖ፣
ጋራው ሆኖ፣ ለሆነው ሆኖ፣ ለሆነው ሆኖ፣

KRG Vice-Chairperson Joseph Annahatak and Charlie Watt Jr. promote Iqaluppijait smoked char products at the Northern Lights Trade Show.

Le vice-président de l'ARK Joseph Annahatak et Charlie Watt Jr. font la promotion des produits d'omble chevalier fumé de l'entreprise Iqaluppijait au Salon professionnel et à la conférence Aurores boréales.

$$\Delta_{\mathcal{M}^c \mathcal{C} \mathcal{D} \cap^b} \prec \mathcal{P}^b \prec \mathcal{L}^c_{\mathcal{M}^c \mathcal{C} \mathcal{D} \prec^b}.$$

New para-transit bus delivered to Salluit.

Livraison du nouvel autobus pour le transport adapté à Salluit.



l'horticulture to present to regional stakeholders a study on greenhouse production in Arctic communities. In the coming year, the KRG expects to sign a specific agreement with the *ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation* (agriculture, fisheries and food) that will help translate these discussions into concrete projects and action.

Other Activities

The social economy is defined as a collection of activities and organizations emerging from collective enterprises that strive to serve communities instead of targeting financial profit. The KRG expects to sign in the coming year a specific agreement with the *ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire* (municipal affairs, regions and land occupancy) in order to maximize the impact of the social economy on regional development.

Finally, the operating costs of the Nunavik Information Centre, which showcases information, photographs and interactive displays about Nunavik in Quebec City, is funded through the RDF.

Local Development

Under the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for carrying out the mandate of the Kativik Local Development Centre (KLDC). The KLDC is an essential tool for promoting local development by socially oriented individuals and small groups, youth entrepreneurs and the private sector. Initiatives do not focus on profits, but rather on responding to specific community needs.

This year, the KLDC assisted several municipalities working to enhance their Usijiit public- and para-transit services. New adapted buses were delivered to the Northern villages of Aupaluk, Kangirsuk and Salluit and new 24-passenger buses were delivered to the Northern villages of Inukjuak and Puvirnituk. Enhanced transit services are expected to begin in these communities as soon as local bus drivers have completed the required training and testing. For other details on the management of the Usijiit public- and para-transit services, refer to the section of this annual report on the KRG Transportation Department.

Each of the Northern villages is close to finalizing and approving a local employment and development plan prepared in cooperation with the Department. Each plan contains a list of locally identified projects intended to stimulate community economies and create employment over the next five years. A number of communities proceeded this year with the implementation of related projects. For example:

- A project run by the Qaqqalik Landholding Corporation aims to offer in Salluit vehicle and heavy-equipment repair services.
- A project run by the Tuvaaluk Landholding Corporation aims to construct a training centre in Quaqtak with conference and workshop halls, accommodations and standard office space.

Business Development

Every year, the KRG makes a solid and direct contribution to businesses and socio-economic enterprises. This year, several

profits. L'ARK prévoit signer l'an prochain une entente particulière avec le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire, afin de maximiser l'impact de l'économie sociale sur le développement régional.

Enfin, le fonctionnement du Centre d'information du Nunavik situé à Québec, lequel comprend une salle d'exposition où l'on trouve des photographies, des informations de même que des terminaux interactifs sur le Nunavik, est financé par le FDR.

Développement local

Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé de la réalisation du mandat du Centre local de développement Kativik (CLDK). Le CLDK est un outil essentiel pour faire la promotion du développement à l'échelle locale par des particuliers et des petits groupes, ainsi que par des jeunes entrepreneurs et le secteur privé, qui proposent des initiatives à caractère social. Ces initiatives ne visent pas à faire des profits, mais plutôt à répondre à des besoins particuliers de la communauté.

Cette année, le CLDK a aidé plusieurs municipalités à améliorer leurs services de transport collectif et adapté Usijiit. De nouveaux autobus adaptés ont été livrés aux villages nordiques d'Aupaluk, de Kangirsuk et de Salluit et de nouveaux autobus pouvant accueillir 24 passagers ont été livrés aux villages nordiques d'Inukjuak et de Puvirnituk. Ces autobus devraient être mis en service dans ces communautés dès que les chauffeurs auront terminé avec succès la formation et l'examen requis. Pour d'autres renseignements sur la gestion des services de transport collectif et adapté Usijiit, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service des transports.

Chacun des villages nordiques est sur le point d'achever et d'approuver un plan local de création d'emplois et de développement qui a été élaboré en collaboration avec le Service. Chaque plan contient une liste de projets locaux visant à stimuler l'économie et à créer des emplois dans le village nordique au cours des cinq prochaines années. Un certain nombre de communautés ont procédé cette année à la mise en œuvre de quelques-uns de ces projets. Par exemple :

- Un projet mené par la Corporation foncière Qaqqalik vise à offrir à Salluit des services de réparation de véhicules et d'équipement lourd.
- Un projet mené par la Corporation foncière Tuvaaluk vise à construire un centre de formation à Quaqtak, lequel comprendra une salle de conférences et des salles pour la tenue d'atelier, des locaux à bureaux et un lieu d'hébergement.

Développement d'entreprises

Chaque année, l'ARK contribue considérablement et directement au développement d'entreprises commerciales et d'entreprises d'économie sociale. Cette année, plusieurs entreprises ont pu prendre de l'essor et quelques-unes ont démarré leurs activités. Les programmes de développement économique de l'ARK ont permis au Service d'accorder 3 135 883 \$ en financement à dix entreprises commerciales et entreprises d'économie sociale. Ce financement représente 18,2 % des coûts totaux des projets qui s'élevaient à 17 190 041 \$.



ᐃᓂᓴᓴᓐ ᓂᓴᓴᓴᓴᓐ ᐃᓂᓴᓴᓐ
ᐃᓂᓴᓴᓐ ᐃᓂᓴᓴᓐ ᐃᓂᓴᓴᓐ

Feast for elders at the Tusaajiapik Elders
Residence in Kuujuaq.

Festin à l'intention des aînés de
la résidence pour personnes âgées
Tusaajiapik à Kuujuaq.

[illegible][illegible][illegible]

Λελυθέν Λιτόν

[illegible]

2011-Ⴅ ႥႧႧ

[illegible]

- [illegible]



ᐃᓄᓐ ᐃᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓐ ᐱᓄᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓐ ᓄᓄᐱᐃᓕᓐ
ᐃᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓐ ᓄᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓐ

Anna Eliyassialuk works at the Nunavik
Information Centre in Quebec City.

Anna Eliyassialuk travaille au Centre
d'information du Nunavik à Québec.

businesses were enabled to expand their operations and a few start-ups were nurtured. Under KRG economic development programs, the Department committed \$3 135 883 for ten businesses and socio-economic enterprises. This funding represented 18.2% of total project costs of \$17 190 041.

A major part of this funding was drawn from the Makigiarutiit Fund. At the Katimajit Conference in 2007, the Québec government and the KRG signed the Economic and Community Development Agreement. One component of the Agreement provided for a second phase of the Makigiarutiit Fund to stimulate the creation and development of private enterprise; phase one was implemented between 1999 and 2003. Pursuant to a new investment policy, the Fund offers loans, loan guarantees and investments in preferred shares for infrastructure and equipment start-up and development projects that respond to specific and cyclical economic situations.

As a result of this year's investments, over the next two years 14 jobs will be maintained and another ten created in different parts of the region. The projects touched a range of sectors including transportation, hotel operations, real estate rental and community social services. As well, the Department provided management advice to 11 businesses in the retail sales and service, as well as community social service, sectors during the year. Finally, the Department contributed \$80 000 to the Nunavik Tourism Association for various promotional and event-sponsorship activities.

In April, the Makivik Corporation organized a major economic summit. For its part, the KRG contributed through several different departments to discussions on community development, tourism, renewable resources and mining. The summit was attended by a large proportion of the region's business stakeholders, and included the participation of the governments of Canada and Québec.

Personnel and Training

The Department fulfilled its roles and responsibilities with nine full-time employees. Regarding training, three economic development staff attended a conference organized by the Canadian Association of Business Incubation to learn more about practical tools for emerging and expanding businesses.

Objectives for 2011

In the coming year, the Department will strive to accomplish the following objectives, among others:

- Implement two new specific funding agreements concerning agro-food development and the social economy.
- Participate with the Avataq Cultural Institute in the renegotiation of the specific funding agreement concerning the Aumaaggiivik Nunavik Arts Secretariat.
- Prepare a business case for a regional security agency.
- Organize in two communities in cooperation with the Makivik Corporation workshops on the federal government's Procurement Strategy for Aboriginal Business.

Une bonne partie de ce financement a été tirée du Fonds Makigiarutiit. Lors de la Conférence Katimajit qui a eu lieu en 2007, le gouvernement du Québec et l'ARK ont signé l'Entente de développement économique et communautaire. L'un des volets de l'Entente prévoyait une deuxième phase au Fonds Makigiarutiit, afin de stimuler la création et le développement d'entreprises privées. Une première phase du Fonds Makigiarutiit avait été réalisée de 1999 à 2003. Selon une nouvelle politique d'investissement, le Fonds offre des prêts, des garanties de prêts et des investissements en actions privilégiées pour la réalisation de projets de démarrage et de développement d'entreprises qui répondent à des situations particulières et cycliques.

Grâce aux investissements qui ont été faits cette année, 14 emplois seront maintenus et dix autres créés au cours des deux prochaines années dans diverses parties de la région. Les projets touchaient divers secteurs, dont les transports, l'hôtellerie, la location de biens immobiliers et les services sociaux communautaires. De plus, les employés du Service ont offert au cours de l'année des conseils en gestion à 11 entreprises œuvrant dans les secteurs de la vente au détail et des services, ainsi que des services sociaux communautaires. Enfin, le Service a versé 80 000 \$ à l'Association touristique du Nunavik pour diverses activités promotionnelles et de commandite d'événements.

En avril, la Société Makivik a organisé un important sommet économique. Plusieurs services de l'ARK y ont contribué en participant à des discussions sur le développement communautaire, le tourisme, les ressources renouvelables et les mines. Bon nombre d'intervenants du milieu des affaires de la région, ainsi que les gouvernements du Canada et du Québec ont participé au sommet.

Personnel et formation

Le Service s'est acquitté de ses rôles et responsabilités à l'aide de neuf employés à temps plein. En ce qui concerne la formation, trois employés travaillant dans le domaine du développement économique ont participé à la conférence organisée par la Canadian Association of Business Incubation, afin de parfaire leurs connaissances des outils pratiques utilisés pour les entreprises émergentes et les entreprises en expansion.

Objectifs pour 2011

L'an prochain, le Service tâchera, entre autres, d'atteindre les objectifs suivants :

- Mettre en œuvre deux nouvelles ententes particulières concernant le développement de l'industrie agroalimentaire et l'économie sociale.
- Participer avec l'Institut culturel Avataq aux négociations concernant le renouvellement de l'entente particulière de financement du Secrétariat des arts du Nunavik Aumaaggiivik.
- Préparer une analyse de rentabilité concernant une agence de sécurité régionale.
- Organiser dans deux communautés, en collaboration avec la Société Makivik, des ateliers portant sur la Stratégie d'approvisionnement auprès des entreprises autochtones du gouvernement fédéral.



Δᵒᵣᶦᶜᶜᵈᵒᵗ ᵒᵗ ᵒᵗᶦᶜ ᵒᵗᶦᶜᵒᵗ

Transportation Department

Service des transports

The KRG and the Northern villages have jurisdiction over certain aspects of land, air and water transportation, pursuant to the Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government. The Transportation Department therefore plays a role in a variety of regional and local transportation files, including airport management, operations and maintenance, Usijiit public- and para-transit services, as well as marine infrastructure maintenance. These activities are paid for with funding received from Transport Canada, the ministère des Transports du Québec and the Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government (Sivunirmut Agreement), as well as in Kuujjuaq with revenue generated through airport landing and terminal building fees.

La Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik confère à l'ARK et aux villages nordiques certaines compétences en matière de transport terrestre, aérien et par voie d'eau. Par conséquent, le Service des transports est appelé à jouer un rôle dans divers dossiers locaux et régionaux liés au transport, dont la gestion, l'exploitation et l'entretien des aéroports, les services de transport collectif et adapté Usijiit, ainsi que l'entretien des infrastructures maritimes. Pour réaliser ces activités, l'ARK reçoit des fonds de Transports Canada, du ministère des Transports du Québec et de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut), ainsi que des recettes provenant des redevances d'atterrissage et des redevances générales d'aérogare pour Kuujjuaq.

Kuujjuaq Airport

The Kuujjuaq airport is an important gateway to the communities of Ungava Bay and Hudson Strait, providing an essential link for emergency evacuations, personal and business travel, as well as the transportation of basic food items. Since 1996, the Department has been responsible for managing, operating and maintaining the Kuujjuaq airport in accordance with all applicable federal and provincial laws and regulations. These responsibilities are covered under an agreement between Transport Canada and the KRG. In this respect, it should be noted that, while this agreement was renewed early in 2010, it is nonetheless again due to expire on March 31, 2011. In upcoming negotiations with Transport Canada, the Department intends to underscore the importance of secure, long-term funding to ensure the continuity of quality airport services.

In 2010, unusual mild weather conditions at the end of the year resulted in the heavy use of de-icing product. Where approximately 10 tons of potassium formate is generally required annually, in December alone 14 tons were used. As the Department keeps a total of 25 tons in stock, this situation will have to be monitored throughout the remainder of the winter. Also this past year:

- Maintenance work was performed on the paved runway 07/25 under the supervision of a Transport Canada specialist.
- A draft of the wildlife management plan was submitted to Transport Canada.

Aéroport de Kuujjuaq

L'aéroport de Kuujjuaq est une importante voie d'accès aux communautés de la baie d'Ungava et du détroit d'Hudson en jouant notamment un rôle essentiel dans les évacuations d'urgence, les déplacements à des fins personnelles et d'affaires, ainsi que le transport des aliments de base. Depuis 1996, le Service est chargé de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien de l'aéroport de Kuujjuaq conformément aux lois et aux règlements fédéraux et provinciaux applicables. Ces responsabilités sont prévues dans une entente intervenue entre Transports Canada et l'ARK. Il importe de noter que, bien que l'entente en question ait été renouvelée au début de 2010, elle prendra néanmoins fin le 31 mars 2011. Lors des prochaines négociations avec Transports Canada, le Service soulignera l'importance d'obtenir du financement à long terme afin d'assurer la continuité des services aéroportuaires de qualité.

En raison du temps inhabituellement doux à la fin de 2010, il a fallu utiliser de grandes quantités de produit de dégivrage. Alors qu'approximativement 10 tonnes de formiate de potassium sont généralement nécessaires annuellement, 14 tonnes ont été utilisées en décembre seulement. Comme le Service en garde généralement 25 tonnes en stock, il devra suivre la situation de près tout au long de l'hiver. Voici d'autres faits saillants de 2010 :

- Des travaux d'entretien ont été réalisés sur la piste d'atterrissage asphaltée 07/25 sous la supervision d'un spécialiste de Transports Canada.

[illegible]

ᐃᑦᐱᐱᑦ ᐱᑦᐱᑦ

[illegible][illegible]

- [illegible]

L'À 149: C'97D^c 222⁹ 984^c7.

Page 149: Northern Village of Quaqtuq.

Page 149 : Village nordique de Quaqtanq.

ᐱᓇᔨᑦᕐᕋᕐᕈᕐᕋᕐ Revenue by Activity Recettes par activité			
ᐱᓇᔨᑦᕐᕋᕐᕋᕐ Activity Activité	ᕐᓚᕐᕐᕐ (\$) External source (\$) Sources externes (\$)	ᐱᓇᔨᐱᕐᕐ ᐃᓗᕐᕋᕐ ᓄᑦᕆᕐᕐ (\$) Internal transfer (\$) Transferts à l'interne (\$)	ᕐᕆᕐᕐᕐ (\$) Total (\$) Total (\$)
ᑭᕐᕋᕐᕐ ᕐᕐᐱᕐᕐ Kuujjuaq airport Aéroport de Kuujjuaq	2 220 296	74 528	2 294 824
ᑭᕐᕐᕐᕐ ᕐᕐᐱᕐᕐ Other airports Autres aéroports	9 421 461	–	9 421 461
ᕐᕐᕐᕐ Usijiit Usijiit	717 313	–	717 313
ᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐ ᕐᓄᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐ Marine infrastructure maintenance Entretien des infrastructures maritimes	200 000	–	200 000
ᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐ Total	12 559 070		

[illegible]

Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.

Les états financiers vérifiés de l'ABK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

[illegible]

The Kuujuaq airport serves as an alternate airport for flights that are unable to land at Iqaluit, Nunavut.

L'aéroport de Kuujuaq sert d'aéroport de dégagement quand les avions ne peuvent pas atterrir à Iqaluit, au Nunavut.

- All documentation under the second phase of implementation of new Transport Canada requirements regarding safety management systems were submitted and approved.

Finally, Transport Canada and the *Université Laval* continued a study to measure the possible effects of melting permafrost on the asphalt runway 07/25. The goal of the study is to ensure safe conditions for aircraft and passengers using the airport. Depressions and cracking that appeared in December due to repeated freezing and thawing will be closely monitored in the new year.

Other Community Airports

The Department manages, operates and maintains the airports in the region's 13 other communities in accordance with all applicable federal and provincial laws and regulations. These responsibilities as well as the management of community aerodrome radio stations are covered under the Sivunirmut Agreement.

Every year, the Department organizes emergency exercises at airports in different communities in cooperation with the Kativik Regional Police Force, municipal fire brigades, Canadian Ranger units and CLSCs. The goal is to test and improve the preparedness of local emergency response resources. Full-scale exercises were for example carried out in 2010 at Kuujuaq and Salluit and table-top exercises at Tasiujaq, Kangiqsujaq and Umiujaq.

As well, the Department participated for the first time in a meeting of the Northern Air Transportation Association. Held in Whitehorse, Yukon, in March, the information exchanged about other airports in Northern Canada was very enriching.

Transportation Strategy

In 2008, the KRG and the Makivik Corporation, along with representatives of the Cree and non-Native communities of James Bay and the *ministère des Transports du Québec* (transportation,

- Une version provisoire d'un plan de gestion de la faune a été soumise à Transports Canada.
- Toute la documentation requise conformément à la deuxième phase de mise en œuvre des nouvelles exigences de Transports Canada concernant les systèmes de gestion de la sécurité a été soumise et approuvée.

Enfin, Transports Canada et l'Université Laval ont poursuivi une étude visant à évaluer les effets de la fonte du pergélisol sous la piste d'atterrissage 07/25. Une telle étude est réalisée pour s'assurer que les conditions sont sécuritaires tant pour les aéronefs que pour les passagers qui utilisent l'aéroport. Les dépressions et les fissures qui sont apparues en décembre en raison des multiples épisodes de gel et de dégel seront surveillées de près au cours de la nouvelle année.

Autres aéroports communautaires

Le Service gère, exploite et entretient les 13 autres aéroports communautaires de la région conformément aux lois et aux règlements fédéraux et provinciaux applicables. Ces responsabilités ainsi que la gestion des stations radio d'aéroport communautaire sont prévues dans l'Entente Sivunirmut.

Tous les ans, le Service organise des exercices d'urgence dans divers aéroports de la région en collaboration avec le Corps de police régional Kativik, les services d'incendie municipaux, les unités de Rangers canadiens et les CLSC. Ces exercices ont pour objectif d'évaluer et d'améliorer l'état de préparation des ressources locales d'intervention en cas d'urgence. Des exercices d'urgence complets ont notamment été organisés en 2010 à Kuujuarapik et à Salluit, alors que des exercices sur table ont été réalisés à Tasiujaq, à Kangiqsujuaq et à Umiujaq.

De plus, le Service a participé pour la première fois à une réunion de la Northern Air Transportation Association. Tenue à Whitehorse, au Yukon, en mars, la réunion s'est avérée fort enrichissante, car elle a permis la mise en commun d'information avec d'autres aéroports du Nord canadien.

Stratégie de transport

En 2008, l'ARK et la Société Makivik, de concert avec des représentants des communautés criées et autochtones de la région de la baie James ainsi que du ministère des Transports du Québec (MTQ), ont jeté les bases d'une stratégie de transport pluriannuelle pour le Nord-du-Québec. En outre, Transports Canada joue un rôle important dans la réalisation de cette stratégie, dont les cinq principaux objectifs sont d'optimiser la sécurité en transport, de réduire les coûts de transport sur les budgets des ménages, de soutenir l'économie régionale, d'accroître la mobilité des usagers et de maximiser les retombées régionales et les solutions durables.

Les travaux de réfection et d'entretien des aéroports, décrits dans les paragraphes qui suivent, sont tous des projets qui étaient

MTQ), laid the groundwork for a multi-year transportation strategy for Northern Québec. With Transport Canada as an important partner, the strategy's five main targets are to optimize transportation safety, reduce the share of transportation costs in household expenses, support the regional economy, upgrade user mobility, and maximize regional spin-offs and durable solutions.

The maintenance and upgrading work described in the following paragraphs was provided for in the strategy this year. Future projects, which remain to be prioritized by a joint government-regional steering committee, will likely involve important improvements at the Kuujjuarapik and Salluit airports, as well as feasibility studies on the advantages of land links between southern Québec and Kuujjuuaq or Kuujjuarapik.

This year, a good deal of the upgrading work begun at the Puvirnituq airport in 2009 was completed. This work involved, for example, the activation of an improved runway lighting system and new non-directional beacon, the installation of additional navigation aids for runway 01, the treatment of the runway, taxiway and apron to reduce dust, the construction of an apron pad for jet airplanes, as well as the construction of the airport access road and parking lot. Work on a new garage was commenced in the fall and should be completed early in 2011. Terminal work is also planned for next year.

Recent improvements at Puvirnituq have opened regular jet service to the Hudson coast and are generating concrete impacts for residents, facilitating the transfer of medical patients, improving the quality of available perishable foods, and increasing the airport's passenger capacity. The KRG, the Northern Village of Puvirnituq, the Makivik Corporation and Air Inuit have all played active roles in securing the funding for these improvements.

A number of smaller upgrading and maintenance projects were carried out at other community airports in 2010 further to the regional transportation strategy. In Tasiujaq and Kuujjuarapik, the MTQ and the Department jointly coordinated work on the runway lighting systems. In Inukjuak, NavCanada installed a new automatic weather observation system. And in Kangiqsualujuaq, Aupaluk, Quaqtaq, Akulivik and Umiujaq, the MTQ installed emergency generators, bringing to a close this work in all communities. Finally, the MTQ prepared an assessment on the condition of airport access roads in every community.

Major Airport Upgrades

Between 1984 and 1991, airports were built in all the Northern villages except Kuujjuarapik and Kuujjuuaq. Then and still today, along with the construction of homes, schools and health centres, these airports have had the most meaningful impact on living conditions in the region. However, while airlines have expanded considerably to meet the region's growing needs (population growth, health services, tourism, mining activities and business development), airport infrastructure has remained little changed. In fact, the condition of this infrastructure is

ciblés dans le cadre de la stratégie cette année. Les projets ultérieurs, dont l'ordre de priorité devra être établi par un comité directeur mixte régional-gouvernemental, incluront probablement d'importants travaux d'amélioration aux aéroports de Kuujjuarapik et de Salluit, ainsi que des études de faisabilité sur les avantages de créer des liens terrestres entre le sud du Québec et Kuujjuuaq ou Kuujjuarapik.

Cette année, une bonne partie de travaux de réfection qui avaient été entrepris à l'aéroport de Puvirnituq en 2009 ont été achevés. Ces travaux incluaient notamment l'activation du nouveau balisage lumineux de piste et du nouveau radiophare non directionnel, l'installation d'aides à la navigation pour la surface d'approche 01 de la piste d'atterrissage, l'application d'un traitement pour réduire la poussière sur la piste d'atterrissage, la voie de circulation et l'aire de trafic, la construction d'une aire de stationnement pouvant accueillir les avions à réaction et la construction d'une route d'accès à l'aéroport et d'un stationnement. Les travaux de construction d'un nouveau garage ont été entrepris à l'automne et devraient être achevés au début de 2011. On prévoit également effectuer des travaux à l'aérogare l'an prochain.

Grâce aux travaux réalisés récemment à Puvirnituq, les avions à réaction peuvent maintenant desservir la côte de l'Hudson, ce qui a des retombées positives sur la qualité de vie des Nunavimmiuts. Notamment, le transfert des patients se fait plus aisément, les aliments périssables vendus sur la côte de l'Hudson sont de meilleure qualité et un plus grand nombre de passagers peuvent se déplacer. L'ARK, le village nordique de Puvirnituq, la Société Makivik et Air Inuit ont tous joué un rôle actif dans l'obtention des fonds nécessaires à la réalisation de ces travaux.

D'autres projets de réfection et d'entretien de moins grande envergure ont été réalisés dans d'autres aéroports communautaires dans le cadre de la stratégie de transport régionale. À Tasiujaq et à Kuujjuarapik, le MTQ et le Service ont coordonné les travaux de réfection du balisage lumineux de piste. À Inukjuak, NavCanada a installé une nouvelle station météorologique automatique. Pour ce qui est de Kangiqsualujuaq, d'Aupaluk, de Quaqtaq, d'Akulivik et d'Umiujaq, le MTQ a installé des génératrices d'urgence, mettant ainsi un terme à ce projet dans toutes les communautés. Enfin, le MTQ a préparé une évaluation de l'état des routes d'accès aux aéroports pour toutes les communautés.

Travaux de réfection majeurs

Entre 1984 et 1991, un aéroport a été construit dans chacun des villages nordiques à l'exception de Kuujjuarapik et de Kuujjuuaq. On considère que ces aéroports ainsi que les habitations, les écoles et les centres de santé qui ont été construits ont eu et ont encore les retombées les plus significatives sur les conditions de vie dans la région. Toutefois, bien que les compagnies aériennes aient considérablement élargi leurs activités pour répondre aux



ለፌዴራል ለኃይለማርያም ህገጥላው ስርዓተ ምዕራፍ 100 ስር ለፌዴራል ስርዓተ ምዕራፍ 100 ስር

The Department delivers technical support to the Northern villages for Usijiit transit services.

Le Service fournit de l'assistance technique aux villages nordiques pour les services de transport Usijiit.

deteriorating due in particular to changes in the permafrost but also over-use. Airport aprons and terminals should be enlarged, runway lighting systems need to be replaced, and other modern navigational aids should be installed, among other upgrading work. A technical survey released by the MTQ in 2008 estimated the cost for this work to be roughly \$100 million. The KRG will have to continue making representations to a joint Nunavik-Québec-Canada airport infrastructure improvement advisory committee to ensure that the essential nature of the region's airports is clearly understood. The tripartite committee was established further to discussions that took place at the Katimajit Conference in August 2007.

Usijiit Transit Services

Usijiit began in 2004 as a para-transit service for elders and people with disabilities. At that time, the Kativik Local Development Centre (KLDC) and the Makivik Corporation covered the purchase of a vehicle for each community. Day-to-day operations have since been managed locally by each Northern village with some technical support provided by the KRG and funding paid through the Sivunirmut Agreement.

With a view to improving public-transit services for Nunavimmiut in general as well as to contribute to the Québec government's environmental protection objectives, the KRG commissioned in 2006 and 2007 a region-wide study on community public-transit needs. At that time, none of the region's municipalities delivered public-transit services. The study determined that not all the Northern villages require the same type of public-transit service or the same level of funding:

besoins grandissants de la région (croissance de la population, services de santé, tourisme, activités minières et développement d'entreprises), les installations aéroportuaires n'ont que très peu changé depuis leur construction. En fait, leur état se détériore en raison notamment de la fonte du pergélisol et de la surutilisation. Des travaux de réfection sont nécessaires, dont l'agrandissement des aires de trafic et des aérogares, le remplacement du balisage lumineux des pistes et l'installation d'aides à la navigation de pointe. Suivant la publication d'une enquête technique réalisée par le MTQ en 2008, on a estimé à environ 100 millions de dollars la réalisation de ces travaux de réfection majeurs. L'ARK devra continuer d'exposer la situation au comité consultatif sur les améliorations des installations aéroportuaires Nunavik-Québec-Canada, afin que le rôle essentiel que jouent les aéroports de la région soit bien compris. Le comité tripartite a été créé à la suite de discussions qui ont eu lieu lors de la Conférence Katimajit tenue en août 2007.

Services de transport Usijiit

Les services de transport Usijit ont commencé à être offerts en 2004 à l'intention des aînés et des personnes handicapées. Le Centre local de développement Kativik (CLDK) et la Société Makivik avaient alors payé l'achat d'un véhicule pour chaque communauté. Le fonctionnement quotidien est assuré depuis localement par les villages nordiques, qui reçoivent au besoin de l'assistance technique de l'ARK, et est financé par l'entremise de l'Entente Sivunirmut.

En vue d'offrir des services de transport collectif aux Nunavimmiuts et de contribuer aux objectifs de protection de



larger municipalities need regular route service, while smaller municipalities could adapt existing Usijiit transit services for elders and people with disabilities to include the general public. According to a preliminary estimate developed in 2008 by the KRG Research and Economic Development Department, the cost of the project was estimated at roughly \$10 million for capital assets and operations. Because this level of funding was not available, it was instead decided that public-transit services would be built up incrementally in different communities.

To this end, in 2009 the MTQ committed some funding for the coordination and operation of public-transit services. The region's financial participation in the project, including all capital costs, is being paid for by the participating Northern villages, the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department, the KRG Regional Development Fund, and the KLDC. Local users are also expected to pay for the new municipal service. For information on public-transit development activities this year in specific communities, refer to the section of this annual report on the KRG Research and Economic Development Department.

Marine Infrastructure Program

Under the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA), the Canadian and Québec governments made a commitment to improve marine infrastructure in Nunavik. Since 1999, the KRG has coordinated major construction projects in every community. For details on these activities, refer to the section of this annual report on the KRG Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department. In 2009, the Transportation Department was given responsibility for planning and coordinating regular maintenance work required for all community marine infrastructure and some government funding was made available.

This summer, transportation maintainers employed by the Department were responsible for minor maintenance in all the communities. As well, tidal measuring devices that will contribute to monitoring were installed at Quaqaq, Kangiqsujuaq,

ᐃᓚᐱᑦ ᐃᒋᐱᖅᐱᑦ ᓄᓇᑕᑦᓴᑦ ᐱᐃᒋᑦᐃᒋᑦᒋᒋᒋᑦ ᑦᓯᑦᓴᑦ ᐃᓴᖅᐃᒋᑦ
ᐱᑦᑭᑦᓴᑦᓴᑦ.

Marine infrastructure in all the communities contribute to improved safety for subsistence harvesters.

Les infrastructures maritimes contribuent à améliorer la sécurité des chasseurs et pêcheurs de subsistance dans toutes les communautés.

l'environnement du gouvernement du Québec, l'ARK a commandé une étude qui a été réalisée en 2006 et en 2007 sur les besoins en transport collectif de tous les villages nordiques de la région. À ce moment-là, aucune municipalité de la région n'offrait de tels services. Les résultats de l'étude ont révélé que les villages nordiques n'ont pas tous besoin du même type de services de transport collectif ni du même niveau de financement. Les municipalités les plus grandes doivent mettre en place des parcours réguliers, alors que les municipalités les plus petites peuvent modifier le service de transport adapté Usijit qui est déjà offert aux aînés et aux personnes handicapées pour l'étendre au grand public. Selon un devis estimatif préliminaire préparé en 2008 par le Service de la recherche et du développement économique de l'ARK, le projet coûterait environ 10 millions de dollars (immobilisations et fonctionnement). Puisqu'une telle somme n'était pas disponible, il a été décidé de mettre les services de transport collectif graduellement en place dans diverses communautés.

À cet effet, le MTQ a versé des fonds en 2009 pour la coordination et le fonctionnement des services de transport collectif. Les villages nordiques participants, le Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance de l'ARK, le Fonds de développement régional de l'ARK et le CLDK participent financièrement à la réalisation du projet, en couvrant notamment toutes les dépenses en immobilisations. Les usagers doivent également payer pour utiliser ce nouveau service municipal. Pour de plus amples renseignements sur les activités liées à la mise en place des services de transport collectif cette année dans diverses communautés, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service de la recherche et du développement économique.

Programme d'infrastructures maritimes

Les gouvernements canadien et québécois se sont engagés dans la Convention de la Baie-James et du Nord québécois à améliorer les infrastructures maritimes dans les communautés du Nunavik. Depuis 1999, l'ARK a coordonné les projets de construction de ces infrastructures dans chacune des communautés. Pour de plus amples renseignements sur ces activités, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire. En 2009, on a confié au Service des transports la responsabilité de planifier et de coordonner les travaux d'entretien régulier des infrastructures maritimes de

ድርጅቶች ለሚገኙት ሰነዶች ምርመራ ማድረግ ይቻላል። ሌሎች ሰነዶች ለሚገኙት ሰነዶች ምርመራ ማድረግ ይቻላል።

የፍትሕ ስርዓት

ኅዳር 1999 ዓ.ም. ለፍትሕ ስርዓት ምርመራ ማድረግ ይቻላል። ሌሎች ሰነዶች ለሚገኙት ሰነዶች ምርመራ ማድረግ ይቻላል።

የፍትሕ ስርዓት ምርመራ ማድረግ ይቻላል። ሌሎች ሰነዶች ለሚገኙት ሰነዶች ምርመራ ማድረግ ይቻላል።

ሌሎች

ሌሎች ሰነዶች ለሚገኙት ሰነዶች ምርመራ ማድረግ ይቻላል።

ሌሎች ሰነዶች ለሚገኙት ሰነዶች ምርመራ ማድረግ ይቻላል።

2011-ዓ.ም. ጋራ

የፍትሕ ስርዓት ምርመራ ማድረግ ይቻላል።

- ለክስ ምርመራ ማድረግ ይቻላል።
- ሌሎች ሰነዶች ለሚገኙት ሰነዶች ምርመራ ማድረግ ይቻላል።
- ሌሎች ሰነዶች ለሚገኙት ሰነዶች ምርመራ ማድረግ ይቻላል።
- ሌሎች ሰነዶች ለሚገኙት ሰነዶች ምርመራ ማድረግ ይቻላል።

Ivujivik, Akulivik, Puvirnituk, Umiujaq and Kuujuaq. Also in 2010, the Department, the Makivik Corporation, the MTQ and Transport Canada met to discuss the continuation of regular marine infrastructure maintenance as well as major repairs required in some communities, such as in Aupaluk to deal with an identified structural problem and in Salluit and Kangiqsujuaq where unusually high tides in the fall caused some damage. Following up on these discussions, it is clear that both Québec and federal government participation will be required for the renewal of regular maintenance funding. The current funding agreement with Québec for marine infrastructure maintenance is due to expire on April 30, 2011.

Personnel

The Department fulfilled its roles and responsibilities with 63 full-time employees and one part-time employee based in every community of the region.

As well, the Department focused on completing the restructuring of its management team. The revised structure corresponds better to the region's transportation needs and has already led to marked improvements in the delivery of services.

Objectives for 2011

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Complete the negotiation of a renewed operating agreement with Transport Canada for the Kuujuaq airport.
- Ensure the smooth and safe operation of the airports at Puvirnituk, Ivujivik and Salluit during planned upgrading work.
- Organize with local stakeholders full-scale airport emergency exercises in Umiujaq, Kangiqsualujuaq and Kangirsuk, as well as table-top exercises in a number of other communities.
- Cooperate with the KRG Research and Economic Development Department to implement public-transit services in all the communities.
- Negotiate with the MTQ the renewal of funding for regular marine infrastructure maintenance.

toutes les communautés et il a obtenu à cet effet une aide gouvernementale.

Cet été, les agents d'entretien du Service ont procédé à des travaux d'entretien mineurs dans toutes les communautés. De plus, des appareils servant à mesurer les marées ont été installés à Quaqtaq, à Kangiqsujuaq, à Ivujivik, à Akulivik, à Puvirnituk, à Umiujaq et à Kuujuaq, ce qui permettra de surveiller le mouvement des marées. Des représentants du Service, de la Société Makivik, du MTQ et de Transports Canada se sont également rencontrés pour discuter du maintien de l'entretien régulier des infrastructures maritimes, ainsi que des réparations majeures qui doivent être effectuées dans certaines communautés telles qu'Aupaluk où un problème de structure a été décelé et Salluit et Kangiqsujuaq où des marées inhabituellement hautes en automne ont causé des dommages. À la suite de ces discussions, il ne fait aucun doute que la participation financière des gouvernements du Québec et du Canada sera requise. L'entente de financement actuellement en vigueur avec le gouvernement du Québec pour l'entretien des infrastructures maritimes prend fin le 30 avril 2011.

Personnel

Le Service s'est acquitté de ses rôles et responsabilités à l'aide de 63 employés à temps plein et d'un employé à temps partiel répartis dans toutes les communautés de la région.

En outre, le Service a procédé à la restructuration de son équipe de gestion. La nouvelle structure correspond mieux aux besoins en transport de la région et a déjà permis d'améliorer la prestation des services à la population.

Objectifs pour 2011

L'an prochain, le Service tentera d'atteindre notamment les objectifs suivants :

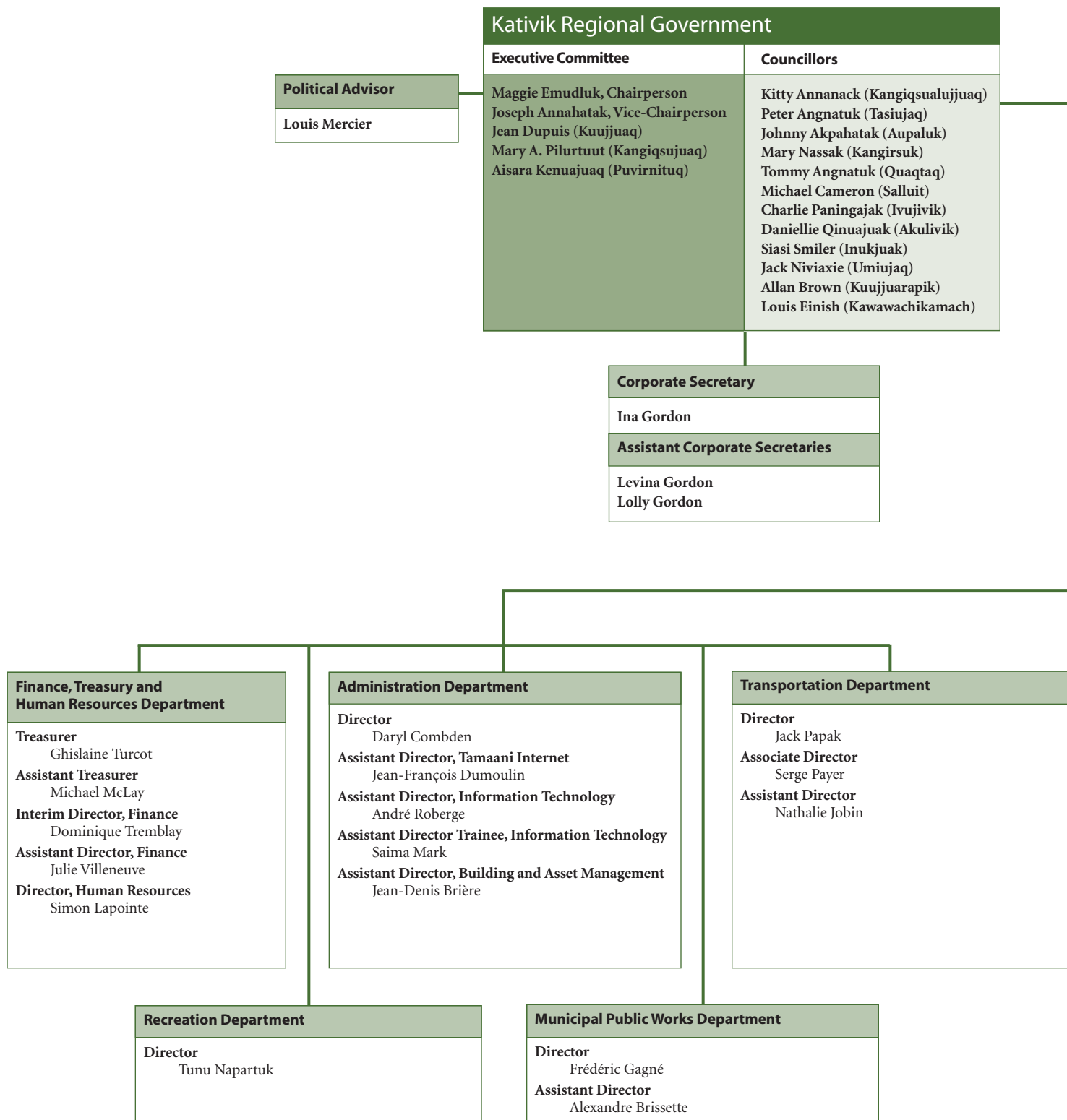
- Conclure les négociations avec Transports Canada concernant l'entente d'exploitation de l'aéroport de Kuujuaq.
- Veiller au bon fonctionnement et à la sécurité à des aéroports de Puvirnituk, d'Ivujivik et de Salluit lors de la réalisation des travaux de réfection.
- Organiser en collaboration avec tous les intervenants locaux des exercices d'urgence complets à Umiujaq, à Kangiqsualujuaq et à Kangirsuk, ainsi que des exercices sur table dans un certain nombre d'autres communautés.
- Collaborer avec le Service de la recherche et du développement économique de l'ARK à la mise en place des services de transport collectif dans toutes les communautés.
- Négocier avec le MTQ le renouvellement du financement pour l'entretien régulier des infrastructures maritimes.

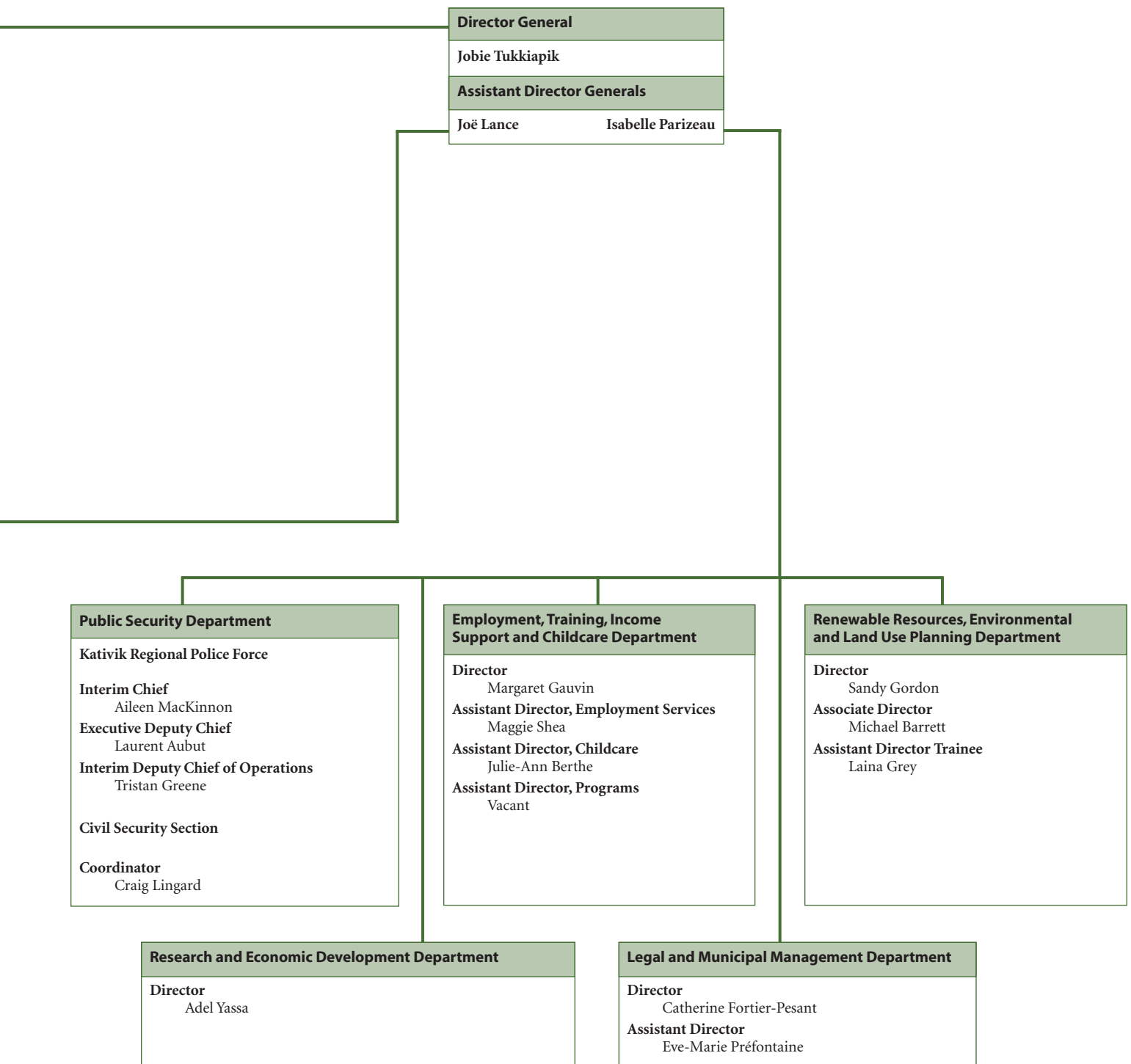


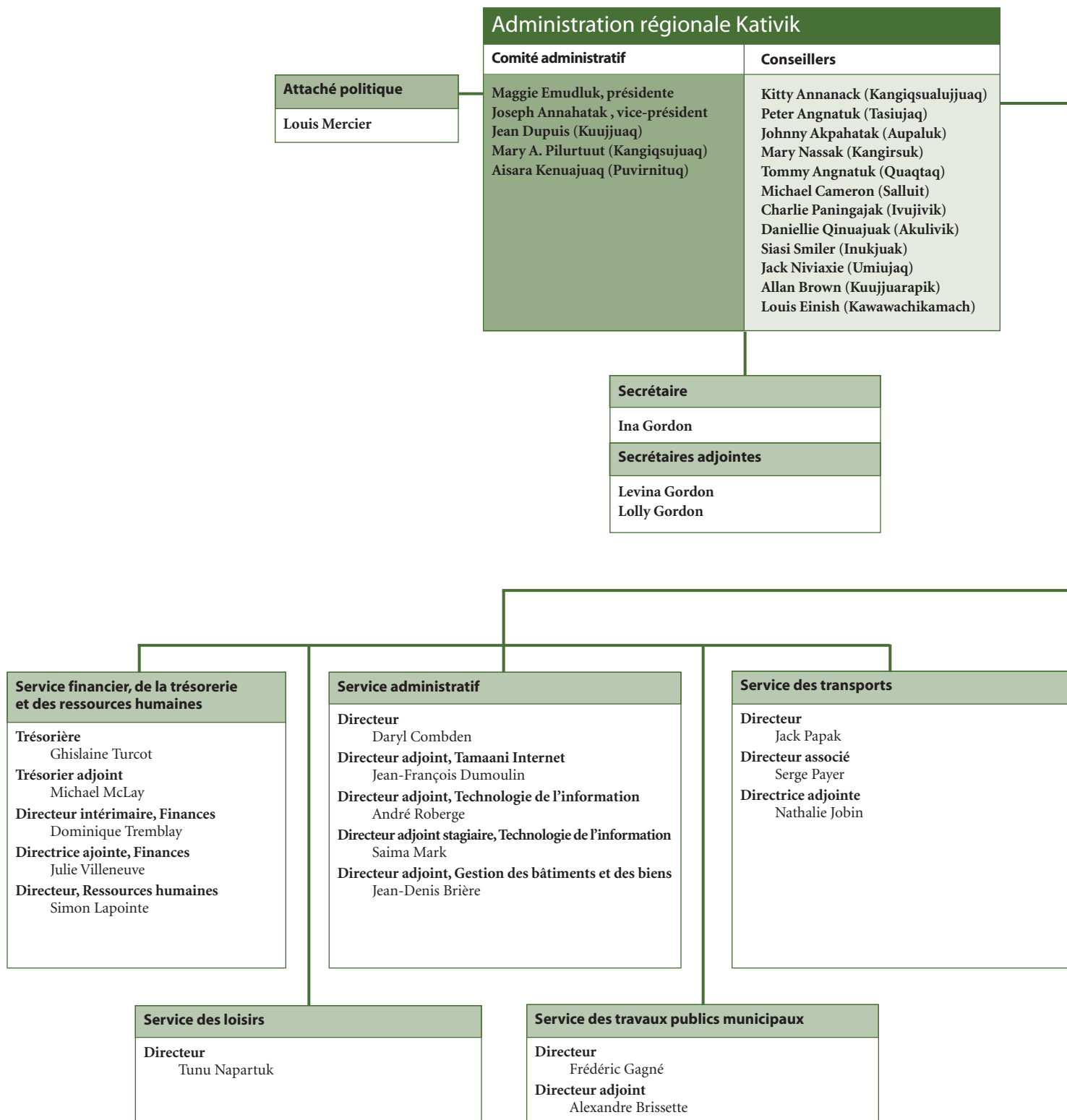
ՈՐԴՆՎՅՈՐԴ ԲՇԺԼՖՆԸ ՎՇՀՄԼՁ 2010

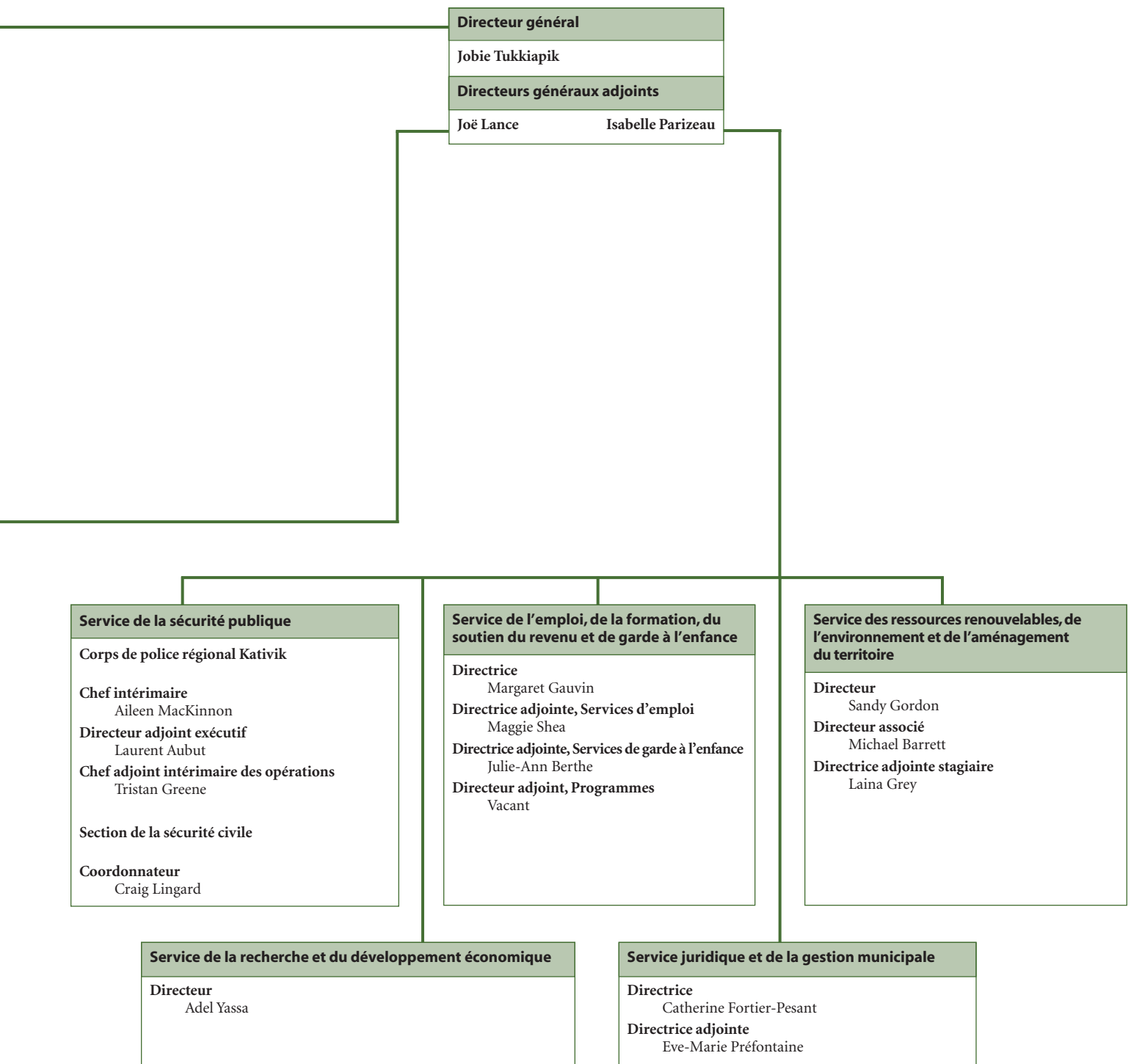
Organizational Chart 2010

Organigramme 2010











ᐅᑎᐱᑦ ᓂᓐᓕᓕᓯᓪᓐ ᐅᓕᓯᐱᑦ
Administration régionale Kativik
Kativik Regional Government



C. P. 9
Kuujuaq QC J0M 1C0

Tél. : 819-964-2961
Fax : 819-964-2956

www.krg.ca

